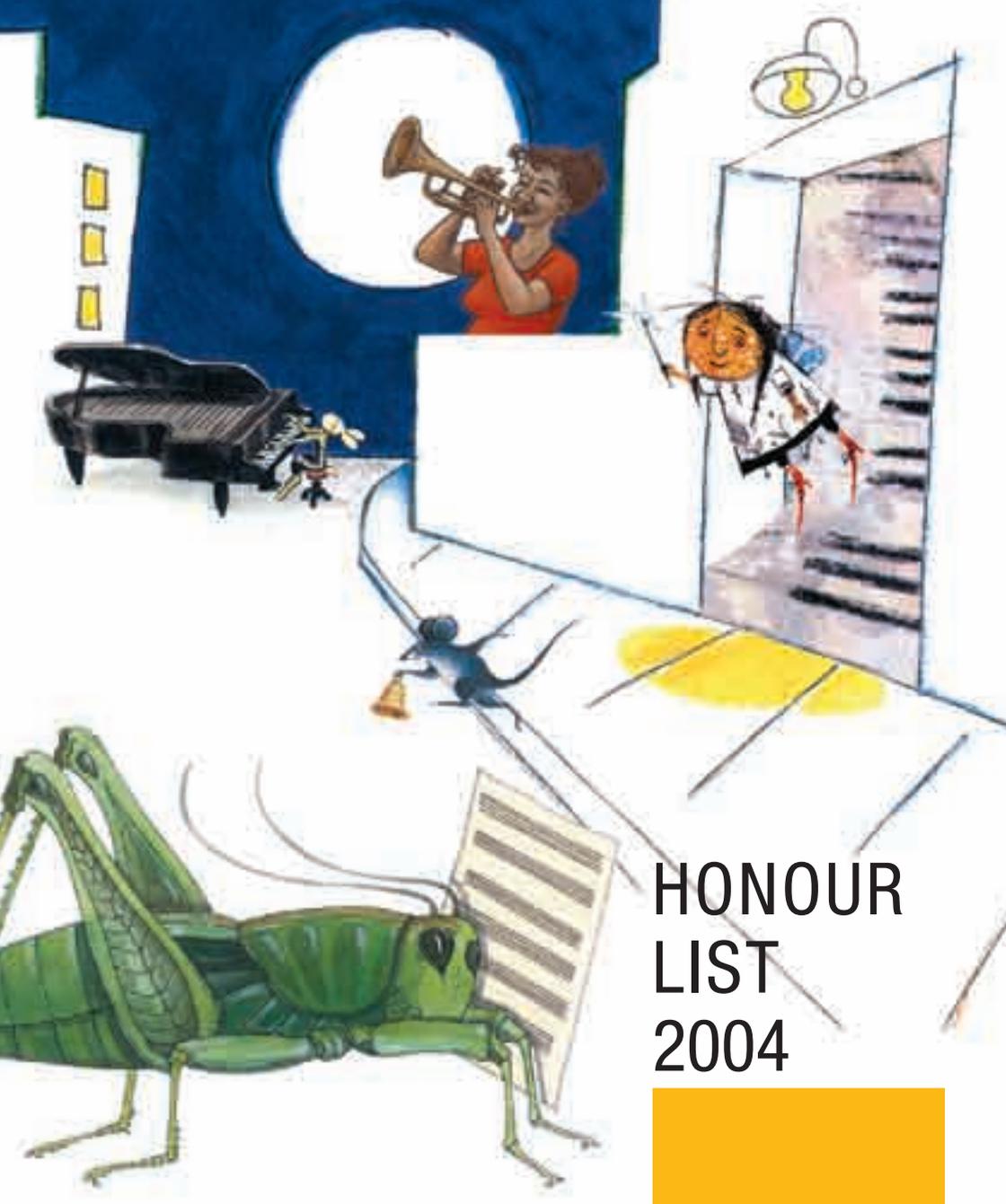


INTERNATIONAL BOARD ON BOOKS FOR YOUNG PEOPLE

*i*BbY



HONOUR
LIST
2004



© International Board on Books
for Young People (IBBY), 2004

IBBY Secretariat
Nonnenweg 12, Postfach
CH-4003 Basel, Switzerland
Tel. [int. +4161] 272 29 17
Fax [int. +4161] 272 27 57
E-mail: ibby@ibby.org
<http://www.ibby.org>

Book selection and documentation:
IBBY National Sections
Editors: Liz Page and Kimete Basha
Catalogue preparation: Rebecca Page
Cover design: VischerVettiger, Basel
Lithography and printing:
Schwabe Publishers, Basel

Cover illustration:
Motifs from books nominated for Illustration
(Nos. 31, 64, 66, 67, 73, 82, 130, 136)

We wish to thank the international Youth Library,
Munich for their help with the Bibliographic data
and subject headings, and Schwabe AG, Basel for
their generous sponsoring of the printing of this
catalogue.



IBBY Honour List 2004

The IBBY Honour List is a biennial selection of outstanding, recently published books, honouring writers, illustrators and translators from IBBY member countries.

The titles are selected by the National Sections of IBBY who are invited to nominate books characteristic of their country and suitable to be recommended for publication in other languages. One book can be nominated in each of the three categories *Writing*, *Illustration* and *Translation*. For a country with a substantial and continuing production of children's books in more than one language, up to three books may be submitted for writing and translation in different languages of the country.

The Honour List has become one of the most important activities of IBBY. For many National Sections the selection process presents a welcome opportunity to study and review the production of children's and juvenile books in their country on a continuing basis. Moreover, it offers a unique opportunity to the member countries, especially those with less well-known languages, to present their best books to an international audience. The Honour List books are shown at conferences and fairs in many countries the world over. The catalogue is translated into different languages and now reaches more and more people, also through the Internet. For IBBY, this activity is one of the most effective ways of furthering its objective of encouraging international understanding and cooperation through children's literature.

An IBBY Honour List has been published every two years since 1956. Originally it was named

'The Hans Christian Andersen Honour List', because the same jury that selected the recipients of the Hans Christian Andersen Awards identified the books selected for the Honour List.

Before 1974 there was one general category for an Honour Book, i.e. 'a good book'. Thereafter, two more categories were added to that of *Writing*, namely *Illustration* in 1974 and *Translation* in 1978. Thus the base was widened for the National Sections who now took on the role of the selection jury. It was not until 1980 that the name of the Andersen Honour List was changed to the IBBY Honour List and the annotated catalogue that we see today was first published.

The very first Honour List in 1956 included 15 entries from 12 countries. The 2004 catalogue lists a record number of 140 entries from 47 countries in 37 different languages. Fifty-four nominations have been made for *Writing*, 44 for *Illustration* and 42 for *Translation*. The Translation section includes many nominations in minority languages.

For every Honour List not only the number of entries but also our own professional requirements, concerning the presentation of the books in the catalogue increase. For the second time the reproductions of the book covers are in full colour. Great care is taken to provide up-to-date information about the authors, illustrators, translators and their publishers. The subject, language and address indexes have become regular items. Despite the limitations of space and funds, it is our wish to provide as much information as possible

in a concise way and to promote access to the books.

We thank our colleagues of the International Youth Library very warmly for their invaluable cooperation and support in preparing this catalogue. They have once again studied and classified the books, given valuable advice concerning bibliographic practice, transliteration of scripts that are not in Latin letters, and subject indexing.

The bibliographic practice that we use in the annotations is not, however, identical with that of the IYL. This is because the catalogue has been written in English and that there is a general, if not always universally accepted rule that dictates the practice of spelling foreign names of people and places in English. We have respected the way in which the nominees themselves spell their names in Latin letters, which usually is identical with the transliteration used in their passports. Standard English is also used for place names.

As a rule, we have written published book titles in italics and, whenever possible, added English translations in brackets. There are some exceptions when space or information was not available.

The IBBY Honour List 2004 is the result of excellent cooperation between the IBBY Secretariat, the participating National Sections who selected the entries and prepared the nominations, and the publishers of the nominees who donated seven copies of the books for exhibitions and the permanent collections. We wish to thank all of them very much indeed.

We gratefully acknowledge the generous support of the Swiss publishing house Schwabe of Basel for sponsoring the production of this catalogue.

The IBBY Honour List 2004 will be introduced and the diplomas presented at the 29th IBBY Congress in Cape Town, South Africa, on 6 September 2004.

Liz Page
Kimete Basha

Basel, June 2004

ARGENTINA (Spanish)

Schujer, Silvia

La vaca de esta historia

(The cow of this story)

Buenos Aires: Ed. Atlántida, 2001

(Un cuento, un canto y a dormir)

[28pp]; 170x245mm

ISBN 950-08-2569-4 Ages: 5+

Cow, Milk, Helpfulness

1



The cow in the story eats grass and whisks the mosquitoes away with her tail. But this is all she has in common with other cows. Unlike the others she only gives her milk when standing in the moonlight. Many theories are offered to explain why this might

happen, but everyone knows that she always gives milk to the hungry, whether it is an abandoned cat or small child, so that they can go to bed with a full belly and are then able to dream. The story reveals the answer and the book ends with the song "Do not wake the cow".

Silvia Schujer was born in Buenos Aires in 1956. She studied Literature, Language and Latin and planned to become a teacher. Meanwhile she attended various critical appreciation workshops and courses in drama production and literature for young people at the National University of Buenos Aires. She has written and published more than 40 books including *Las visitas* (The visits), which was nominated for the IBBY Honour List in 1994 and received the National Literature Award in 1995. In 1986 her book *Cuentos y Chinventos* (Tales and inventions) was awarded the *Casa de las Americas* award. Her most recent publication is *La cámara oculta* (The hidden camera) in 2003.

AUSTRALIA (English)

French, Simon

Where in the World

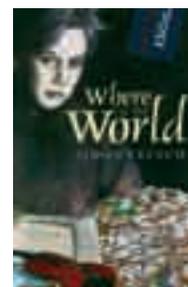
Surry Hills, NSW: Little Hare, 2002

191pp; 130x200mm

ISBN 1-877003-03-4 Ages: 12+

Immigration, Grandfather, Music, Mourning

2



Where in the World is a story about the power of music and its ability to give meaning to people's lives. The novel opens in present-day Australia but very soon the narrator, the German-born Ari, is back in Europe as a small boy with his young widowed mother, Illona,

and beloved Opa (grandfather), who is also his first violin teacher. After a brief holiday, Ari and Illona decide to settle in Australia permanently. Illona remarries, and the family buys a café in the countryside. In time, Ari proves to be a fine musician and he is able to connect with the music his father had loved and, through it, makes friends and cements relationships with people of different ages and nationalities.

Simon French began his writing career when he was thirteen years old. His first novel, *Hey Phantom Singlet!* (1975) was published while he was still at high school. In Australia his work has earned critical acclaim and several awards, including the 1987 Children's Book Council of Australia's Book of the Year award for *All We Know* (1986). *Change the Locks* (1991) was an Honour Book in 1992, and *Where in the World* won the N.S.W. Premier's Literary Award. The characters in his stories often develop from the children he has worked with – from babies and toddlers in an inner-city crisis refuge, to the pupils he has taught over many years at primary schools in suburban and rural New South Wales. He continues to work as a teacher in a small school in Sydney's rural outskirts.

AUSTRIA (German)

Welsh, Renate

Dieda oder Das fremde Kind

(Dieda or the strange child)

Hamburg: Oetinger, 2002

158pp; 130x200mm

ISBN 3-7891-5112-2 Ages: 10+

War, Orphan, Stepmother

3



The story is set in Austria during the last days of the Third Reich. Seemingly small changes, such as moving from the city to the country, alter the narrator's life enough to make her feel like a stranger in her own home. Gradually, however, we find out about her

hurt and feelings of guilt as she leaves Russian-occupied Vienna after the death of her mother. She now lives with her stepmother's family under the domination of the family Patriarch. He is a very unhappy man, cold and unfeeling. Dieda, literally 'that girl', has abandoned her real name and describes scenes from her childhood filled with longing and despair. The story follows the child's perspective up to when a new sister arrives, whose birth allows a fresh start for everyone including Dieda. These are childhood memories with remarkable poetic density.

Renate Welsh was born in Vienna in 1937. She began writing when still a child and at 15 went to the United States for one year to train as an interpreter. She has been writing for children and young adults since 1970 and she is characterized by her ability to sympathize with young people and their problems by using contemporary themes. She often writes about taboo subjects such as disability, drugs and delinquency. Amongst her most important works are *Der Enkel des Löwenjägers* (The hunter's grandson) and *Disteltage* (Thistle days).

BELGIUM (Flemish)

Franck, Ed

Abélard en Héloïse

(Abélard and Héloïse)

Averbode: Uitg. Altiora, 2002 (Valentijn)

127pp; 110x205mm

ISBN 90-317-1832-7 Ages: 14+

Love

4



As she lies dying, Abbess Héloïse recalls her life, which was dedicated to an impossible love for which she gave up everything that she held dear. The story is based on the well-known tragic love story, although it is not a retelling as such. The author has recreated the story and given the characters personalities that

today's readers can identify with. The themes are timeless: the passion and pain of unhappy love, independent thinking, religious doubts and fanaticism. Héloïse experiences doubt, restlessness, guilt, bitterness, anger, passion and humiliation. Franck uses a poetic style that combines medieval tradition and modernism.

Ed Franck was born in Beringen in 1941. He made his debut as a writer in 1985 and is now one of Flanders most distinguished authors. He has won the Prize of the Flemish Community – the highest recognition in the region – twice. He also won the Book Lion for the best Flemish book of the year in 2003. He writes for all ages from three upwards and is a master of all genres. In the same series, he has retold other classics: *Carmen*, *Medea*, *Tristan en Isolde*, *Beatrijs*, *Salome* and *Aeneas en Dido*.

BELGIUM (French)

Norac, Carl

Le dernier voyage de Saint-Exupéry

(The last journey of Saint-Exupéry)

Ill. Louis Joos

Tournai: La Renaissance du livre, 2002

(Beau livres littéraires)

140pp; 230x300mm

ISBN 2-8046-0630-9 Ages: 14+

Aeroplane, Desert, Memories

5



One day, Saint-Exupéry takes his exhausted body to his plane, a Lightning 38, for the last time. He is really too old to fly and just after take off his plane is struck down. As he falls he drifts into memories, his lost dreams and his loves.

Despite all the research undertaken into the circumstances of his death, the true explanation of Saint-Exupéry's end remains unresolved, even though his plane was recently located and identified. Norac does not try to explain what happened to him, but uses words and images to comfort the reader after the disappearance of the father of the Little Prince. *Le dernier voyage de Saint-Exupéry* is a hymn to life and an invitation to a journey. The novel is beautifully illustrated and is dedicated to all young people who, like Exupéry, wish to see the world from a higher place.

Carl Norac was born in Belgium in 1960 and like his father, Pierre Coran, he is not only a French teacher but also a full-time writer. He writes mainly poetry for adults, but his stories for children are known worldwide and he has published more than 40 books. He wrote his first book for young people in 1986 with Marie-José Sacré and later the Soft Words series with Claude Dubois. *Le dernier voyage de Saint-Exupéry* comes from his passion for Saint-Exupéry from whom he got his desire and love of travelling.

BOLIVIA (Spanish)

Quintana, Liliana de la

La abuela grillo: mito ayoreo

(The grandmother cricket)

Ill. Antonieta Medeiros

La Paz: Nicobis, 2000

(Mitología indígena de Bolivia)

[44pp]; 270x190mm

ISBN 99905-57-22-5 Ages: 10+

Creation myth, Water, Rain, Cricket

6



In the land of the Ayoreos, grandfather tells the children the magical story of the cricket from a time when

humans could be animals and vice versa. Grandmother Cricket has control over water and wherever she goes water surrounds her and sometimes the land even floods. The people soon become very angry and banish her, but then drought comes to the land. When they eventually find her, they convince her to return home and the water returns. However, Grandmother Cricket goes to visit her friends: the clouds, wind and hail in the three skies and she decides to live there forever. From the second sky she sends rain whenever it is needed. The Ayoreos only tell this story when they badly need rain.

Liliana de la Quintana was born in Sucre in 1959. She studied communication and education. She works as a filmmaker and scriptwriter as well as writing children's books. She has a degree in Andean Studies, Indigenous Rights and Contemporary Art and is a consultant to Unicef on indigenous children's rights. Many of her books are used in Bolivian schools and she has won many prizes in Bolivia and abroad in film and video festivals. She has written a series of books for babies called *Wawa-libros* about the identity of indigenous groups in Bolivia.

BRAZIL (Portuguese)

Azevedo, Ricardo

Trezentos parafusos a menos

(Three hundred loose screws)

Ill. Mariana Massarani

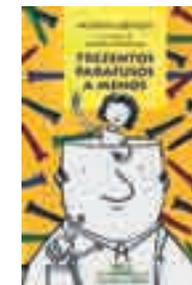
São Paulo: Companhia das Letrinhas, 2002

134pp; 140x215mm

ISBN 85-7406-129-8 Ages: 10–15

Family, Inheritance, Luck, Self-realization

7



Tatiana de Souza is the only child of Luis and Ruth de Souza. She loves her parents but at the same time finds them insufferable – especially her father who is bald, who is neither fat nor thin and is obsessed with dos and don'ts. One day a letter arrives and the

news it brings is like a bombshell. Luis de Souza decides to give up work and launches into an extraordinary series of experiences in which he runs the risk of being sent to prison. Eventually he forms a musical double act with his friend, Fritz Munduruku who is half-Native American and half-German. To everyone's surprise, their act goes straight to the top of the charts.

Ricardo Azevedo, writer and illustrator, was born in São Paulo in 1949. He graduated in Visual Communication and earned a masters degree in Literature at São Paulo University. He has been researching popular culture since 1982 and has written more than 90 books for children and young people. He won the *Banco Noroeste Award for Um homem no sótão*, the *Jabutí Award for Alguma coisa*, *Maria Gomes*, *A outra enciclopedia canina*, *Dezenove poemas desengonçados*. Other titles include *Lúcio vira bicho*, *Pobre corinthiano careca* and *Armazém do folclore*. His books have been published in Germany, Portugal, Mexico and the Netherlands.

CANADA (English)

Levine, Karen

Hana's Suitcase: A True Story

Toronto: Second Story Press, 2002

(The Holocaust Remembrance Series for Young Readers)

111pp; 190x230mm

ISBN 1-896764-55-X Ages: 9+

Transl. Published in 26 different countries

War, Jews, Concentration camp

8



This is the tragic story of Hana Brady's brief life and death in Auschwitz at the age of thirteen. The narrative is propelled by the parallel story of a young woman's determination. When Fumiko Ishioka, direc-

tor to the Tokyo Holocaust Centre, obtained a suitcase belonging to a young girl, her search for Hana's story led her to the discovery of Hana's artwork in a collection in Theresienstadt, family photos and, most importantly, to George Brady – Hana's surviving brother – in Toronto. The story concludes with George Brady's acknowledgement that at least one of his sister's dreams had been realized. Hana had hoped to become a teacher: through this book her life and death, both instruct and inspire children today.

Karen Levine has won many awards for her work in radio, including two prestigious Peabody Awards. Her CBC documentary *Hana's Suitcase*, which aired in 2001, was awarded the Gold World Medal at the New York International Radio Festival in 2002. This is Levine's first book and is based on her radio documentary. It has won many awards, including the CLA (Canadian Library Association) Children's Book of the Year Award, the National Chapter of Canada IODE Violet Downey Book Award, the Silver Birch Award, the Golden Oak Adult Literacy Award and the CNIB Tiny Torgi Literary Award.

CANADA (French)

Vachon, Hélène

L'oiseau de passage

(The bird passing through)

Ill. Yayo

Saint-Lambert: Dominique et Cie, 2001

(Roman bleu)

118pp; 110x180mm

ISBN 2-89512-206-7 Ages: 10+

War, Post-war, Poverty

9



A bird smashes through a window of a classroom and lands on the shoulder of a little boy who then faints. This incident sets in motion a series of events that changes the course of things. We find out that the boy called Gendron is starving. Miss Gladstein, Gendron's teacher, and his

classmates undertake a collection of food and even a bicycle, in order to help him recover. As Miss Gladstein becomes more and more involved in the project, she realizes that it is helping her to overcome her own difficulties that stem from traumatic wartime memories. This novel speaks movingly to us about the hunger and distress around us, which are not always perceptible.

Hélène Vachon was born (1947) and still lives in Quebec. She studied Modern French Literature at the University of Paris X and later pursued doctoral studies at Laval University. Besides working for 20 years in Quebec's Ministry of Cultural and Communication, she has also written several books for children, including the Somerset series, of which *Le sixième arrêt* (The sixth stop) won the Alvine-Bélisle Award in 1996. Her more recent works, *Monsieur Engels* (Mister Engels) and *L'oiseau de passage* have both won the Governor General's Award for Children's Literature and the Mr Christie Book Award in 2002. Her title *Le piège de l'ombre* (The shadow's trap) is written for teenagers.

CHILE (Spanish)

Coeymans, María Eugenia

Cuentos de bosques, ríos y lagunas

(Stories of forests, rivers and lagoons)

Ill. Macarena Ortega

Santiago: Ed. Patris, 2002

79pp; 230x230mm

ISBN 956-246-238-2 Ages: 5+

Short stories

10



This is a book of vivid short stories that can be told to very young children. They describe the life, concerns and conflicts of all living things: humans, birds, insects and

animals. All these tales speak of a love of nature and respect for it. It is a collection of simple, loveable stories that combine contemporary problems such as narrow-mindedness, selfishness, vanity and lack of understanding of human nature with stories that talk of sympathy, warmth, love and understanding of Christian spiritual values. The stories are linked together by their humanist ideals.

María Eugenia Coeyman was born in Linares in 1943. She studied Sociology at the Catholic University of Chile, where she later taught the same subject. She is also a trainer of personal communication skills. She became a writer after her children asked her to tell them stories. She invented stories where the problems of the world appeared to be solved by appealing to the character's inner resources or through the help of others. She believes in the language of mutual cooperation rather than confrontation. She has written and published several books of short stories, including *Golden Wings*, *the Little Lamb*, *the Homeless Snail*, *the Secret of the White Box*, *the Kingdom of the Aurouses* and *Tales to Talk Over*.

COLOMBIA (Spanish)

Coll, Ivar Da

Pies para la princesa

(Feet for the princess)

Ill. by the author

Madrid: Anaya, 2002 (Sopa de libros; 71)

[32pp]; 200x200mm

ISBN 84-667-1570-3 Ages: 3-5

Princess, Loss, Search

11



The author introduces the reader to the fantastic world of a princess who is always sitting down because she falls over every time she tries to stand up. Her parents find out

that she has lost her feet and to punish her for her carelessness they forbid her to watch television the whole weekend. The princess decides in turn to hire pair of feet. Many weird and funny feet arrive and she must choose from amongst them. The story is told in humorous verses that complement the bold illustrations of this nonsense tale.

Ivar Da Coll was born in Bogotá in 1962. He started working as a twelve-year-old puppeteer and later in 1983 as a textbook illustrator for different publishing houses. He is a self-taught artist and in 1985 created the series of wordless books *Chigüiro* (Capybara), where the main character is the South American mammal. In 1990, he created his first word-driven story, *Tengo miedo* (I'm afraid) about a cat's fear of going to bed, then *Chigüiro* reappeared in *Chigüiro sa va* (Chigüiro leaves, 1992). In 1996 he wrote and illustrated *Medias dulces* (Sweet socks) based on the Italian myth of Beffana: a witch who at Epiphany each year leaves gifts in children's socks. Some of his more recent titles include *¡No, no fui yo!* (No, it wasn't me, 2001) and *El día de muertos* (The day of the dead, 2003). He was nominated for Hans Christian Andersen Awards in 2000.

CROATIA (Croatian)

Šesto Stipaničić, Silvija

Debela: keks, čips & ljubavna bol

(Fatty)

Ill. Svjetlan Junaković

Zagreb: Školska knjiga, 2002

165pp; 205x75mm

ISBN 953-0-60175-1 Ages: 11+

Obesity, Puberty

12



This book is a sort of diary, not a classic diary, but a kind of monologue using the whole town in which it occurs as a stage. Lada, the heroine, talks to us freely and spontaneously, and she uses words to

create her universe of small events, doubts and wishes, dreams and insecurities – her everyday life. Lada is fifteen and is concerned with typical teenage problems: complicated friendships, her family's peculiarities, dreams of love, cigarettes and alcohol, and above all her looks and her weight. Many things happen around Lada: friends come and go, she experiences her first kiss, her best friend's mother leaves the family, her brother's girlfriend has an abortion. But she stays the same – a bit frustrated – but cheerful, sparkling with humour and true to life.

Silvija Šesto Stipaničić was born in Zagreb in 1962. She has written and published since her college days. She writes poetry, prose, drama as well as texts for radio and TV advertisements. She is one of the founders of the magazine for literature *Plima* that promotes the work of young authors. Her most important books are *Vanda* (2000) for teenagers and *Boom Tomica* (2002) a novel for children. Fluent narration, lively rhythm and a talent for everyday detail characterize her writing. *Debela* was awarded the *Ivana Brlić Mažuranić* Prize, the only Croatian award for unpublished texts for children.

CYPRUS (Greek)

Pyliotou, Maria

To agalma pou petouse st' oniro tou

(The statue that could fly in its dreams)

Ill. Theodhora Pyliotou

Athens: Patakis, 2000

96pp; 140x210mm

ISBN 960-378-572-5 Ages: 5+

Short stories, Love, Friendship, Courage

13



This book is a short collection of four contemporary tales for young children. It is a book filled with messages of love, friendship and courage. A statue, a turtle and a mouse are the main characters of the stories. Through various adventures they manage to fulfil their dreams,

which are remarkably similar to those of children all over the world.

Maria Pyliotou was born in Lefkonikco, a village in northern Cyprus. She is the author of 16 books for children, which focus on friendship and peace. She has been awarded the Cyprus State Prize for Literature as well as other literary prizes in Greece and abroad, including the Janusz Korczak Prize and a Unicef Award. Her books have been translated into Russian, French and Ukrainian. Her most important titles include *Charoumenoi chartaetoi* (Joyful kites, 1976), *Oi lykoi kai I Kokkinoskoufitsa* (The wolves and Kokkinoskoufitsa, 1976), *Kalimera Margarita* (Good morning Margarita, 1978), *Ki ezisan ekeinoi kala* (And they all lived well, 1980), *Ta dentra pou trexoun* (The running trees, 1985/87), *To kastro mas* (Our castle, 1979-95), *Ta paidia tou iliou* (Children of the sun, 1993), *To asimenio kapnistiri* (The silver smokemaker, 1995), *Sta ftera tou chrysou aetou* (On the wings of the golden eagle, 1997), *Leonie* (1999) and *O skylos pou ehase tin oura tou* (The dog that lost its tail, 2002).

CZECH REPUBLIC (Czech)

Březinová, Ivona

Zácarovaná třída

(The conjured classroom)

Ill. Jaromír F. Palme

Prague: Amulet, 2002 (Edice Klíček)

105pp; 200x125mm

ISBN 80-7327-006-4 Ages 7+

Gypsies, School

14



It can happen. A quite ordinary classroom changes with the coming of a new classmate. Three new students are in class 3: three brothers who are different from the other children. All the children make fun of the newcomers for what they do not know. However, when the boys

show what they can do, even the teacher does not believe it! This is a well-constructed story that shows that differences in others can enrich us much more than they can hurt us. This book has won many outstanding national prizes, including *Magnesia Litera* as one of the three best Czech books for children and young people in 2002. It is also part of the European BAFIE project (Books and Reading for Intercultural Education).

Ivona Březinová was born in 1964. She first taught as expert assistant at the Pedagogical Faculty of UJEP in Usti nad Labem, North Bohemia. She soon directed her attentions to literature for children and young people. Her work covers fiction for young people as well as for older readers and stories for radio. She has written more than 30 books. Březinová has received many national prizes and has become an important writer for children and young people in the Czech Republic.

DENMARK (Danish)

Ottesen, Josefine

Krigeren

(The warrior / Trilogy)

Copenhagen: Høst, 2001-03

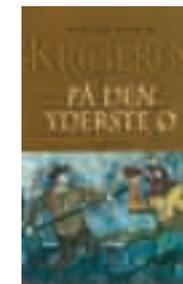
284pp; 285pp; 299pp; 140x22mm

ISBN 87-14-19914-9, 11810-6, 11849-1

Ages: 11+

Vikings, Magic, War, Friendship, King

15



When he was a little boy, Odd was washed ashore on an island where a sorceress has held him captive intent on giving the young man back to the sea as a sacrifice. But a visit from the king's emissary changes Odd's destiny completely. The action-packed *Krigeren*

trilogy follows Odd's progress from slave to hunter, warrior, wise man and finally to king. Along the way we learn the truth about Odd's mysterious origins. This fantastic chronicle is set in the ancient world of the Norsemen and told in beautiful, vigorous language that is neither old-fashioned nor anachronistic.

Josefine Ottesen was born in 1956. She is an actress and dramatist by profession and has also worked as a director. She is an experienced storyteller and lecturer. She published her first book in 1983 and in 1987 was awarded the Danish Ministry of Culture Children's Books Prize for her book *Eventyret om Fjereb og Rosen* (The tale of the feather and the rose). Since then she has written about 20 books. Her best-known titles include *Dragens kys* (Dragon kiss, 1983) and *Regnbuestenen* (The rainbow stone, 1999).

EGYPT (Arabic)

Al-Messiry, Abdel-Wahhab

Oghneyat Ela Al-Ashya's Al-Gamila

(Songs for beautiful things)

Ill. Safaa Naba

Cairo: Dar El Shorouk, 2001 (Tales of our Times)

[48pp]; 140x145mm

ISBN 977-09-0744-8 Ages: 8–14

Family, Everyday life, Poetry

16



Noor and her siblings are the main characters in this prize-winning series of books. They are a book-loving, modern Egyptian family who love to hear, read and even create stories of their

own. *Oghneyat Ela Al-Ashya's Al-Gamila* is a collection of 16 poems that Noor's father gave her for her birthday. Addressed to Noor, they start by describing the simple pleasures of life, the beauty of nature's colours, the fun and joy of festivals, such as the pharaonic *Sham El-Nessim* festival and the celebrations of Ramadan. Finally they address growing up and the inevitability of death.

Abdel-Wahhab Al-Messiry is a professor of English Literature and Comparative Literature. He is the author of several books on literary analysis in the fields of poetry, theatre, folklore and short stories, as well as several books on Judaism and Zionism. His recent interest in writing children's books originated from a great sense of responsibility to assert the Arabic identity among Egyptian children by creating the defined Arabic characters and heroes of his stories. He won the Suzanne Mubarak Competition for Children's Literature Best Author Prize in 1999 for his title *Noor Wal-Zei'eb Al-Shahir Bel-Makkar* (Noor and the so-called cunning wolf), and again the same prize in 2002 for his book *Oghneyat Ela Al-Ashya's Al-Gamila*.

ESTONIA (Estonian)

Pervik, Aino

Paula õpib emakeelt

(Paula learns her mother tongue)

Ill. Piret Raud

Tallinn: Tiritamm, 2002

(Paula elu) (Tähenärija raamatukogu)

46pp; 135x200mm

ISBN 9985-55-152-4 Ages: 6–9

School, Language, Multicultural society

17



In her very first mother tongue class Paula learns the letter A. She also comes to realize that there are children of various nationalities around her who speak different languages and who vary in character. This series of Paula books looks at the world through the eyes of

a young girl who is one meter high and six years wise. Paula has just moved from the country to the city and is now taking her first brave steps on the path of growing up. The stories are written in a simple language and talk about seemingly simple things. They tell us that what a child feels is truly important.

Born in 1932, Aino Pervik is a graduate of the University of Tartu with a major in Finno-Ugric languages. She is also a publicist, a critic of children's books and a translator from Hungarian. She has been a professional writer since 1967 and has written 26 children's books. Her works have been translated into English, German, Japanese, Russian and other languages. They have been repeatedly staged in theatres and made into films. Her best-known children's books are *Kunksmoor* (Old mother Kunks, 1973), *Maailm Sulelise ja Karvasega* (The world according to the feathered and the furry, 2000) and the Paula-series from 2001 onwards. She has won the National Award for Children's Literature three times.

FINLAND (Finnish)

Peltoniemi, Sari

Hirvi

(Moose)

Helsinki: Tammi, 2001

180pp; 135x200mm

ISBN 951-31-2224-7 Ages: 10+

Illegitimacy, Forest, Home, Nature

18



Princess Ursula's father is constantly at war. His lonely daughter leads a very isolated life at court. When he finds out that she is carrying an officer's child, he evicts her from the castle. The harsh reality of the common people becomes familiar to the princess. Her baby

boy is born in a cottage in the middle of the forest and she names him Moose. The boy has strong links with the forest and its spirits. The speech and skills of the forest spirits become more familiar to him than human speech. The forest heals, but it also has its dangers. This fantasy story is smooth and while the Finnish myths are inherent in the story, it retains a universal appeal. The structure of the book is unique and the story keeps its secret and suspense until the end.

Sari Peltoniemi was born in Kauhava in 1963. She received her MA degree from the University of Jyväskylä and works as a Finnish language teacher in Lempäälä. She writes children's books, fantasy, pop-lyrics and science fiction. Her books for children are not only humorous, but also deal with serious themes that include the relationship between children and parents, school bullying and one's responsibility to other human beings. Her titles *Hirvi* and *Kukka Kaalinen koulutiellä* (Cauli Flower on her way to school, 2002) were nominated for the Finlandia Junior-prize. Another title about Cauli Flower is *Löytöretkeilijä Kukka Kaalinen* (The explorer Cauli Flower, 2000).

FINLAND (Swedish)

Luther, Annika

Skogen som Gud glömde

(The forest God forgot)

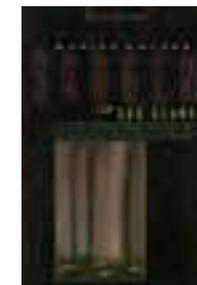
Helsinki: Söderströms, 2002

205pp; 135x200mm

ISBN 951-52-2024-6 Ages: 12+

School, Survival

19



Fourteen young people from the city go on a one-week school trip with their teacher to eastern Finland. They sleep in a tent, go canoeing and eat berries. The mission is not an easy one and part of the group is swept away to Russia during

a canoeing accident. There, in the middle of nowhere, they experience many surprising things and meet some very peculiar people. On their journey back they have to deal with the Gaia-worshipping Maggan. Fantasy blends with realism in this story of survival and Annika Luther's interest in environmental protection permeates the book. She does not preach but lets her colourful characters as well as the reader think things over in peace. It is an exciting Robinson Crusoe-story for contemporary young people.

Annika Luther is a Finnish-Swedish author. She was born in Helsinki in 1958. She trained as a biologist and works as a teacher in Helsinki. She and her eight children spend their summers in the Finnish archipelago. She has also worked as a translator and a journalist in Finland's *Naturmagazine*. Her first book is *Bronsåret* for young children. In 1998 *Gårdshuset* was published. *Bronsåret* and *Skogen som Gud glömde* have won awards from the Swedish literature society – *Svenska litteratursällskapet*.

FRANCE (French)

Moissard, Boris

La vie à coups d'éponge

(The clean slate)

Paris: L'école des loisirs, 2001 (Médium)

181pp; 125x190mm

ISBN 2-211-06464-7 Ages: 12+

Grandfather, Memories

20



This is a rich novel, full of life, grace, madness and wisdom; in its paths and destinies interlace. The story is filled with strong and vital characters combined in a strange and yet captivating unity: an old and eccentric grandfather who keeps "half a century of human

stupidities" in a box; a twenty-two-year-old boy who thinks that laziness is a virtue; a modern mother who manages her family in the same way as she does her job and a father who hides away in Australia where everyone takes care of him and where he remains tied to his childhood and to an old man who once saved his life. These characters speak of love, war, old age, work, the past and the future. Readers join them on an inner journey into the imagination.

Boris Moissard was born in Grenoble in 1942. He has worked for the Council of State, as a bookseller and a columnist. He has published eight novels as well as some picture books. His works include *Contes à l'envers* with Philippe Dumas (1977), *Le Cœur des vastes cités* (1991), *Prune, Princesse de Monaco* with Anéïs Vaugelade (2000) and *La Preuve par l'eau de vaisselle* (2001).

GERMANY (German)

Pressler, Mirjam

Malka Mai: Roman

(Malka)

Weinheim: Beltz&Gelberg, 2001

324pp; 145x210mm

ISBN 3-407-80879-8 Ages: 12+

Transl. Catalan, Chinese, Danish, Dutch, English, Hebrew, Hungarian, Japanese, Spanish
War, Jews, Escape, Mother and daughter

21



Jewish doctor, Hanna Mai lives with her daughters Malka and Minna in a small town on the border of Poland and Hungary. When the German soldiers begin to deport the Jewish inhabitants the family escapes. They join a group of refugees who are travelling to Hungary

on foot over the Carpathian Mountains. Malka falls ill and has to stay behind on a farm, hoping to catch up when she recovers. However, she is taken to a ghetto in Poland where she has to fight off hunger, cold, illness and regular attacks by the invading forces. She has her own survival strategy, which includes not thinking about her mother. Unbeknownst to Malka her mother is trying to trace her from Budapest and eventually risks her own life by returning to Poland to find Malka.

Mirjam Pressler was born in Darmstadt in 1940. She attended the School of Fine Arts in Frankfurt and now lives as a freelance author and translator near Munich. She has published numerous stories and novels and received many awards. In 1995 she was awarded the *Deutsche Jugendliteraturpreis* for the book *Wenn das Glück kommt, muss man ihm einen Stuhl hinstellen* (When happiness comes along you have to offer it a chair, 1994), and in 1994 she was awarded the *Sonderpreis* for her work as a translator.

GREECE (Greek)

Papamoschou, Iro

To chthes tou erota

(Yesterday's love)

Athens: Patakis, 2001

(Syllogè parusies)

297pp; 130x205mm

ISBN 960-16-0033-7 Ages: 12+

Greece, Dictatorship, Resistance, Love

22



This is a love story set in the late 1960s during the military dictatorship in Greece. A stranger arrives on the island where 13-year-old Maria lives with her family. Many questions surround the stranger: why has he come? why is he hiding? what is he

carrying? Maria tries to find the answers and in the process falls in love with the handsome newcomer. She discovers that he is a member of the resistance and has a dangerous mission to complete. She helps him as much as she can. When he completes his mission, he leaves the island and Maria is distraught. Many years later when democracy is restored he returns to the island and the love story ends happily. This novel won the 2002 *Diabazo* annual award for young adult literature.

Iro Papamoschou was born on the Greek island of Samos shortly before World War II. She moved to Athens after finishing high school and gained a diploma in English. She worked for a newspaper and then in a bank for many years. She still lives in Athens and has written books for children and young adults. She has been awarded various Greek and European prizes for her work. Most of her stories have a historical background, and two of them are anti-war novels. She writes in a sensitive, clear and simple style, with warm and vibrant heroes.

HUNGARY (Hungarian)

Darvasi, László

Trapiti avagy a nagy tökfözélékháború

(Trapiti or the giant pumpkin war)

Ill. György Németh

Budapest: Magvető, 2002

306pp; 140x200mm

ISBN 963-14-2308-5 Ages: 9–16

Town, Stranger, Help

23



This book is about the power of love. Once upon a time on a sunny day a little creature arrives in Pebblecastle. She is Trapiti and has no idea where she is from or why she is where she is. Only the sad and lonely painter Gloomy Oliver has the answers.

This book, aimed at teenagers, demonstrates that often the good moments in life have a price and that good is sometimes accompanied by evil. The author has created an exciting adventure story while making the inhabitants of the town warm-hearted and comic.

László Darvasi was born in Törökszentmiklós in 1962. He graduated from the University of Szeged and has worked as the editor of the *Délmagyarország* newspaper since 1989 and co-editor of the only national literary weekly. Although he began to write poetry in 1991, for a long time he mainly published short stories: three of which have been dramatized. His novels include *Az Tigri esillagok* (The stars of Liger) and *A pál uteai fiúk* (Boys from Pal Street). Other works include Portuguese poems and short stories, Chinese short stories *A Lojangi kutya-vadászok* (The doghunters from Lojang, 2002), *Hogyan csábítsuk el a könyvtároskisasszonyt?* (How to seduce a librarian? 1997), as well as a collection of Hungarian short stories. *Trapiti* is his first book for young people. He has won many awards, including the Brücke Berlin Prize in 2004.

ICELAND (Icelandic)

Steinsdóttir, Kristín

Engill í vesturbænum

(An angel in the neighbourhood)

Ill. Halla Sólveig Thorgeirsdóttir

Reykjavík: Vaka-Helgafall, 2002

[104pp]; 205x215mm

ISBN 9979-2-1642-5 Ages: 5+

Transl. Danish, English

Suburbia, Anonymity, Imagination

24



Askur lives with his mother in the west of Reykjavík. Everyone thinks only very ordinary people live there – but he knows better. A werewolf is on the loose, as well as Pippi Longstocking, silverfish and an angel, just to mention a few. A fascinating and original story in which a boy's speculations about life conjure up countless images, and imagination runs rampant. Each page is beautifully illustrated in colour, adding a magical touch to the story.

Kristín Steinsdóttir was born in Seydisfjörður, a fishing town in eastern Iceland in 1946. In addition to a teacher's degree she holds a B.A. in Danish and German. From 1971–1978 Steinsdóttir lived and studied in Denmark, Germany and Norway. She worked as a teacher from 1982–1988, but has been a full-time writer since then. She now lives in Reykjavík and writes for children of all ages. A recurrent theme in her work is linking past and present times in order to give young people an understanding of how people used to live. Bullying and the fate of the less fortunate are other strong themes in her work. Kristín Steinsdóttir is the recipient of many awards for her writing; among them the Nordic Children's Book Award 2003, the Icelandic Children's Book Prize, the Icelandic IBBY Award 2003 and the Reykjavík Educational Council Children's Book Prize 2003.

IRAN (Persian)

Shams, Mohammad Reza

Divane va Chah

(The madman and the well)

Ill. Pejman Rahimizadeh

Tehran: Hannaneh, 2002

63pp; 160x210mm

ISBN 964-5941-32-6 Ages 12+

Love, Short stories

25



These three stories are based on Iranian folk tales and proverbs. In the title story, love between the madman and the well is the theme, in *Shola Zard* the shadow falls in love with the man, and in *Malik Jamshid va khale Farokh Lagha*

the man is searching for his shadow. The stories are psychological. The language used is often colloquial and the creative use of bold imagery for both the space and the personalities make this book attractive to young people.

Mohammad Reza Shams was born in Tehran in 1957. After finishing school, he worked for the Government and is currently working at the National Railway Research Centre. He began writing poetry and worked for television in 1978. The Institute for the Intellectual Development of Children and Young People (Kanoon) published his first story in 1982. To date he has published 26 works including ten plays, he has also contributed to many magazines and radio programmes. Some of his works have been translated: *Yek Sabad Sib* (A basket of apples, 1999) into English; *Gheseye Khav va pesarak* (The story of the dream and the little boy) into Japanese; and *Arusi* (The wedding) into Chinese. He has won many national awards for his work.

IRELAND (English)

Gébler, Carlo

Caught on a Train

London: Mammoth, 2001

215pp; 130x200mm

ISBN 0-7497-4623-8 Ages: 11+

Journey, Ireland, Poverty, History

26



Caught on a Train consists of three stories within a story. Archie is 14 years old and the primary narrator. In 1899 he was working as a railway steward and undertook an extraordinary journey from Dublin city to Achill, in the west of Ireland. Sixty years later,

the significance of it all is still difficult for him to grasp. On the day of the eventful journey the train has only three passengers, which is unusual. The mysterious Mr Clink invites Archie to adjudicate the stories that he and the other two passengers tell to each other as they make their journey. These tales of land, sea and air are full of mystery. This is a highly inventive use of traditional tales, and the reader, like Archie, will have a difficult time judging the winner.

Carlo Gébler was born in Dublin in 1954. He is a graduate of the University of York in English Literature. He has also graduated from the National Film and Television School in Beaconsfield. He teaches creative writing one day a week in a local prison. He is an acclaimed writer for adults and has had over 17 titles published. *Caught on a Train* is his third book to be published by Egmont: *Frozen Out* and *The Base*, were both critically acclaimed. His most recent book for young adults is *August '44*. His writing extends well beyond novels. He has written a libretto for an opera, countless short stories, reviews and articles for national publications. He is an award-winning filmmaker and producer and director of TV documentaries.

ISRAEL (Hebrew)

Lahav, Tsruya

Kafkafê ha-es sel Andre: al-pî zikrônôtaw sel Arye Ben-Pelî

(André's wooden clogs)

Ôr Yehûda: Kinneret, 2002

239pp; 135x215mm

No ISBN Ages: 12+

War, Jews, Persecution, Rescue, Courage

27



This novel is based on the memories of André van Vlijmen, today Arye Ben-Pelî. It is a moving account of a young Jewish boy growing up in Amsterdam in wartime. His parents entrust him to the Dutch underground before they are sent to Auschwitz. André is six

years old when he is sent to the southern part of the country, and separated from his younger brother he is shunted from one family to another until eventually he arrives at the home of a farming family who look after him as if he were their own son. The story portrays his adjustment to country life and his relationship with his new family. The war ends and André is reunited with his brother and with his parents who have also survived the war.

Tsruya Lahav was born in Kibbutz Ayelet Hashachar in 1951. She has been involved in creative art all her life, from painting to singing and playing the violin. She has not only played with the Israel Kibbutz Orchestra, but has also sung with and accompanied Bruce Springsteen and Shlomo Bar. She studied acting in the USA and has performed in Israeli theatres and on television. Her song writing is very popular and many of her songs have become classics in Israel. She now teaches creative writing in Jerusalem. André's wooden clogs is her first book and won the *Yad Vashem* prize in 2002, as well as the Ministry of Culture's prize for a first book in 2002.

ITALY (Italian)

Gandolfi, Silvana

Aldabra. La tartaruga che amava Shakespeare

(Aldabra. The turtle that loved Shakespeare)

Milan: Salani; 2000

135pp; 145x210mm

ISBN 88-7782-898-6 Ages: 10+

Transl. Dutch, English, French, Portuguese, Spanish

Grandmother, Death, Transformation, Turtle

28



Aldabra. La tartaruga che amava Shakespeare is set in Venice and is about a grandmother and her granddaughter. The grandmother changes into a turtle to escape death. Her grandchild helps her leave Venice and accompanies her to the exotic

and wild island of Aldabra. The main plot of the book is very involved and is full of unexpected theatrical moments. The slow transformation into old age is reversed and instead of being a time of sorrow it becomes a time of regained vitality and vigour.

Silvana Gandolfi has lived in Rome since she was a young girl. After writing her first book for children she travelled to Nepal, which is the inspiration behind her award-winning book *Pasta di drago* (Dragon's cream, 1993). She has spent a lot of time in the magical city of Venice – another inspirational place: *Occhio al gatto* (Keep an eye on the cat, 1995). She has written short stories, novels, radio plays and now devotes her talents to writing for children. In 1996 she won Italy's Andersen prize for children's literature. Her works include *La scimmia nella biglia* (The monkey in the marble, 1992), *L'isola del tempo perso* (The island of lost time, 1997) and *La memoria dell'acqua* (Water's memory, 1999).

JAPAN (Japanese)

Uehashi, Nahoko

Kami no Moribito: Raiho hen

(Guardian of the awful Gods)

Ill. Makiko Futaki

Tokyo: Kaisei-sha, 2003

(Kaisei-sha wand rando; 28)

288pp; 160x220mm

ISBN 4-03-540280-X Ages: 11+

Spirits, Disaster, King

29



This is the fifth book of a mythological adventure series which has a woman warrior called Balsa as a heroine. She lives in a chaotic world where human beings and holy spirits live side by side. One day Balsa encounters a brother and sister at a slave

market waiting to be sold as slaves. The girl, who seems to have a strange aura, is called Asra. Impulsively Balsa takes her home. However, she begins to doubt whether Asra is the divinely appointed guardian of an oppressed people, or a child who could bring awful disaster.

Nahoko Uehashi studied anthropology at St. Paul's University in Tokyo. After obtaining her degree, she entered into the field of study of Aborigines. She teaches at Kawamura Gakuen Women's University. Her books are greatly influenced by her knowledge of anthropology. She received the Debutant Award given by the Japanese Association for Writers for Children's (1992) for her book *Tsuki no mori ni kamiyo nemure* (Sleep, God, in the Forest of the Moon). The first book of the "Guardian" series won the Noma Newcomer Prize for Juvenile Literature and the Sankei Award for Children's Books & Publications. She has been awarded many other prizes for her work.

LITHUANIA (Lithuanian)

Vainilaitis, Martynas

Sidabrinė kultuvėlė

(The little silver flail)

Ill. Irena Žvilivienė and Živilė Žviliiūtė

Vilnius: Žara, 2002

104pp; 225x300mm

ISBN 9986-34-091-8 Ages: 8–11

Lithuania, Myths, Fairy tales

30



This literary fairy tale written in verse is based on motifs from Lithuanian fairy tales and mythical stories. Some good Pixies visit Matas, the night-watcher of horses, and ask him to give back the little silver flail he has stolen from their

youngest sister Bigute. Matas not only refuses to do it, but also takes Bigute prisoner. Later he tries to sell the silver flail and forces Bigute to become his wife. The Pixies and Pauliukas, the youngest brother of Matas, try to rescue Bigute. The most important Lithuanian God Perkunas (the Thunderer) also punishes the villain.

Martynas Vainilaitis was born in Varena in 1933. He graduated from the theatre high school; after which he worked as editor of children's periodicals. His first book of poems was published in 1963, and he has written some 30 books. Among the most important are the collections of short poems *Mano volungėlė*, (My little oriole, 1982) and *Žydras povas povinėja* (A blue peacock struts around, 1995). Nature, folk tales and myths, and folk songs are very important to him and are at the heart of his work. Recently Vainilaitis has written literary fairy tales in verse: *Kaulo bobos apūvavai* (The charms of Bonny Witch, 1999) and *Pelėdos giesmė* (The song of an owl, 2001), which represent the best features of the poetical genius of Vainilaitis. A number of his books have been translated into Russian and Ukrainian.

MEXICO (Spanish)

Garrido, Felipe

Lección de Piano

(Piano lesson)

Ill. Marie Flusin

Mexico, D.F.: CIDCLI, 2002 (En cuento)

22pp; 220x220mm

ISBN 968-494-124-2 Ages: 10–12

Teacher, Love

31



From the moment he sees her, he falls madly in love with her. From that day on, he doesn't have a head for anything else: he becomes forgetful and spends most of his days

thinking about her. No matter what, he has decided that he will take his piano lessons from Leticia. Told by the main character, this warm story is filled with emotions that reflect a child's experience of first love

Felipe Garrido was born in Jalisco in 1942. He is a storyteller, translator and editor as well as a teacher at the National University of Mexico for the past 32 years. From 1979 to 1985 he was editor for the *Fondo de Cultura Económica*. From 1986 to 1989 he was Head of the Literature Department at the Fine Arts National Institute. In 1999 and 2000 he was Head of the Literature Department in the National University of Mexico. From 1995 to 2000 he worked as Head of the Reading Corner's Program at the Education Ministry. From 2000 to 2003 he was Head of Publications at the Culture and Arts National Council. He became a member of the Mexican Language Academy in 2003. He has received several awards: Alfonso X Award for Literary Translation 1983 for *Maybe*, by Lilian Hellman and the Abriles Award 1984 for *The Urn and other love stories. Tajin y los Siete Truenos* (Tajin and the Seven Thunders, 1982) was listed in the 1984 IBBY Honour List for the quality of its illustrations.

MOLDOVA (Moldovan)

Suceveanu, Arcadie

Știu'ca la școală

(Pike at school)

Ill. Stela Damaschin

Chișinău: Prut International, 2002

30pp; 198x260mm

ISBN 9975-69-274-5 Ages: 10+

Poetry

32



The poems included in this book are metaphorical definitions of figures, vowels, colours, musical notes and some mathematical ideas. Some of them are short parables about flora and fauna in which the author uses the-

matic and etymological plays on words in a post-modernist manner. Subjects are dynamic, images are fresh, and the humour is spontaneous. This charming and instructive book fascinates not only children but also adult readers.

Arcadie Suceveanu was born in 1952 in Suceveni, Hliboca district in the Cernauti region, now in the Ukraine. He graduated from the State University of Cernăuți and worked for eleven years at Hyperion publishing house in Chișinău. Since 1990 he has been the Vice President of the Union of Writers of Moldova. He has published more than 20 books of poetry, books for children, as well as manuals. He enriches reality by using lively and unusual images, and develops paradoxically different situations in his books. His books for children include *A fugit melcul de-acasă* (The snail has fled from home, 1984), *În cămașă de cireșă* (In the cherry's shirt, 1989), *Rața și Arhimede* (The Duck and Arhimede, 2000), *Lumea din spatele oglinzii* (The world behind the mirror, 2001).

NETHERLANDS (Dutch)

Matter, Maritgen

Schaap met laarsjes

(Sheep with little boots)

Ill. Jan Jutte

Amsterdam: Querido, 2002

40pp; 150x200mm

ISBN 90 451-0251-X Ages: 7+

Sheep, Wolf, Friendship

33



On a cold winter evening Wolf has to go and find something to eat. He reaches the farmhouse where Sheep lives. Wolf is very hungry and lures Sheep outside. Sheep does not see the danger and regards Wolf as a new friend. They

play together on the frozen pond, when suddenly Wolf falls through the ice and is frozen solid. Sheep rescues Wolf and takes him home. He puts him to bed and climbs in with him to keep him warm. Wolf dreams of eating in a restaurant where Sheep is on the menu! He wakes up with a start and tells Sheep to leave before he wakes up again. Sheep sadly leaves his new friend thinking that he has a contagious disease. This is a very warm story about an impossible friendship.

Maritgen Matter, born in 1962, studied Dutch at teacher training college. After graduating she studied at the Rietveld Academy in Amsterdam. She worked for many years as a freelance illustrator and designer for many magazines. After the birth of her first child she began to write. *Schaap met laarsjes* is her first book for young children and was awarded the Silver Pencil in 2003: the runner up award for the annual Golden Pencil award.

NETHERLANDS (Frisian)

Wytsma, Baukje

Lokaal 13

(Classroom 13)

Ill. BW H. Ontwerpers

Ljouwert: Afûk, 2000

[72pp]; 160x160mm

ISBN 90-6273-589-4 Ages: 14+

Everyday life, Poetry

34



Love, desire, loneliness and dreams about the future are some of the themes of this book of poems. The subjects are taken from the daily world of young people: school, recreation, fireworks and music. Some relate further

afield to the world of tyranny and xenophobia. The poems are direct and have clarity of language that makes them very accessible to young people. Love is described in a modest way but at the same time evocatively: "*When he has to wait at the traffic lights, I am lucky, sometimes our bicycle bags touch*". The poems relate directly to the world of the readers, sometimes restrained and at others strident like a blast of a trumpet!

Baukje Wytsma was born in Reduzem in the heart of Friesland in 1946. She began work as a teacher and then turned to journalism. She grew up bilingual – Frisian and Dutch – and used Dutch during her journalistic career, but preferred Frisian for her creative writing, finding it softer, more colourful and closer to her nature. She has written poetry and stories for children, songs, theatre and cabaret pieces, translations and educational materials. She enjoys language and this shows in her sense of fun and playfulness. She has written a number of books in collaboration with others. A notable example is the series *Frou Hilarides* (Mrs Hilarides, 1987–89) with Akky van der Veer.

NORWAY (Norwegian)

Eeg, Harald Rosenløw

Stjernetrekker

(Star driver)

Oslo: Aschehoug, 2003 (Volum)

186pp; 125x190mm

ISBN 82-03-24544-7 Ages: 14+

Internet, Escapism

35



This story is a vision of the future where people only communicate through their computers. In the classroom the computer has taken the place of the teacher and secret 'chatting' is a popular activity. Stella has met Justin in a forbidden area called Hackers Underground.

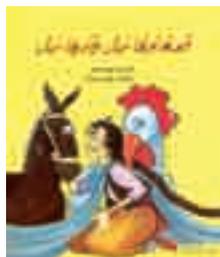
However, one day she suddenly collapses as a result of information overload and is taken to hospital in a coma. Stella has developed into a communication junkie and is totally dependant on the screen and keys of her computer. She finds herself in the 'real' world, which is a cold and unfriendly place. Her mother, who tries to reach her unconscious daughter, cannot understand what has happened. The main theme of the story is communication and the text alternates between net chatting and Stella's experiences while in the coma.

Harald Rosenløw Eeg was born in Tønsberg in 1970. He is a member of the experimental electronic duo *SubGud* and has a degree in comparative religion from the universities of Oslo and Ho Chi Min City. His first published novel *Glasskår* (Broken glass, 1995) won the *Tarjei Vesaas* prize for newcomers. The novel was filmed and won the Grand Prix and Children's Jury prize at the *Berlin Kinderfilmfest* in 2002. His third novel *Vrengt* (Inside out, 1997) won the Brage Prize and was included in the IBBY Honour List 2000.

PALESTINE (Arabic)

Nimr, Sonia
Awall'ha Kha'yal wa Akherha Kha'yal
 (The story that begins and ends with the impossible)
 Ill. Tahany Sewadian
 Ramallah: Tamer Institute, 2002
 [34pp]; 210x240mm No ISBN Ages: 5–15
 Transl. English
Bride, Prince, Gender role, Storytelling

36



This picture book of a Palestinian folk tale is about a prince who is searching for his future bride: she does not need to be beautiful, from a noble family or rich. Instead the prince insists on marrying

the brightest woman in the kingdom. In order to find his future bride, the prince has a party and holds a storytelling contest that must begin and end with the impossible. All the women of the kingdom attend to tell their stories. As the prince leaves the party not satisfied with any of the stories, a plain looking woman begins, “*When my grandparents got married, I was invited to their wedding*”. And so starts the story that begins and ends with the impossible. While a delight for readers, the story concentrates on the gender issue and the empowerment of women and illustrates that a bright mind is more important than a beautiful body.

Sonia Nimr graduated from Birzeit University, Palestine in 1980 and received her doctorate in Oral History from the University of Exeter in England in 1990. Sonia Nimr is currently working as Head of the Museum Department at the Ministry of Tourism and Antiquities in Palestine and has returned as a lecturer to the University of Birzeit. Her latest work is a novel written in English in collaboration with Elizabeth Laird, *A Little Piece of Ground*, 2003.

PHILIPPINES (Filipino and English)

Molina, Russell
Sandosenang Kuya = A Dozen Brothers
 Ill. Hubert Fucio
 Quezon City: Adarna House, 2003
 (Adarna Karanasan)
 [32pp]; 180x230mm
 ISBN 971-508-183-5 Ages: 9–10
Orphans, Family

37



Sandosenang Kuya is about a boy with a very different kind of family. He has a dozen brothers, all of whom he looks up to and all are very different from one another. We soon learn that, in reality the story is set in an orphanage.

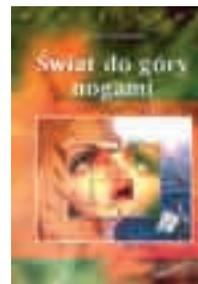
There are numerous children who live in orphanages; many have no family to take care of them. The orphanage becomes their home and the other children their family. The story helps teach the importance of the family and of the role each member has when caring for and loving others.

Russell Molina is creative director at a Manila-based advertising agency. He first wrote for children when he directed a local children's show called *Bata-Batuta*. In 2002 he won the PBBY Illustrator's prize for *Uuwi na ang nanay Kong Si Darna!* (My mother Darna is coming home!). He received a special citation in the 1998 Salanga Writer's prize for *Ang Lumang Kumot ni Lola* (My grandmother's old blanket). *Sandosenang Kuya* won the grand prize at the 2003 PBBY-Salanga Writers prize. Russell Molina says that the inspiration for this book came from his actual experiences working with orphans on a project for his advertising agency. He is currently working on a play for children.

POLAND (Polish)

Ostrowicka, Beata
Świat do góry nogami
 (The world upside down)
 Wrocław: Zakład Narodowy im. Ossolińskich Wydawn, 2002
 (Nasza biblioteka)
 195pp: 144x200mm
 ISBN 83-04-04617-2 Ages: 12–16
Mother, Death, Growing up

38



This may be the first time a theme as important as the death of one's mother and the associated hardship and trauma has appeared in a book for young people in Poland. The book takes the form of a diary. Ola is 16 and the oldest of three siblings.

Tragedy suddenly hits the family and reality is transformed. Ola's character develops as she realizes that her siblings suffer as much as she does. This realization is invaluable as she faces the challenges ahead. This accelerated growing up is described frankly and without compromise in a novel that shows, from the perspective of a caring teenager, how one family struggles with loss.

Beata Ostrowicka was born in Cracow in 1966. After graduating in Philosophy from the Jagiellonian University, she began writing for children and young people. Some of her novels have been recorded on tape and published in Braille. In 1995 she was nominated for the *Ikar Award*. In 2002 she was awarded second prize in the Book of the Year competition for *Świat do góry nogami*. Among her works are historical adventure novels *Eliksir przygód* (The magic potion of adventure, 1995) and *Tajemnica szkatulki* (The mystery of treasure box, 1996); fantasy stories about the Colour Land – *Kraina kolorów*, and collections of stories for the very young: *Strychowe opowieści* (Tales from the loft, 1998).

PORTUGAL (Portuguese)

Vieira, Alice
2 Histórias de Natal
 (2 Christmas stories)
 Ill. João Caetano
 Lisbon: Ed. Caminho, 2002
 34pp; 210x275mm
 ISBN 972-21-1505-7 Ages: 10–12
Christmas

39



Here are two short stories about Christmas. In *Mysteries of Christmas*, we read about a strange dream where the world of children and adults seems to be upside down. The little girl dresses the parents, takes them to the

shopping centre and tells them the true story of Father Christmas. The second story, *The First Present of Father Christmas*, focuses on a very sensitive Father Christmas, worried about the presents that, year after year, children ask for, ones such as 'gameboys' and 'Barbie dolls'. The deliciously comic tone that pervades the two stories charms the reader – child and adult alike.

Alice Vieira was born in Lisbon in 1943 and graduated from Lisbon University. In 1969, she began a career in journalism. In 1979 she published her first children's novel: *Rosa, minha Irmã Rosa* (Rose, my sister Rose). Since 1989 she has worked full-time as a writer and has published some 40 books for children and young adults (novels, plays, short stories and an anthology of folk poetry). Her books are translated into many languages and are regularly reprinted in Portugal. She has received all the most important Portuguese awards, including the *Grande Prémio Calouste Gulbenkian de Literatura para Crianças/1994* for her complete body of work. She has been nominated twice (1996, 1998) as the Portuguese candidate for the Hans Christian Andersen Award.

RUSSIA (Russian)

Saharnov, Svyatoslav

Leopard v skvorecnike

(Leopard in the nestling box)

Ill. Vladimir Korkin

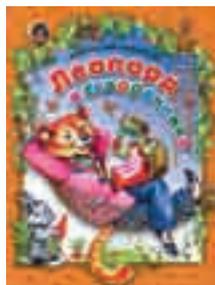
Moscow: Drofa, 2002

93pp; 600x900mm

ISBN 5-7107-6495-7 Ages: 6+

Animals, Anthropomorphism, Friendship

40



The main characters in this book are the Leopard, an old experienced sailor and the Tortoise, a very old and wise teacher. They become friends and spend their time discussing the problems and strangeness of life. They muse

about unusual things and ask strange questions: can time go at different speeds in different places? Or, as the world is so full of interesting events could it be described as a list on a piece of paper? The book follows in the literary traditions of Lewis Carroll.

Svyatoslav Saharnov was born in Artemovsk (Ukraine) in 1923. After serving in World War II, he graduated from the Military Navigation Academy in Leningrad. In 1958 he wrote *Morskíe skazki* (Sea tales) calling on his experiences as a sailor. Since then he has written over 60 books, many of which have been translated. His work can be divided into two groups: books about the sea and fairy tales. During his travels Svyatoslav Saharnov has collected, translated and retold fairy tales from all around the world.

SLOVAKIA (Slovak)

Uličiansky, Ján

Pán Prváčik: rozprávky pre prvákov

(Mister Beginner)

Ill. Peter Čisárik

Bratislava: Buvik, 2002

45pp; 140x185mm

ISBN 80-89028-12-8 Ages: 6+

Dreams, Fantasy, Imagination

41



In these modern fairy tales of high ethical and artistic value, the reader encounters a world filled with kindness and humour. The book contains three fairy tales about three very different people: the good-natured teacher Mr Beginner,

the famous conductor Mr Littlebeetle and the magic Mr Littlebungler. These characters invite young readers into a world of dreams and fantasy. Both the serious and funny aspects of human nature are described in these poetic stories, and the reader is made to think about helping themselves and others.

Ján Uličiansky was born in Bratislava in 1955. He is a playwright, novelist, dramatist and director. After graduating from high school in Košice, he studied drama and direction at the School of Puppetry at the Academy of Performing Arts in Prague. Currently he is dramatist at Slovak Radio. In 1998 he was awarded the Tipple Rose Prize for his productions for children. His novels have won a number of awards including the Slovak Literary Foundation Prize for *Adelka Zvončeková* (1981); the Mladé letá Award for *Snehuliacke ostrovy* (1990), which was also nominated for the IBBY Honour List 1992; the Best Children's Book of Autumn *Máme Emu* (1993). He was the Slovak candidate for the Hans Christian Andersen Award 2004.

SLOVENIA (Slovene)

Pikalo, Matjaž

Lůza

(The puddle)

Ill. Marjan Manček

Ljubljana: Prešernova Družba, 2001

(Koledarska zbirka)

103pp; 140x200mm

ISBN 961-6186-50-7 Ages: up to 9

School, Growing up

42



The puddle of the title tells the stories in the first person. Each separate story about the children's lives is woven into a whole using the narrative thread of the puddle. It shows the children moving from their innocent lives before school to the world

of adolescence and beyond. *Luža* is a collection of short stories that wittily relates the world of childhood and growing up.

Writer and poet Matjaž Pikalo was born in Slovenj Gradec in 1963. He graduated in Ethnology and Sociology of Culture from the Faculty of Arts in Ljubljana. He also completed a post-graduate study of Ethnology at the VII University of Paris. In 1998 he won the second international Pablo Neruda Poetry Award in Trieste. In 2002 *Luža* won the Slovene literary award *Večernica* for the best book for young readers. He also founded the ethno music group *Autodafe*, where he is singer and songwriter. To date he has written four books of poetry, two novels, two books for children (*Luža* and *Prisluhni školjki*, Listen to the shell, 2001) two books on football, a play for the theatre and three film scripts.

SOUTH AFRICA (Afrikaans)

Vyver, Marita van der

Die ongelooflike avonture van Hanna Hoekom

(The incredible adventures of Hanna Why)

Cape Town: Tafelberg, 2002

168pp; 140x210mm

ISBN 0-624-03704-5 Ages: 12-15

Test tube babies, Mother and daughter

43



For most teenagers the problem is that they and not their parents are considered weird. All Hanna, aged 15, wants is a normal family – not an artist mother who wears paintbrushes in her hair, or an out-of-work-actor stepfather, or even less a half-brother fathered

by a test tube and two step-brothers who are ... well, weird. When Hanna's very pregnant mother decides that this whole extended family must "go on honeymoon" in a ramshackle old house on top of a bald mountain in the middle of winter, the scene is set for some serious get-to-know-each-other sessions. This humorous, upbeat novel deftly explores the reality of today's mix-and-match families.

Marita van der Vyver is one of the best-known Afrikaans writers in South Africa. She made her debut with a youth novel in 1982, followed by two more, and then received huge critical acclaim for her first adult novel, *Griet skryf 'n sprokie* (Griet writes a fairy tale, 1992), which was translated into eight languages. Four more adult novels followed, as well as an illustrated children's book. *Die ongelooflike avonture van Hanna Hoekom* received the Sanlam Gold, a prestigious youth novel prize, in 2002. Since 1999 Marita van der Vyver has been living in Provence with her French husband and the couple's various children.

SOUTH AFRICA (English)

Hofmeyr, Dianne

The Waterbearer

Ill. Bennie Krüger

Cape Town: Tafelberg, 2002

144pp; 140x210mm

ISBN 0-624-03982-X Ages: 12–15

Settlers, Imprisonment, Escape, Love

44



A riveting adventure story set in 14th century Africa, at a time when there was a bustling trade between Persia and places like Mogadishu, Sofala, Malindi and Kilwa. It is the story of Maji, who sails down the east coast of Africa with his tradesman father in their dhow. They are ship-

wrecked and Maji has the grim task of burying his father on a strange shore. He is captured by two fierce warriors and taken to a great kingdom in the interior called Dzimba Dzemabwe, which is in the grip of a merciless drought. The ruler, the great Mambo, learns that Maji has the gift of divining water, and orders him to find water within a certain time or face a fate worse than death. But Maji can only find water; he cannot make it. Things come to a head on a day of elemental conflict, a day of fire and water, of terror and desperation.

Dianne Hofmeyr grew up in South Africa. Her writing flows from journeys with notebook and camera through countries like Egypt, Senegal, Tunisia, Zimbabwe and Kenya. She made her writing debut in 1985 with the youth novel *A Sudden Summer*, followed by *When Whales Go Free* (1988), *A Red Kite in a Pale Sky* (1990) and *Boikie, You Better Believe It* (1994). The latter won the prestigious M-Net Book Award as well as the Sanlam Gold, while *Blue Train to the Moon* was an IBBY Honour Book in 1996. She has also published a number of illustrated children's books. She lives with her husband in London.

SPAIN (Catalan)

Delgado, Josep-Francesc

Els llops de la lluna roja

(The wolves of the red moon)

Barcelona: Empúries, 2002

(L'odissea; 130)

343pp; 130x200mm

ISBN 84-7596-960-7 Ages: 12–18

Transl. English

War, Wolf, Extermination

45



The story is set in northern Catalonia during the last days of the Spanish Civil War. The war is narrated in strictly historical terms and presents the human tragedy of the conflict through the anonymous characters that lived through it. At the same time, it

recounts the life of the wolves and depicts the tragedy of their extermination. It is a profound revision of traditional wolf mythology. The parallels between the devastation of the wolves and of the war are deliberate just as the comparison between the wolves and the humans is intended to raise the reader's awareness about suffering. Many beautiful metaphors are used to make this comparison.

Josep-Francesc Delgado Mercader was born in Barcelona in 1960. He wrote his first novel in the late 1980s, *Si pugues al Sagarmatha quan fumeja neu i vent* (If you climb Sagarmatha when it's smoking snow and wind). His interest in space, the environment and the people of the Himalayas led him to travel there often. After these visits he wrote *Sota el signe de Durga* (Under the sign of Durga), for which he was awarded the national prize for the best juvenile novel published between 1991-93, and *Nima the Sherpa*. More recently he received the *Ramon Muntaner Prize* for *Els llops de la lluna roja* and the *Recull de Blanes Prize* for *El concertista d'ocells* (The concert of the birds).

SPAIN (Galician)

Miranda, Xosé

Pel de lobo

(Wolf skin)

Vigo: Xerais, 2002

(Fóra de xogo; 66)

101pp; 130x210mm

ISBN 84-8302-865-4 Ages: 12+

Werewolf, Hunting

46



Pel de lobo is about a boy who is a wolf-hunter. He arrives from a distant land to hunt down a man-eating wolf. He meets two beautiful sisters – one dark, one blond – and falls in love with them both. There are many strange people in the village who tell him stories

about wolves and werewolves. Meanwhile the wolf becomes bolder and bolder and eventually attacks and eats the priest. The villagers are helpless against the attacker. The boy hides in a hut and waits. While he is hiding there a white wolf enters and sheds its skin. Underneath is the beautiful blond sister. The boy burns the wolf skin and they acknowledge their love for each other. A black wolf then enters the hut and attacks the boy. However, after a struggle the wolf escapes and is never seen again: but is it the dark-haired sister or not?

Xosé Miranda was born in Lugo in 1955. He graduated in Biology from the University of Compostela. He currently teaches in a secondary school in Lugo. He is a poet as well as a novelist and has written for both adults and children. He has won many awards for his work. Amongst his best known works are *Permiso para o curso* (Corsican licence, 1997), *Amantes e viaxeiros* (Lovers and travellers, 1996), *Lúa e os nubeiros* (Lua and the clouds, 2000). He is also co-author of collections such as *Diccionario dos seres míticos galegos* (Dictionary of mythical Galician creatures, 1999).

SPAIN (Spanish)

Moure Trenor, Gonzalo

Maíto Panduro

Ill. Fernando Martín Godoy

Madrid: Edelvives, 2001

(Ala Delta / Serie verde; 4)

121pp; 150x200mm

ISBN 84-263-4856-4 Ages: 10+

Gypsies, Outsiders, Father and son

47



Maíto Panduro is a gypsy boy who lives in a shantytown while his father is in prison. His father wants to send him a letter at school but as he cannot read or write, he draws a picture. Maíto decides to reply to his father by sending another drawing. From then on they

exchange pictures; the father dreams of freedom and the son dreams of a life far away from the shantytown. Maíto urges his father to escape and live in the mountains with a gypsy family they know.

Gonzalo Moure Trenor was born in Valencia in 1951. He has been writing books and in particular children's books since 1991. His first book *Geranium* was nominated for the IBBY Honour List in 1994, and later in 1998 *El alimento de los dioses* (The food of the Gods, 1996) was also nominated. In 1993 he was awarded the *Jaén Prize* for *A la mierda la bicicleta* (To hell with the bike) and again later in 1999 for *El bostezo del puma* (The Puma's yawn). Other awards include the *El Barco de Vapor Prize* in 1995 for *Lili, Libertad* (Lili, freedom), the *Ala Delle Prize* 2001 for *Maíto Panduro*, the *Gran Angular prize* 2003 for *El síndrome de Mozart* (The Mozart syndrome), and the *Premio de la Crítica de Asurias* in 2001 for *Yo, que maté de melancolia al Pirata Francis Drake* (I, who made the pirate Francis Drake die of sorrow). In total he has written 19 books for children and young people.

SWEDEN (Swedish)

Kieri, Katarina

Ingen grekisk gud, précis

(Not a Greek God, exactly)

Stockholm: Rabén & Sjögren, 2002

214pp; 140x215mm

ISBN 91-29-65666-4 Ages: 13+

Transl. Danish, Finnish, German, Norwegian
School, Teacher, Love

48



Ingen grekisk gud, précis is the debut novel of Katarina Kieri. It is a story about how love comes accidentally to 15-year-old Laura when she falls for her new maths teacher. He is a very ordinary man, not even handsome and definitely not the right age. Things

get very complicated, especially between Laura and her best friend, but she learns about new people, music and literature because of her new love. The book is very warmly written and develops as we follow Laura's growth into a young woman. Laura herself tells the story in an easy and humorous way.

Katarina Kieri was born in Luleå in 1965. After finishing school she went to university and became a recreation instructor. She has been writing since she was a teenager and is known as a fine lyricist with works such as *Slutet sällskap* (Private party, 1993), *Om man saknar vingar* (If one misses wings, 1996) and *Ur mitt lyckliga liv* (From my happy life, 2000). Her latest book for children is *Födelsedagsmamman* (Birthday Mum, 2003). She received the *Rabén och Sjögren* debut plaque in 2002 for *Ingen grekisk gud, précis*.

SWITZERLAND (French)

Grobéty, Anne-Lise

Le temps des mots à voix basse

(The time of the whispered words)

Geneva: La Joie de Lire, 2001

71pp; 110x180mm

ISBN 2-88258-207-2 Ages: 12+

Jews, War, Friendship

49



This story is marked by its high literary standards and skilful narration. The tension in the story rises as the drama unfolds in front of the reader's eyes. The story is about two fathers in a small ordinary town. They regularly meet at the bottom of the garden. Each man has a son

who are also friends. The reader becomes aware that latent racism, hate and violence are leading inexorably to the destruction of everything that has been built between them. The book's moral values make it a very special story. They remind us of the strength of friendship and the need to remember the tragic events of the past.

Anne-Lise Grobéty was born in Neuchâtel in 1949. She has received critical acclaim since publishing her first book, *Pour mourir en février*, 1968. She has won several prestigious prizes such as *Prix Georges Nicole*, *Prix Rambert*, *Prix C.-F. Ramuz* and the *Prix Saint-Exupéry*. She has worked as a journalist and has been a member of her Cantonal Government for the past three years. *Le temps des mots à voix basse* is her first book for adolescents.

SWITZERLAND (German)

Johansen, Hanna

«Omps!» Ein Dinosaurier zu viel

(«Omps!» A dinosaur too many)

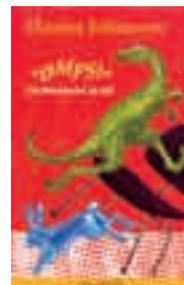
Ill. Klaus Zumbühl

Munich: Nagel & Kimche, 2003

155pp; 145x220mm

ISBN 3-312-00936-7 Ages: 10+
Conflict, Community

50



The narrator, Zawinul, has a turbulent life when a dinosaur and a blue hare hatch out of leftover Easter eggs in his apartment. The dinosaur, a compognathus – the smallest ever discovered – and the blue hare fight each other like the proverbial cat and dog. The

main part of the book is made up of unexpected conversations among these unlikely flatmates. With childlike, persistent and apparently naïve questions and schemes, both animals challenge the adult Zawinul and his rational view of the world. The book explores the boundary between fantasy and reality in a subtle and witty way.

Hanna Johansen was born in Bremen, Germany in 1939. She has lived in Switzerland since 1969 and has been publishing texts for children and adults since 1978. She has received many awards and was nominated for the IBBY Honour List in 1992 for *Die Geschichte von der kleinen Gans, die nicht schnell genug war* (The story of the little goose who was not quick enough, 1989). The little dinosaur first appeared in 1992 in *Dinosaurier gibt es nicht* (There are no dinosaurs). She has also made numerous translations from American literature and has developed an independent style in animal literature. Many of her stories are based of the results of zoological behavioural research.

THAILAND (Thai)

Dararaya

Deg Ying Nang Fa

(The fairy)

Ill. Padcha Supanimit

Bangkok: Amarin, 2002

181pp; 130x185mm

ISBN 974-85371-6-1 Ages: 10–14
Wishes, Fulfilment, Independence, Fairies

51



The protagonist of *Deg Ying Nang Fa* is Diew who represents the precocious imagination of a child who only dreams of how to make his wishes come true. However, Diew's fairy does not fulfil his wishes instantaneously but instead, persuades him to

diligently persevere on his own in order to attain what he wants. The writer tells the story of this little boy in an engaging and thought-provoking way. She uses simple but eloquent language to blend the world of the imagination and the real world, while she illustrates the Thai way of life within a small community that is nurtured with love, friendship and mutual hospitality.

Born in Bangkok, in 1966, Kwanjai Eamjai (Dararaya) earned a Bachelor's Degree in Political Science from Thammasat University in 1989 and became a documentary writer for *Sarakhadi* magazine. In 1999 she became a full-time novelist and writer of juvenile literature. She has published eleven documentaries, novels and stories for young people, four of which have earned her national awards. In 2001 three of her books won prestigious awards: *Phu Saen Dao* received the consolation prize in the National Book Awards and two other juvenile literature books, *The Orange* and *The Fairy* won the *Nai In Awards*. A collection of documentary articles, *Small People* won a consolation prize in the National Book Awards.

UNITED KINGDOM (English)

Willis, Jeanne

Naked Without a Hat

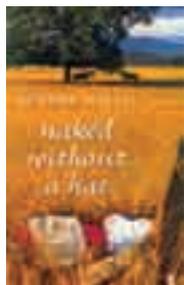
London: Faber & Faber, 2003

185pp; 125x195mm

ISBN 0-571-21280-8 Ages: 12+

Mother and son, Disability, Independence

52



Prejudices towards disabilities can run very deep but, as Will discovers, it may depend on how people perceive the person with the disability or the disability itself. At the beginning of this fast-paced novel, the reader can only guess at Will's secret. When Will per-

suades his overprotective mother to let him take his place in the world, it begins to become clear that Will is not like other children his age even those with their own problems to tackle. Will believes that he can resolve anything if he wears his lucky hat, and that includes having a future with the extraordinary Zara, an illiterate traveller with whom he falls in love at the local fair. Against all odds, both of them overcome many prejudices to provide a story of courage and hope.

Jeanne Willis attended the Watford School of Art, receiving a diploma in Advertising Writing, and then worked in advertising as a copywriter. Her first book for children was published in 1981 and since then she has written over 40 books, including picture books, poetry and novels and scripts for television and educational CD-ROMS. She has extensively researched children with learning difficulties and disabilities, which is reflected in some of her books. She is well known for her collaboration with illustrator Tony Ross writing the *Dr Xargle* series, *Susan Laughs* and *Tadpole's Promise*. Her novels include *The Hard Man of the Swings* (2000), *Rocket Science* and *The Adventures of Jimmy Scar*.

UNITED STATES (English)

Wolff, Virginia Euwer

True Believer

New York: Simon & Schuster, 2001

264pp; 145x215mm

ISBN 0-689-85288-6 Ages: 12+

Transl. Chinese, German, Italian, Thai
School, Friendship, Growing up

53



Fifteen-year-old La Vaughn thinks that she is just "going along hoping and getting disappointed over and over again." She has grown apart from her girlfriends who have become active evangelical Christians. She has developed a mas-

sive crush on a boy on the same housing project but has not noticed that he is more attracted to boys. Her mother is struggling to support them and her latest boy friend views La Vaughn with suspicion. After moving into an after-school enrichment class where students from lower-income homes are encouraged to "rise to the occasion, which is life", La Vaughn finds her way. With a stunning economy of language Wolff has shaped a free verse narrative for this emotionally stirring sequel to *Make Lemonade*.

Virginia Euwer Wolff was born in Oregon in 1937 and lives there today. A graduate of Smith College, Wolff has taught in elementary and secondary schools. Passionate about the arts, she is active as a violinist. Her early works include *Probably Still Nick Swansen* and *The Mozart Season*. She has developed a unique almost theatrical narrative form named by some as free verse. Her powerful Addams Award-winning novel *Bat 6* takes place in two US towns after the end of World War II with a plot unfolding in more than two dozen narrative voices. *True Believer* won the National Book Award and is an Honor Book for the Printz and Addams Awards.

VENEZUELA (Spanish)

Silvera, Elvia

Cándida

Ill. Peli

Caracas: Ed. Ekaré, 2003

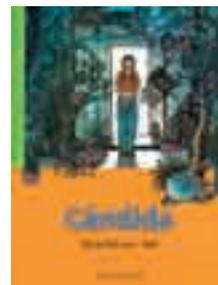
(Mis primeras lecturas)

37pp; 160x210mm

ISBN 980-257-281-0 Ages: 9-12

Grandmother, Rural life

54



Cándida's Grandmother lives in a far away town. When Cándida goes to spend her vacation with her, what at first seems like any other vacation turns into a most memorable summer during which Cándida finds

new friends and discovers a hilarious and witty Grandmother full of laughter and adventure.

Elvia Silvera was born in Caracas. She studied Literature at the *Universidad Católica Andrés Bello*. She has been working on reading promotion nationally and internationally through seminars on oral narrative and promotion of reading for children and adults. She is author of the book *Para crecer con poesía. Una guía para acercar a los niños al mundo de la palabra* (*Growing up with poetry. A Guide to Introduce Children to the World of Words*) from El Banco del Libro's collection *Lets Build Readers*. *Cándida* is her first book for children.

ARGENTINA

Rojas, Saúl Oscar

Las lagartijas no vuelan

(Lizards can't fly)

Text: María Cristina Ramos

Buenos Aires: Ed. Sudamericana, 2001

(Los caminadores) (Primera Sudamericana)

30pp; 190x245mm

ISBN 950-07-2140-6 Ages: 4+

Lizards, Flying, Wishes

55



At sunrise, the lizard leaves her bed, stretches and goes out to dance with her sisters. The frogs and flying animals wave to her. The lizard enjoys basking in the sun and at night she looks at the moon and thinks

of just one thing: she would like to fly. But when she utters her wish, the other lizards remind her "lizards can't fly". Eventually she learns to fly and watches the world from above. The illustrations in soft-tone watercolours are naïve with simple lines and devoid of stereotypes.

Oscar Rojas was born in Catamarca, and studied at the School of Fine Arts in Tucumán. After moving to Buenos Aires, he pursued studies in photography, graphic design and visual arts. He was Vice-President of AlijA (IBBY Argentina) and helped organize the first exhibition of children's books in 1990. He has received an honorary mention from *Banco del Libro* in Venezuela. In 1994 and 1996 he was the Argentinean nominee for the Hans Christian Andersen Award. His illustrations have been included in exhibitions such as BIB, Tibi in Teheran and Fil '91 in Mexico. His books include *Oliverio junta preguntus* (Oliverio collects questions) and *Un día una abeja* (There was once a bee).

AUSTRALIA

McLean, Andrew

A Year on Our Farm

Text: Penny Matthews

Norwood, S.A.: Omnibus Books, 2002

[32pp]; 250x275mm

ISBN 1-86291-441-9 Ages: 5+

Farm, Seasons, Everyday life

56



A family and its collection of pets and other animals, from the 'chooks' to the new spring lambs, populate this farm in rural Australia. There are the hardships (drought), the pleasures (getting

a pony) and the usual tasks (crutching sheep, hand-milking) that connect farm lives everywhere around the world – but here they are given an Australian flavour with yabby-catching, a parrot and the ubiquitous windmill. The simple text is complemented by the watercolour and crayon illustrations, through which McLean evokes both the place with its changing seasons, as well as the expressive faces and action that brings the pages to life.

Andrew McLean's first picture book, *The Riverboat Crew*, was published in 1978, one of many collaborations with his wife, Janet. Since then, he has illustrated some twenty picture books as well as a number of novels for younger readers. Of these *The Steam Train Crew* (1981), *Hector and Maggie* (1990), *Dog Tales* (1993), *Josh* (1997) and *A Year on Our Farm* have been honoured by the Children's Book Council of Australia with short-listing for awards. His perceptive portrayals of everyday life and children's experiences are illustrated with restrained colour and a naturalistic approach.

AUSTRIA

Bansch, Helga

Es gibt so Tage...

(There are such days...)

Text: Heinz Janisch

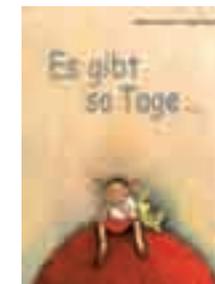
Vienna: Jungbrunnen, 2001

[28pp]; 210x280mm

ISBN 3-7026-5734-7 Ages: 3+

Everyday life, Fantasy

57



A girl wearing red shoes, a red skirt, and red ribbons in her hair guides us through charmingly absurd scenes, where everyone is walking on stilts, standing on their head, or even flying. Here a simple game of repetition underscores

a sensitive text and invites us to follow the associations in the pictures. A closer look reveals a sophisticated text-picture association that makes impressive use of different colour shades, funny details and strange perspectives. The swinging lightness of the pictures creates a wonderfully relaxed atmosphere that inspires short trips into realms of fantasy and wonder.

Helga Bansch was born in 1957 in Leoben, Styria. Since 1978 she has been a primary school teacher. She works with children with behavioural problems, encouraging them to use painting as a means of self-expression. Her artistic work includes painting, sculpture and making puppets. Her works include *Zack bum!* (2000), which won the Austrian Children's Book Award 2000, *Bärenhunger* (Bear-hunger, 2003) and *Zu Haus* (At home, 2002) all by Heinz Janisch. *Es gibt so Tage* won the Children's Book Award 2001 of Vienna, and was on the Honour List of the Austrian Children's Book Award 2001.

BELGIUM

Verplancke, Klaas

Heksje Paddenwratje

(Little Witch Paddenwratje)

Text: Henri van Daele

Leuven: Davidsfonds/Infodok, 2002

206pp; 145x220mm

ISBN 90-5908-038-6 Ages: 14+

Witches, Love, Devils, Fairy tale

58



Paddenwratje is a young witch who specializes in helping princesses find their frog prince. But she does not look like a classical witch: to everyone's great resentment, her nose and chin don't grow towards each other and she has no wart. During *Walpurgisnacht* she falls

in love with a young handsome devil who enchants her in such a way that she forgets all her magic. What is worse, her broom breaks down. While she is searching for a new broom and her memory, two strange friars, who are clumsy and obstinate witch-hunters, track her down. This is a hilarious fantasy story for young people filled with mild irony and unexpected characters.

Klaas Verplancke was born in Zwevegem in 1964. He made his debut as an illustrator in 1990. Since then he has written more than 90 books and made hundreds of illustrations for magazines. His attitude to illustrations is cinematographic: he has an eye for perspective, colour contrast and depth. His figures are often caricatures; his backgrounds and decors detailed and playful. Verplancke's work is exhibited regularly and he has won several prizes and nominations, including the Book Peacock (Best Illustrations in Flanders, 2003) and the Dutch *Vlag en Wimpel*. In 2001 he won the Bologna Ragazzi Award for the songbook *Ozewiezewoze*.

BRAZIL

Cruz, Nelson

Conto de escola

(School tale)

Text: Machado de Assis

São Paulo: Cosac & Naify, 2002

28pp; 220x290mm

ISBN 85-7503-155-4 Ages: 6–10

School, Deceit, Honesty

59



Although the text by Machado de Assis dates from 1884, it discusses current matters, such as corruption and accusations in a school setting. The meticulous work of renowned artist Nelson Cruz presents old views of Rio de

Janeiro and depicts feelings that include fear and anguish. The illustrator walks with his paints through streets of old buildings, sharpening the reader's curiosity about them.

Nelson Cruz was born in 1957 and grew up in Belo Horizonte. Self-taught in drawing, he studied painting in the city for two years and has been a painter and illustrator since the seventies. He began working in publishing in 1988 and to date he has illustrated more than thirty books. The Brazilian Section of IBBY nominated him for the Hans Christian Andersen Award in 2002. His titles include: *Leonardo* (Octogonal Prize in 1998 and The Best Picture Book and Best Illustrated Collection by FNLIJ Award), *Chica e João* (Award *Jabuti*, 2001) and *Cantingamente* (Best Illustration by FNLIJ Award 1999). In 1994 he received honourable mentions in the Noma Concours for Childrens Picture-Book Illustration for the illustrations of his book *O amigo invisível*.

CANADA

Milelli, Pascal

The Art Room

Text: Susan Vande Griek

Toronto: Douglas & McIntyre, 2002

(A Groundwood Book)

[24pp]; 200x280mm

ISBN 0-88899-449-4 Ages: 5–9

Art, Painting, Carr, Emily

60



The Art Room is a true partnership of poetic text and the vibrant oil paintings of Pascal Milelli. The book celebrates the creative genius and passion of the famous Canadian artist, Emily Carr – not only as an artist, but also as an eccentric and

wonderful teacher. The text is well integrated into the design of the book and often appears on conveniently positioned canvas or tables. Milelli's rich, colourful paintings offer complex compositions and delightful angles. A painter's perspective is evident in the first double-page title page spread, which lovingly details a painting in progress with canvas, paint, and a steaming mug.

Pascal Milelli, who won the prestigious Elizabeth Mrazik-Cleaver Award for his lush paintings of Pacific Northwest island scenery in *Rainbow Bay* (1997), proves himself equally at home in capturing the building interiors and streetscapes of Victoria. *The Art Room* was awarded the Canadian Library Association's Amelia Frances Howard Gibbon Illustrator's Award in 2003. Born in Madrid, Spain, Milelli trained in Canada at the Alberta College of Art. His work has been featured on book covers and in numerous publications including *Harper's* and *The Atlantic Monthly*. He currently works out of his studio in Vancouver.

CHILE

Ortega, Macarena

Cuentos de bosques, ríos y lagunas

(Stories of forests, rivers and lagoons)

Text: María Eugenia Coeymans

Santiago: Ed. Patris, 2002

79pp; 230x230mm

ISBN 956-246-238-2 Ages: 5+

Short stories

61



Macarena Ortega's illustrations for the book *Cuentos de bosques, ríos y lagunas* are versatile and delicate. They revolve around the concept of tales told with one story

giving way to another. The beautifully designed pages are tinged with vivid colours that resemble ancient parchments. The technique used in the illustrations is a mix of watercolours.

Macarena Ortega Oyanedel was born in Santiago in 1977. She graduated in Graphic Design and works as a freelance illustrator of books, web pages, magazines and other media. She obtained a distinction for the illustration of *Cuentos de bosques, ríos y lagunas* by María Eugenia Coeymans in the Noma contest for Picture Book Illustrations at the Asia Pacific Culture for UNESCO 2002.

COLOMBIA

Ródez

Zootica

Text by the artist

Bogotá: Trescabezas, 2003

(4 volumes)

[24pp each]; 115x110mm

ISBN 958-33-4674-8 Ages: 9+

Animals, Mythical creatures

62



Zootica urges the reader to begin a roundtrip through four worlds infested with frightening beings. Creatures of unusual colours emerge from the four elements: air,

water earth and fire. In *Zootica* each world corresponds to a book: *Zooaéreo* (Aerianzoo), *Zooacuático* (Acuaticzoo), *Zootelúrico* (Telluric-zoo), *Zooígneo* (Igneuszoo). Inks, watercolours and acrylics, applied with brush and point pen, are the soul of these creatures that beat, crawl, wriggle and zigzag toward the reader's imagination. Beautifully decorated, the little box that contains the books evokes the fifth element: the vacuum.

Ródez was born in Bogotá in 1963 and graduated in Fine Arts and Graphic Design. He began to illustrate children's books in 1986, with *Adivina*, *Adivinador* (Guess, Guesser) since then he has illustrated books for authors such as Lygia Bojunga, Sharon Creech, Dolores García and Gabriel García Márquez. He has also illustrated his own books, such as *La pachanga brúlica* (1996). In the field of visual arts, Ródez has directed workshops and given lectures. His awards include: first place in the Utopía illustration contest, 2000; selected for BIB'02; talent prize in the Noma Concours for Picture Book Illustrations, 1997.

CROATIA

Kolanović, Dubravka

Halugica

Text: Vladimir Nazor

Zagreb: Profil, 2001 (Biblioteka leptir)

80pp; 235x270mm

ISBN 953-200-433-5 Ages: 9+

Sea, Forest, Friendship

63



A book distinguished by a masterful use of pastel technique that suggests an enchanted atmosphere of a fairy tale of the sea and its witchery. The richness of the colours and simplicity of form suggest

the vastness of real and unreal spaces. Although colour is the first means of expression, the illustrator's knowledge of form, both human and animal, is precise and flawless. Always in perfect accordance with the mood of the text, the artist alludes discreetly to art nouveau shapes, which correspond to the time and style of writing. Richness of texture and the widest possible range of colour, from the deep blue-green of the sea to the fluorescent nuances of the autumn woods make the reading of this book a unique visual experience.

Dubravka Kolanović was born in Zagreb in 1973. At the age of eighteen she wrote and illustrated her first book, *A Special Day*, which won a Gold Award. After graduating from the Academy of Fine Arts in Zagreb, she worked for various publishers and illustrated a number of books by Croatian and other authors. She also illustrated her own books: *Njogu* (2003), *Joe's Big Adventure* and *Albert and the Artist* (2003). She was twice finalist and won a special mention at the international competition for the young illustrators sponsored by the *Tatrimon* in Venice.

CZECH REPUBLIC

Skala, Martina

Strado & Varius

Text by the artist

Prague: Brio, 2002

54pp; 290x200mm

ISBN 80-86113-46-9 Ages: 8-12

Transl. French, German

Paris, Music, Adventure

64



The famous Italian violin maker Antonio Stradivari is the inspiration for this original picture story of a lost violin. In

the book the violin Strado meets the old violinist Varius in Paris and so begins their joint life in the wonderful world of music. All the members of the orchestra come to life and show Strado how to enjoy life in Paris. After numerous adventures, Strado and Varius are eventually reunited. Indian ink and watercolours are used through out this charming book.

Martina Skala was born and studied in Prague. In 1984 she moved to Paris where she worked with the film-designer Pierre Guffroy on films by Roman Polanski, Milos Forman and others. In 1996 she moved to America with her husband. Since then she has committed herself entirely to the illustration of books and free painting. *Strado & Varius* is her first book.

DENMARK

Modeweg-Hansen, Tine

Gedekiddet som talte til ti

(The kid goat that counted to ten)

Text: Alf Prøysen

Copenhagen: Høst, 2003

[28pp]; 215x300mm

ISBN 87-14-19949-1 Ages: 4-7

Animals, Numbers

65



Gedekiddet som talte til ti is a counting fable for children. The animals on the farm do not like being numbered by the enterprising little goat, so they run after him: 1-2-3...10 bull, calf, horse, all the way up to number ten: the rooster. The story is

presented in beautiful and poetic summer colours, with real depth of feeling and a sense of the Danish countryside. The illustrations are all about pace, strange shapes and crazy angles.

Tine Modeweg-Hansen was born in 1971. As a nine-year-old, she moved with her parents to Canada, where she now lives permanently. She has also lived in France and studied at the Design School in Kolding. Her first picture book, *Princessen der altid havde ret* (The princess who was always right, 1986), was commissioned after she won a competition organized jointly by the School of Design and Gyldendal publishers. Together with author Christina Hesselholdt, she has published three books about a little princess. They are beautiful, lyrical picture books, sun-dappled and matter-of-fact, full of serious faces and clear colours. Since her debut, Tine Modeweg-Hansen has published a dozen picture books.

EGYPT

Taher, Walid

Sahby Al-Gadid

(My new friend)

Text by the artist

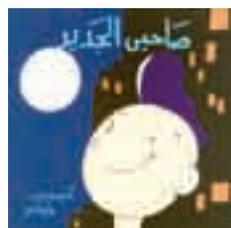
Cairo: Dar El Sharouk, 2001

[20pp]; 180x180mm

ISBN 977-09-0730-8 Ages: 2-6

Moon

66



This book tells the simple story of a little boy who is fascinated by his latest discovery: wherever he rides on his bicycle, he notices that the moon always follows him. Even

in his bedroom, the bright face of his new friend watches him through the window. Walid Taher believes in, and applies the famous saying 'less is more', which helps him create whole scenes, with expressive characters, actions and backgrounds with a minimum of lines and colours, creating the perfect mood for a reflective and thoughtful child.

Walid Taher works as a children's book illustrator and author, as well as a journalist and cartoonist for Egyptian magazines. In spite of his relatively short career, Taher is considered one of the prominent artists in this field. He has won the Best Illustrator Prize from the Suzanne Mubarak Competition for Children's Literature, 1999 for the book titled *El-Battikha* (The Watermelon, 1999). He also won second prize in the competition in 2001 for *Sahby Al-Gadid*. His book *Tales of Thieves and Robbers* (2002) received the Bologna Ragazzi New Horizon's Award-Special Mention in 2003.

ESTONIA

Piho, Juss

Lahe leksikon

(A cool lexicon)

Text: Viivi Variksaar

Tallinn: Sild, 2002

159pp; 215x265mm

ISBN 9985-9398-9-1 Ages: 7+

Encyclopaedia, Humour

67



This book is based on children's questions that have been sent to the children's magazine *Täheke* (Little Star). From the book children can learn about many odd things, such as where to find the monument

erected to a pig, or who made his dog wear sunglasses. Juss Piho is an artist with an unconventional style; his works are witty and imaginative. The absurd humour contained in the illustrations excites children's imagination. There is a hint of caricature in his attractive pictures, which goes beyond just illustrating the text.

Juss Piho was born in Tallinn in 1963. He is a freelance graphic artist, caricaturist, painter and illustrator. He has illustrated seven children's books, the first was *Kalevi kange poeg* (The valorous son of Kalev, 1995) based on the epic poem *Kalevipoeg*. He has participated in several international exhibitions and contests in Asia, Europe and South America and has been presented with numerous national awards and honours including the Most Beautiful Children's Book of the Year 2002. His international awards include the first prize of the International Caricature Exhibition in Fredrikstad, Norway, and an honourable mention of the Biennale of European Illustrations in Japan in 2001.

FINLAND

Savolainen, Salla

Vesta-Linnea ja hirviö-äiti

(Vesta-Linnea and the monster mother)

Text: Tove Appelgren

Helsinki: Tammi, 2001

32pp; 210x300mm

ISBN 951-31-2205-0 Ages: 4+

Transl. Danish, German, Norwegian

Mother and daughter, Conflict

68



The day is ruined for Vesta-Linnea and her mother when the little girl refuses to put on her tights. The day that was supposed to be fun turns angry and sulky. Salla Savolainen depicts with warmth and tenderness the everyday life and feelings of a family with children. The characters are

vivid and ordinary, almost old-fashioned. Lustre and gloss is nowhere to be found in the pictures. The adults are energetic and emotional. The watercolour pictures are precise with colours that strengthen the general atmosphere. The pictures combine a classical home-like world of picture books with fresh and unique humour.

Salla Savolainen was born in Luumäki in 1962. She graduated as an art teacher from the University of Industrial Arts and started her career illustrating schoolbooks. Her first storybook, *Kirpputorikoira Napo* (Fleamarket dog Napo) was published in 2000. She has illustrated both her own and other author's texts. The second book written and illustrated by Salla Savolainen was *Kuudennen kerroksen Maikki* (Maikki from the 6th floor, 2002). Another Vesta-Linnea book *Nukunyt Vesta-Linnea* (Sleep now Vesta-Linnea) was published in Finnish, Norwegian, Danish and German in 2003.

FRANCE

Claveloux, Nicole

La Belle et la Bête

(Beauty and the Beast)

Text: Madame Leprince de Beaumont

Paris: Éd. Être, 2003

[44pp]; 300x240mm

ISBN 2-84407-022-1 Ages: 7+

Transformation, Animals, Love

69



After opening this book, the reader plunges directly in the fantastic scenery of a very strange baroque garden. The oblong format of

this book, its wide pages where full pages of text alternate with full-page drawings sometimes spreading onto double pages, help create a fascinating mood. The use of black and white emphasizes the strangeness of the night. This magnificent book has also humorous details hidden in the illustrations. The drawings are made with Indian ink and two types of drawing pens. The book is printed in black and silver on ivory paper.

Nicole Claveloux was born in 1940 in Saint-Etienne. She studied Fine Art and in 1967 she moved to Paris, where she drew strip cartoons and illustrated newspapers for Bayard Presse. Since 1966 she has been working with the editors Harlin Quist and François Vidal. To date she has published more than 60 works. Her works include: *Mes chers voisins* (by Marie-Ange Guillaume, 2003); *Nours* (by Christian Bruel, 2000); *La Petite Sirène* (by Hans Christian Andersen, 1980); *Les Aventures d'Alice en Pays de Merveilles* (by Lewis Carroll, 1974).

GERMANY

Bauer, Jutta

Opas Engel

(Grandpa's angel) Text by the artist

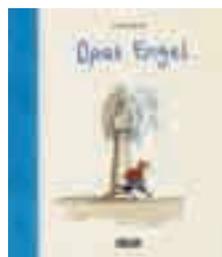
Hamburg: Carlsen, 2001

[46pp]; 175x200mm

ISBN 3-551-51543-3 Ages: 4+

Transl. Chinese, Danish, Dutch, French, Italian, Japanese, Korean, Portuguese, Spanish, Swedish
Grandfather, Memories, Guardian angel, Death

70



Grandpa is in a hospice and looks back on his life. Absorbed, his young grandson listens to his reminiscences. Grandpa must have been a real daredevil! He fearlessly climbed the highest trees

and dived into the deepest lakes. But somehow, nothing ever harmed him: buses screeched to a halt inches from his feet, gaggles of geese let him pass unscathed, ferocious dogs turned into docile lapdogs. Grandpa knows that he has been extremely lucky all his life. And so he has – and the reader knows why: Grandpa's guardian angel has been working overtime! This is a book that appeals to all ages, that can be shared and that inspires laughter as well as tears.

Jutta Bauer was born in Hamburg, in 1955 and attended the *Fachhochschule für Gestaltung*, graduating in 1981; the same year her first book was published. She created posters and flyers and drew cartoons for magazines and in the mid-eighties she became well known for her strip cartoons that appeared in the women's magazine *Brigitte*. Her numerous books for children and adults have won her countless prizes, including the *Deutsche Jugendliteraturpreis*, 2001. Her books include *Die Königin der Farben* (The Queen of Colours, 1998), *Juli und die Liebe* (Juli in love, 1999) and *Schreimutter* (Screaming mummy, 2000).

GREECE

Yalouris, Nikos

7 Chiotika paramythia

(7 folktales from Chios)

Text by the artist

Chios: Papyros, 2001

61pp; 275x280mm

ISBN 960-86524-6-4 Ages: 7+

Greece, Folk tales

71



This book contains seven folk tales from the island of Chios, collected, retold and illustrated by Nikos Yalouris. These tales are full of imagination, peculiar characters and heartening messages.

They are distinguished by their unusual plots and unexpected scenes. Following a traditional style of illustration, the artist has also followed a traditional way of expression in his narration. Both elements make the book interesting and attractive to children as well as to adults.

Nikos Yalouris, painter, engraver and illustrator, was born on the Greek island Chios. He started writing and painting when he was 13. His first book, *Chios, to nisi ton anemon* (Chios, the island of winds), was published in 1962. To date 13 of his works have been published, including short stories, collections of folk tales, poetry and illustrated non-fiction on various themes concerning his native island and local traditions. Many more works, including travel stories, poems and non-fiction, all illustrated by him, are at present unpublished. Yalouris' personal style of illustrating reveals his dedication and passion for the local tradition, 'a real and immortal treasure' as he says, as well as his fervent love for his native island.

HUNGARY

Vida, Gyözö

A Zöldszakállú király

(King Greenbeard)

Text: Imre Katona

Budapest: Móra, 1999

(Móra aranykönyvek)

125pp; 165x235mm

ISBN 963-11-7510-3 Ages: 6–15

Hungary, Fairy tales

72



The illustrations for this selection of folk tales are made in a distinctive style that is built upon the illustrative tradition of the 19th century. The colourful graphics are based on line drawings that are rich in detail and filled with decorative

elements. The watercolour drawings are reminiscent of old coloured engravings. The carefully detailed drawings of clothes and architectural elements play an important role in recalling the atmosphere of folk tales. The initials and end motifs drawn for the book are a perfect continuation of the colourful illustrations.

Gyözö Vida was born in Marcalgergyei in 1951. He graduated from the Hungarian Academy of Applied Arts. In 2001 he was awarded the Illustrator of the Year Award by IBBY Hungary. He has won many other prizes including the *Szép Magyar Könyv* (Nice Hungarian Book) award five times. His illustrated books include *Jó játék a fa, a csont* (Games from wood and bones, by Sándor János, 1981) *Ház tetején gyalogösvény* (Footpath on the roof, 1987), *Egri csillagok* (Stars of Eger, by Géza Gárdonyi, 1991), *A hajnal leánya* (The dawn's daughter, 1997) and *Arnyék és kóc* (Shadow and tow, by Tarbay Ede, 1999).

ICELAND

Jónsdóttir, Áslaug

Krakkakvæði

(Children's rhymes)

Text: Bodvar Gudmundsson

Reykjavík: Mál og Menning, 2002

[32pp]; 200x275mm

ISBN 9979-3-2340-X Ages: 4+

Iceland, Poetry, Fantasy

73



This is a collection of humorous and playful verses for children by a well-known and much loved author of adult fiction, a poet and translator of distinction. In this first book of poetry for children he introduces a gallery of amusing and unlikely

characters and situations. Áslaug Jónsdóttir's strong collage and acrylic illustrations enhance the fantastical aspect of the text. Her clever design and play with layout add a sense of unity to the collection and makes for a dynamic book, which is bound to delight both parent and child.

Áslaug Jónsdóttir was born in Iceland in 1963. She studied Graphic Design at The Icelandic College of Art and Crafts and in Denmark at the Danish School of Design. She has worked as an illustrator, writer, artist and graphic designer and has written and illustrated a large number of books. She has received various awards for her work and was the Icelandic candidate for the Hans Christian Andersen Award for illustration in 2000. Her works include *Gullfjödrin* (The golden feather, 1990), *Stjörnusiglingin* (Voyage to the stars, 1991), *Einu sinni var raunamæddur risi* (The melancholic giant, 1996) and *Sex ævintýri* (Six tales, 1998).

IRAN

Rahimizadeh, Pejman
Divane va Chah
(The madman and the well)
Text: Mohammad Reza Shams
Tehran: Hannaneh, 2002
63pp; 160x210mm
ISBN 964-5941-32-6 Ages: 12+
Love, Short stories

74



In three stories based on Iranian folk tales and proverbs, the author has created new and bold spaces and relationships. The artist has employed pen-and-ink drawings to convey the imaginary world and develop the mood of

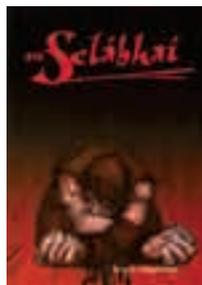
the story. The black and white pictures portray loneliness, fear and sorrow. The use of detail and strong contrasts are intended to demonstrate the surreal atmosphere of this polyphonic work. The illustrations both complete and in some parts, extend the text.

Pejman Rahimizadeh, painter and graphic artist, was born in Tehran in 1970. Graduate in Art Communication from Azad University in Tehran, he started his career as a contributor to various children's magazines. His illustrations for a poetry collection were published in 1995. To date he has illustrated more than 10 books for children. Since 1992 Rahimizadeh's works had been exhibited both inside and outside the country and have won national and international awards. Among his notable illustrated works are: *Majarahaye Bohlul* (Adventures of Bohlul, by M. Tehrani, 2000), *As Gharibeha mitarsam* (I am afraid of strangers, by T. Aybod, 2001) and *Asbabkeshiye Jirjirakha* (The moving of the crickets, by M. R. Shams, 2002).

IRELAND

The Cartoon Saloon
(Tomm Moore, Michael McGrath,
Diane O'Reilly)
An Sclábhaí
(The slave) Text: Colmán Ó Raghallaigh
Clár Chlainne Mhuiris: Cló Mhaigh Eo, 2001
37pp; 210x290mm
ISBN 1-899922-12-1 Ages: 10+
Saint Patrick

75



This is an excellent example of the art of the graphic novel. It describes the life of Saint Patrick, Patron Saint of Ireland, who was taken to Britain from Ireland as a slave in 400 AD. He subsequently returned to bring Christianity to the Irish people.

Patrick's life is portrayed vividly in beautifully laid out pages. The sombre colours capture the mood of much of the story and the contrast with lighter tones provides relief and highlights certain episodes in Patrick's life. The book is innovative and groundbreaking in Irish publishing.

The Cartoon Saloon is a company specializing in graphic art. They have worked with Colmán Ó Raghallaigh to produce another graphic novel related to Ireland's mythical past, *An Toraiocht*, which is the tragic story of lovers Dearmaid and Gráinne.

ISRAEL

Serfaty, Nurit
Ha-Hatunna
(The wedding)
Text: Nurit Zarhi
Kiryat Gat: Korim, 2002
[24pp]; 230x220mm
No ISBN Ages: 8-10
Kindergarten, Friendship, Love, Jealousy

76



Ha-Hatunna is a story about a little boy named Guy-Guy who likes to play with clothes and costumes in the kindergarten with his girlfriend Illeil.

One morning the children discover a real wedding dress hanging in the corner and they learn that everyone can wear it and pretend to get married. Illeil puts on the wedding dress and places some flowers on her head and plays all day with Guy-Guy. But the next day Illeil chooses to marry Nadav instead and then Ofir. Guy-Guy is very sad and does not want to play any more with Illeil. A few days later the wedding dress is cut into pieces. This is a sensitive story illustrated with care and attention to the children's feelings of playfulness, jealousy and hurt.

Nurit Serfaty was born and raised in Kibbutz Haogen. She studied Art and Graphic Design at the Bezalel Academy of Arts in Jerusalem. She has illustrated more than 150 educational and children's books and is considered one of Israel's key children's book illustrators. The artist uses various techniques such as oil paint, pastel, charcoal, ink, airbrush, acrylic, collage and more recently, computer design. Lately she has been working on an educational project all over Israel in schools and kindergartens, introducing children to literature and the art of illustration.

ITALY

Cerri, Mara
L'anima nuvola
(The spirit cloud)
Text: Janna Carioli
Florence: Fatastrac, 2002
(1 nuovi ottagoni; 34: Ottagono junior)
63pp; 150x210mm
ISBN 88-8222-093-1 Ages: 8+
Origin, Religion, Multicultural society

77



L'anima nuvola is a story of a summer holiday different from the usual camping one and, for the first time, far away from parents. The friendships that grow between children whose origins and faith are different becomes a memorable experience:

an intercultural story where a group of preadolescents explore for themselves the fascinating mystery of God, and talk together about life, death and resurrection. The acrylic illustrations are extremely delicate, dreamy, evanescent and playful. The characters in the story are girls and women who seem to be perfectly in tune with the illustrator's mood: in this way her style becomes truly personal.

Mara Cerri was born in 1978 in Pesaro, where she still lives. She attended the *Scuola del Libro* in Urbino and specialized in the field of Animated Cartoon. She has collaborated with many newspapers and reviews. She received special mentions in various competitions and she won the first prize at the comic's competition called "CLIPSTRIP" in Ferrara. Her illustrated books include: *La ghtonona* (The glutton girl, 2001) *Un alieno dentro il naso* (An alien inside the nose, 2002), *Un nso per avventura*, (A nose for adventure, 2003), and *Nasi rossi* (Red noses, 2003).

JAPAN

Saito, Takao

Kaeru no Heike Monogatari

(The frogs and the cats)

Text: Kazunari Hino

Tokyo: Fukuinkan Shoten, 2002

(Nihon kessaku ehon shirizu)

[40pp]; 300x290mm

ISBN 4-8340-1854-7 Ages: 5+

Frogs, Cats, Power struggle

78



One night the young frogs of Genji-Pond gather under an old cedar tree to listen to the story told by an old frog. The story starts one summer night with the sudden

attack on the frogs. The frogs think that the monster-like attacker is the Heike cat, a cat belonging to their rival clan. They decide to take revenge. This humorous revenge story is based on the renowned Japanese classic *Heike Monogatari*. The illustrations have a delicate touch and are similar to the classic Japanese picture scrolls. All children enjoy this book even if they do not know the original classic story. This book is a masterpiece of the combination of the old Japanese technique and the artist's originality.

Takao Saito was born in Saitama in 1953. He graduated from Taiheiyo Art School. His book *Mahotsukai no Deshi* (text by Maniko Ueda, 1995) won the *Shogakukan* Award for Children's Book Illustration in 1993. Other titles include *Gagagaga* (text by Kyzunari Hino, 1997) *Umi ga waratteiru* (Rintaro Uchida's Poetical works, 2000) and *Koremo mushi Zenbu mushi* (Bug bug bug! By Rintaro Uchida). He is also the author of *Mokuhanga no naraikata* (How to learn woodcut printing).

LITHUANIA

Žuiliuvienė, Irena

Žvilūtė, Živilė

Pelėdos giesmė

(The song of an owl)

Text: Martynas Vainilaitis

Vilnius: Žara, 2001

90pp; 225x295mm

ISBN 9986-34-059-4 Ages: 8–11

Love, Myths, Fairy tales

79



This is a rhymed fairy tale about the love between a young man Adas and a young girl Vaiva, who has been promised to the Devil. This literary fairy tale follows the mythical motifs, lines and images of a fantasy folk tale.

The artists, combining watercolour and gouache, create very imaginative, poetical and colourful illustrations. Every chapter of the book starts with an impressive spread of enigmatic scenes, full of fantastic characters and details from nature. Each can be enjoyed as an autonomous piece of art. The smaller details on the other pages make the book vivid, joyful and rhythmic.

Irena Žuiliuvienė was born in Kapsukas in 1944 and studied at the Lithuanian Art Academy. Her daughter Živilė Žvilūtė was born in 1971 in Vilnius. Irena Žuiliuvienė has illustrated more than 20 books for children, mainly literary and folk tales, such as *Dangus griūva* (Sky is falling, 1976) and a collection of Andersen's tales *Laukinės gulbės* (Wild swans, 1984). Recently Irena Žuiliuvienė has been working with her daughter and they have illustrated five literary fairy tales in verse by Vainilaitis. The illustrators are sometimes called the co-authors or writers, since their imaginative illustrations extend the emotional content of the work.

MEXICO

Gedovius, Juan

Desde la enredadera

(From the twining weed)

Text by artist

Mexico, D.F.: Alaguara, 2002 (Infantil)

[32pp]; 195x195mm

ISBN 968-19-1053-2 Ages: 4+

Chameleon

80



The chameleon wants to steal an apple from the fruit bowl; it climbs down from the twining weed and camouflages itself on the tablecloth. This simple action is narrated through images

in which the illustrator plays with acrylics, paper, colours and contrasts, using black as a background to make the details stand out. Small readers will enjoy reconstructing the story with their own words.

Juan Luis González Gedovius was born in 1974, and is a self-taught illustrator who has dedicated most of his work to children. He has received an Honourable Mention in the Mexican Children and Young Readers' Illustrators Catalogue twice; an Honourable Mention from the Culture and Arts National Council in 1997 and in 1998 a White Ravens Special Mention for *Trucas* (1997). His work was selected and exhibited at the Bologna Book Fair in 1998. He has also written books such as *Insomniopteros* (1999); *Morado al cubo* (Purple cubed, 2000); *Tintodonte* (A Sunday without breakfast, 2000). All of them are image books without text and are outstanding for their expressiveness.

MOLDOVA

Puică, Sergiu

Primul meu dicționar română-francez = Mon premier dictionnaire roumain-français

(My first Romanian-French dictionary)

Text: Ioan Mănăscuță

Chișinău: Princeps, 2003

80pp; 215x295mm

ISBN 9975-9660-4-7 Ages: 7–10

Dictionary

81



This book invites children to enter the wonderful world of different languages, following the idea that the more languages they learn the better they will understand each other. Ingenious pictures complement the equally ingenious definitions of

words. The illustrations, which are drawn using pen and ink, and then coloured using a computer programme, are dynamic and humorous. Sometimes, the texts and images are conceived as comics, which the children can follow as short distinctive stories in the book. This book is a part of a series of dual-language dictionaries.

Sergiu Puică was born in Seliște, Nisporeni district in 1956. He graduated from Iliia Repin Art School in Chișinău. He then worked as a scene-painter at the Moldova-Film Studio and National Concert Hall, a teacher at the Academy of Fine Arts and as an illustrator at different publishing houses and magazines for children. He has illustrated more than 100 books. His works are remarkable for their spontaneity and fun and include: *Elefantul trece prin urechea acului* (Elephant goes through the eye of the needle, by Ion Gheorghită, 1996), *Frumoasă-i limba noastră* (Our language is beautiful, by Grigore Vieru, 1996) and *Rața și Arhimede* (The Duck and Arhimede, by Arcadie Suceveanu, 2000).

NETHERLANDS

Tjong-Khing, Thé

Het woordenboek van Vos en Haas

(The dictionary of Fox and Hare)

Text: Silvia Vanden Heede

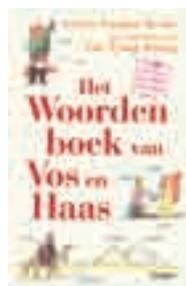
Tielt (BE): Lannoo, 2002

190pp; 160x245mm

ISBN 90-209-4423-1 Ages: 7+

Transl. Danish, German, Italian, Swedish
Fox, Hare, Everyday life, Dictionary

82



Het woordenboek van Vos en Haas is the sixth book in a series for first readers about the popular characters Fox and Hare. Thé Tjong-Khing provides all six books with sparkling colour illustrations using pen and ink and watercolours. In the dictionary

more than a thousand words are explained in a language suitable for young readers. With inexhaustible imagination and a very subtle sense of humour, small funny stories and scenes are given as short descriptions of the words.

Thé Tjong-Khing was born in Purworedjo, Indonesia, in 1933. After a brief period at the Indonesian Art School, he moved to the Netherlands in 1956 and started his career drawing cartoons. In 1977 he began illustrating children's books. For many years he was a teacher of Illustrations at the *Rietveld Academic* in Amsterdam. Thé Tjong-Khing has illustrated hundreds of books from well-known authors. He has received the Golden Brush Award several times as well as the *Deutsche Jugendliteraturpreis*. In 2003 he received his third Golden Brush for *Het woordenboek van Vos en Haas*. Thé Tjong-Khing also has been awarded the NIC Annual Prize for Illustration 1987 and the Professor Pi Prize 1988.

NORWAY

Hansen, Thore

Bobadilla Brun og den udødelige makrellen

(Bobadilla Brun and the immortal mackerel)

Text by the artist

Oslo: Gyldendal, 2003 (Les for meg)

77pp; 175x245mm

ISBN 82-05-30759-8 Ages: 6–8

Zoo, Circus, Cruelty

83



This book may be read as a defence of animal rights and a criticism of circuses and zoological gardens. Bobadilla Brun lives in secret on a lonely beach. He is a small man who wears a big hat with an immortal talking mackerel fastened to it. One day

a rhinoceros arrives in a small boat. He walks upright, talks like a human being and tells a long story about his escape from a circus. He tells of many other animals that are living in secret away from their owners. He stays with Bobadilla and his aunt. Later the clown who had helped him to escape joins them. The story is told with humour and is illustrated in an original style in black and white and reflects the artist's thorough knowledge of animals.

Thore Hansen was born in 1942 and educated at Copenhagen Academy of Art. He started his career working as an illustrator for various papers and magazines. In 1979 he published his first picture book *Drømmen om de blomstrende kaninene* (The dream of the flowering rabbits). Since then he has published more than 40 titles. He has won various prizes including: the Illustrator Prize from the Ministry of Culture 1975 for *Azur, kapteinenes planet* (Azur, planet of the captains, by Jon Bing, 1975). His book *En vind fylt av tusen somre* (A wind filled with a thousand summers, 1994) was nominated for the IBBY Honour List 1996.

PHILIPPINES

Tejido, Jose Miguel

Unang unggoy = The first monkey

Text: Rene O. Villanueva

Quezon City: Lampara, 2002

[32pp]; 200x230mm

ISBN 971-518-017-5 Ages: 3–10

Transformation, Monkey, Creation myths

84



This popular Philippine folk tale is about the first monkey that originated from the northern province of Vigan, Ilocos Sur. It tells the story of a fairy weaver who wants to teach a lazy child how to make a

dress using their native cloth called *Abel*. The illustrator uses a combination of cloth and oil pastel to bring his tale to life. Cutouts of the authentic *Abel* cloth are used for the fairy's flowing hair and body. Oil pastel swirls on board give a soft texture to the child's skin tones, while hand-woven *baning* (straw mats) are used for the hut to complete the book's wonderful collage.

Jose Miguel Tejido, born in 1982, is a student of Architecture at the University of Santo Tomas. He is a member of *Ang Ilustrador ng Kabataan* (Ang Ink), a group of Filipino children's book illustrators and *Samahang Kartunista ng Pilipinas* (SKP), a group of cartoonists. He draws the daily comic strips, *Mikrocosmos*, for the Philippine Daily Inquirer and *Inkblots* for The Manila Times. He is the writer-illustrator of the children's books, *Si Dindo Pundido* (Dindo who didn't glow, 2002) and *Ang Pambahirang Sombrero* (The amazing hat, 2003). His other illustration credits include *Abot Mo Ba ang Tainga Mo?* (Can you reach your ear? 2001) and *Si Juanito Noong Panahon ng Amerikano* (Juanito, During the American occupation, 2001).

POLAND

Żelewska, Agnieszka

Bajki o rzeczach i nierzeczach

(Tales about things and non-things)

Text: Zofia Beszczyńska

Gdansk: Czarny Kot, 2002

(Książki szczęśliwego dzieciństwa)

101pp; 140x210mm

ISBN 83-910580-5-0 Ages: 6–10

Poland, Fairy tales

85



Poetical fairy tales retold using Agnieszka Żelewska's illustrations create a world full of warmth and unusual imagination. The illustrations are black and white, but by using a special and effective technique, the illustrator had made them sparkle with a variety of grey.

Her works are pastel drawings on paper with specific tint and texture. Added collages produce an interesting formal game – an amusing memento of reality.

Agnieszka Żelewska was born in 1964. She studied at the State Higher School of Fine Arts, Department of Painting and Graphic Design, and graduated in 1992. In 2000 she received the Book of the Year Award (IBBY competition) for illustrations for *Marceli Szpak dziwi się światu* (Marcel the starling wonders at the world, by Joana Pollakówna); in 2001 an Honorary mention in the Pro Bolonia competition for the book *Sznurkowa historia* (String story, by Roksana Jędrzejewska-Wróbel). In 2002 she was again awarded the Book of the Year for her illustrations for *Bajki o rzeczach i nierzeczach*. She has taken part in many exhibitions in Poland and abroad (Germany, Japan, Slovakia).

PORTUGAL

Lima, Teresa

A cavalo no tempo

(Riding time)

Text: Luísa Ducla Soares

Porto: Civilização Ed., 2003

(Obra completa)

[36pp]; 235x220mm

ISBN 972-26-2065-7 Ages: 8–12

Poetry

86



This book of poems recounts realities experienced by young people today and sets them against the problems and difficulties of young people of the past.

The book is an attempt to alert against the excessive materialism of today's society and to young people's indifference to the problems surrounding them. The subject matter is dealt with a happy blend of subtle irony and sensitivity. The illustrations are lyrical and recreate the text in a personal way. A mixed technique of plaster, watercolour and collage is used.

Teresa Lima was born in Lisbon in 1962. She has a degree in Painting from the *Escola Superior de Belas Artes* of the University of Lisbon. She started as an illustrator in 1990 by illustrating book covers. In 1998 she was the recipient of the National Illustration Prize of Portugal for her illustrations of *Alice no País das Maravilhas* (Alice in Wonderland, 1998). She has illustrated the following books: *A Cor das Vogais* (The colour of vowels, 1995); *Segredos* (Secrets, 1996); *O Gigante e as Três Irmãs* (The giant and the three sisters, 1998).

RUSSIA

Bagin, Peter

Russkie volsebnnye skazki

(Russian magical fairy tales)

Text: A. B. Saprygina (ed.)

Moscow: Rosman, 2002

(Lucsie skazki mira)

121pp; 220x285mm

ISBN 5-257-01047-X Ages: 6+

Russia, Magic, Fairy tales

87



The world of Russian folklore is the world of Russian nature and of magical characters of earlier times: dark and thick woods, the cabin in the wood with the hen's legs, Baba-Yaga with her broom. The rhythmic structure of the book

is complimented by bright and vigorous illustrations. The main features of the illustrator's style are rich fantasy, colourful paintings, expressiveness of the characters and mild humour. The illustrations are a blend of techniques using gouache, watercolour and pencil.

Peter Bagin was born in 1938 in Ufa. In 1958 he graduated from the Leningrad College of Graphic Art and in 1968 from the Art Faculty of the Institute of Cinematography, Cartoon Department. Bagin has been a member of the Union of Artists of Russia since 1974 and has illustrated more than 100 books. Taking part in many art exhibitions, he has been awarded special Diplomas and Prizes. Among them are: the Diploma of All-Russian competition of Book's Art (1983) for his illustrations for *Kray vozle samogo neba* (The land near the sky, by V. Rasputin) and the Silver Medal of Russian Academy of Arts (2001) for his illustrations for the Irish fairy tale *Chudesniy son* (Magic dream).

SLOVAKIA

Pal'o, L'uboslav

Tuláčik a Klára

(Little tramp and Clara)

Text: Erik Jakub Groch

Košice: Tichá Voda, 2001

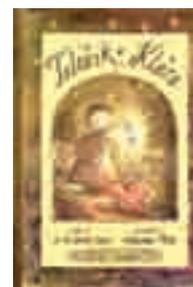
(Knižná dielňa Timotej)

77pp; 160x230mm

ISBN 80-88849-33-0 Ages: 10+

Friendship, Dogs, Short stories

88



This book of seven short stories tells about the friendship of a little girl called Clara and a dog called Little Tramp. The stories are written as 'Socrates-type' dialogues through which a child learns about the world and basic human principles. The stories

are set in an unidentified place and even Clara lacks an exact identity – except for her typical childish spontaneity and kindness; she could be anyone at all. The illustrator applies techniques of figurative watercolour with some zoomorphic elements to provide pictures full of space and airiness.

L'uboslav Pal'o was born in 1968 in Vranov nad Topľou. He studied at Bratislava's Academy of Fine Arts, where he currently teaches. He regularly represents Slovak illustration at exhibitions both in his homeland and abroad: Bologna, Paris, Tokyo, and Oslo. To date, he has received the following awards: *Gilgames* (Gilgamesh, by V. Zamarowsky: 2000) – the Most Beautiful Book of Slovakia; *Ema a Barón v meste* (Ema and Baron in town, by M. Stefankovicová – Z. Predmerská, 2002) – the Most Beautiful Book in Slovakia. *Tuláčik a Klára* was awarded The Most Beautiful Book of Spring.

SLOVENIA

Čoh, Zvonko

Kekec in Bedanec

(Kekec and the beardman)

Text: Josip Vandot, adpt. Andrej Rozman Roza

Ljubljana: Mladinska knjiga, 2001

(Zbirka Cicibanov vrtljak) (Velike slikanice)

[32pp]; 210x265mm

ISBN 86-11-15515-9 Ages: up to 12

Shepherd, Journey, Threat

89



A picturesque story about people, especially children, told from the perspective of a 19th century child, when real and fairy-tale worlds were intertwined in the motifs of wild hunters and mythical creatures of the

mountain world. There is a touch of romanticism in the visual images and landscapes and the artist's sense of humour is evident throughout. Dramatic scenes fuse easily with the imaginary world of the book.

Illustrator, filmmaker and scriptwriter Zvonko Čoh was born in 1956 in Celje. He graduated from the Ljubljana Academy of Visual Arts and works as an illustrator of children's books and is one of the most prominent artists in the field of animation in Slovenia. He has won the highest national awards for his illustrations. In 1988 he won the *Levstik Award* for *Rastoče težave Jadra na Krta* (Growing Pains of Adrian Mole, by Sue Townsend, 1988) and *Račka Puhačka* (Metaph. steam train, by Ivo Zorman, 1988), and again in 1999 for the illustrations in the book *Enci benci na kamenci 2* (Eeny meeny miney mo 2, 1998). In 2002 he received the first *Hinko Smrekar* award for the illustrations for *Kekec in Bedanec*. In 1983 he was also awarded the international prize *Zlato pero* (The Golden Pen of Belgrade).

SOUTH AFRICA

Daly, Niki

Yebo, Jamela!

(What's cooking, Jamela)

Text by the artist

Cape Town: Tafelberg, 2001

[32pp]; 210x280mm

ISBN 0-624-03991-9 Ages: 5–8

Transl. English

Hens, Friendship, Christmas

90



Christmas is drawing near, and Mama and Jamela buy a chicken to fatten up for the family's Christmas dinner. Jamela gives her a name and feeds her every morning before school. Soon Mama is cuddling the chicken in her lap,

talking to her all the time. Mama looks on with dismay. How will she ever get the chicken away from Jamela and into a pot? But Jamela finds a way to save her animal friend! Executed in Niki Daly's style of free-flowing watercolours, this book has been just as popular with South African children as its predecessor.

Niki Daly was born in Cape Town in 1946. He is not only an acclaimed artist and graphic designer, but has also made his mark as musician and dramatist. He made his debut in 1978 with *The Little Girl who Lived Down the Road*, which won a British Arts Council Illustration Award. His books and awards include *Somewhere in Africa*; *I want to See the Moon*; *All the Magic in the World* (IBBY Honour List, 1994); *Why the Sun and Moon Live in the Sky* (New York Times, Best Illustrated Books, 1995); *The Boy on the Beach* (IBBY Honour List 2000); *Not so Fast, Songololo* (Katrine Harries Award, 1986); *Zan Angelo!* (Parent's Choice Award, USA, 1999). He was the South African candidate for the Hans Christian Andersen Award 2002 and 2004.

SPAIN

Villamuza, Noemí

De verdad que no podía

(He really could not)

Text: Gabriela Keselman

Madrid: Kókinos, 2002

[32pp]; 270x240mm

ISBN 84-88342-31-4 Ages: 3–6

Sleep, Fear

91



When fear invades you before going to sleep everything is possible: imaginary monsters, strong winds and mysterious events. Only

Mama can keep you out of danger. However, in the end, you understand that a warm touch is all you need calm down and fall asleep. *De verdad que no podía* was created using both digital and freehand techniques. The greasy pencil lines stamp the character's expressions and introduce the narrative, while soft digital colour stains define the story's atmosphere.

Noemí Villamuza studied at the University of Salamanca and graduated in Art in 1995. She has been published as an illustrator since 1997 and works as a teacher at the School of Design. For the past five years she has lived Barcelona and has illustrated some 20 books for children. Some of her recent accomplishments include being a finalist of the National Prize of Illustration 2002. Her work includes: *Ricardo y el dinosaurio rojo* (Ricardo and the red dinosaur, 2003); *Mis primeras 80'000 palabras* (My first 80'000 words, 2002); *Me gusta* (I like it, 2002); *El mundo esta lleno de monstruos* (The world is full of monsters, 2001); *Oscar y el leon de correos* (Oscar and the post office lion, 1998).

SWEDEN

Tidholm, Anna-Clara

Adjö, herr Muffin

(Goodbye, Mr Muffin) Text: Ulf Nilsson

Stockholm: BonnierCarlsen, 2002

[44pp]; 215x215mm

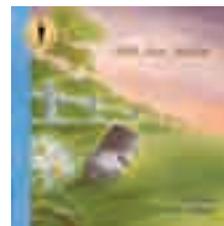
ISBN 91-638-2201-6 Ages: 3–6

Transl. Arabic, Danish, Faeroese, German,

Japanese, Korean, Norwegian

Animals, Old age, Death

92



In *Adjö, herr Muffin* the author describes the final days in the life of Mr Muffin, the guinea pig and his funeral. The pictures in the book are remarkable for letting the contents dictate

their form. The rapid pencil lines and sweeping brush strokes are there simply to involve us in the plot. The shaggy Mr Muffin is given all the dignity and gravity required by the situation and is depicted with fastidious human features. Thus for instance, he walks on two legs and his house is furnished very comfortably. From the outside however, Mr Muffin's home is more realistic: a cardboard house and a food bowl – precisely what an affectionate child would provide for a pet.

Anna-Clara Tidholm was born in 1946 and made her debut as a children's book illustrator in 1970. She is an author, journalist and artist, and has published 52 children's books. She has received many awards, such as the Elsa Beskow plaque, the *Deutsche Jugendliteraturpreis*, the *Pier Paolo Vergeri* prize and many others. As an internationally acclaimed picture book innovator, her use of pictures in narration has attracted wide interest.

SWITZERLAND

Binder, Hannes

Die schwarzen Brüder: Roman in Bildern

(The black brothers: Novel in pictures)

Text: Lisa Tetzner, adpt. Hans ten Doornkat

Düsseldorf (DE): Sauerländer, 2002

142pp; 175x245mm

ISBN 3-7941-4900-9 Ages: 12+

Transl. English, French

Italy, Poverty, Child labour, History

93



The artist here is more than just an illustrator. He has reworked Lisa Tetzner's children's classic (first published in 1939) and created a 'novel in pictures'. His black and white pictures tell the story in their own way, partly as a sequence of panels,

partly in grand tableaux. The text bridges leaps in time and functions as a sound track. The story about the awful fate of Swiss boys sold in Milan as chimney sweeps in the 19th century, becomes – in the carefully researched settings – a poignant statement of historic events. The artist has created a new kind of storytelling that is successful both with the critics and the public.

Hannes Binder was born in Zurich in 1947 and trained as a graphic designer. He works as a freelance illustrator for book publishers, newspapers and periodicals and teaches at an art school. His mastery of the scrape-board technique has helped to renew its popularity. Binder is best known for his comic-like designs of Friedrich Glauser's classic detective stories. He has also illustrated texts by Franz Kafka, Heinrich Böll and Urs Widmer. *Die schwarzen Brüder: Roman in Bildern* is the result of several years of on-the-spot research in the region between southern Switzerland and Milan as well as the study of old views and photographs.

THAILAND

Punyachand, Preeda

Len-Rim-Nam

(Fun by the river)

Text: Cheewan Wisasa

Bangkok: Amarin, 2002

25pp; 210x210mm

ISBN 974-247-025-1 Ages: 3–8

Rural life, Rivers, Water, Poetry

94



Len-Rim-Nam is an illustrated book of poetry for children aged between 3-8 years old. It reflects the tranquil yet cheerful and vigorous life of rural Thai people. These are the

simple people whose lives are entwined with the water that has always served as their lifeline. The fun and games depicted in this book demonstrate the beauty and value of local wisdom that has been passed down from generation to generation. The illustrator employs the technique of black pen and ink to invoke the wondrous memories of childhood, resulting in an atmosphere of vibrant warmth and tenderness.

Born in 1957, Preeda Punyachand started illustrating children's stories from the time he was a first year student at Srinakharinwirot University. When he graduated, he became a professional illustrator of children's books, as well as a kindergarten art teacher and storyteller. His talents have been recognized in the awards he received for several books such as *Mr Porcupine Seeks Shelter from the Rain*, *Trees Around Us*, *Trees Around Us II (The Orchard)*, *Graduk Gradik Gradok Gradaek*, and *Flowers Around Us*. Several of these stories have been translated and published in foreign languages.

UKRAINE

Korolevskaya, Lana

Piratskije istorii

(Pirat's story)

Text: Tatjana Klebanskaya

Dnipropetrovsk: Prospect, 2002

45pp; 220x295mm

ISBN 966-95899-4-0 Ages: 7–9

Fantasy, Imagination

95



A clever talking cat called 'Pirat' narrates this captivating adventure story of a little boy. The boy has a vivid imagination and wants to know about many things and countries, so he travels to another land where a speaking fish,

odd ships and a variety of strange adventures await him. The atmosphere of this haunting story is conveyed through inventive and tender illustrations in watercolour and pencil. The illustrator presents his point of view with full-page illustrations.

Lana Korolevskaya was born in 1963. In 1985 she graduated from the academy of Design in Kharkiv with honours. From 1996 she has been working as an illustrator and has illustrated more than 20 books for children: *Ditochkam* (For children, 1998); *Charivnyk* (The wizard, 1999); *Pro-lisok* (The snowdrop, 1999); *Prominychyk* (The ray, 2000); *Zhabenya z Chudovoji Krajiny* (The little frog from fairy land, 2001). She has taken part in many exhibitions, such as BIB '99, BIB'01 and BIB '03 in Bratislava, also in Japan, Iran and elsewhere. She has taught for many years at the Dnipropetrovsk College of Art.

UNITED KINGDOM

Child, Lauren

Who's Afraid of the Big Bad Book?

Text by the artist

London: Hodder Children's Books, 2002

[32pp]; 250x300mm

ISBN 0-340-80554-4 Ages: 6+

Transl. Chinese, Danish, Dutch, Japanese, Spanish, Thai

Dreams, Fairy tales, Adventure

96



This can be called a post-modern picture book. When Herb falls asleep on the open pages of his book of fairy tales, he finds himself in a topsy-turvy world, which he gradually discovers he has participated in

making. Goldilocks is most displeased to find him in bed in the three bears' house. What has happened to Cinderella's Prince Charming? And why is there a telephone in every room? Lauren Child makes imaginative use of collage, incorporating food and fabrics, while her distinctive characters are drawn in a deceptively child-like style. The overall design of the pages plays an important part in the storytelling, with the font types and sizes and their position on the page being used to convey meaning.

Lauren Child grew up in Wiltshire, and studied decorative art and design in Manchester and London. Since beginning her career in the arts, she has worked on designs for everything from window displays for department stores to patterns for fine china. Before she started writing and illustrating children's books she started her own company making exotic and elegant lampshades. Since then she has won many awards including the Kate Greenaway Medal 2000 for *I Will Never Not Eat a Tomato* and the Smarties Prize Bronze Award for *Beware of the Storybook Wolves*.

UNITED STATES

Wiesner, David

The Three Pigs

Text by the artist

New York: Clarion Books, 2001

[40pp]; 295x235mm

ISBN 0-618-00701-6 Ages: 4+

Transl. Catalan, Chinese, French, German, Greek, Japanese, Korean, Spanish

Fairy tales

97



In this bold and brilliantly conceived, humorous expansion of the traditional tale, the wolf does complete his first huffing and puff-

ing, but after that everything changes. The first pig exclaims: "*Hey, he blew me right out of the story*". The other two pigs also escape, and all three begin to cavort against otherwise almost blank white pages in which the plane and structure have been eliminated. The pigs fold one page into a paper plane and soar into several alternate stories. Every child is invited to complete these imaginative explorations. The multi-layered, visual adventure offers a commentary on children's book illustration and bookmaking in general. The artwork was executed in gouache, watercolour, coloured inks, pencil and coloured pencil.

Born in 1956, David Wiesner graduated from the Rhode Island School of Design in 1978. While he was young Wiesner was encouraged by gifts of art supplies, and by watching a TV series about becoming an artist, and later by a high school art teacher. The Renaissance and Surrealism helped to shape his artistic style, and later the film *2001: A Space Odyssey* influenced his almost wordless storytelling. His books include *Hurricane*; *June 29, 1999*; and *Sector 7. Free Fall* was a Caldecott Honor book. *Tuesday* and *The Three Pigs* have each been awarded the Caldecott Medal.

VENEZUELA

Stagno, Laura

¡Ay, amor!

(Oh. Love)

Text: Brenda Bellorin

Caracas: Camelia Ed., 2001

[16pp]; 215x255mm

ISBN 980-6450-11-6 Ages: 3–6

Face, Loss

98



This book is an adaptation of a popular love song and consists of repetitive and cumulative verses. The illustrations are highly contrasting and reminiscent of Mexico. The artist has used computer scanning and

drawings to develop the narrative and has enriched the illustrations with a background of ornamental motifs. This low cost edition is a very carefully edited and avant-garde publication. It stimulates playful reading and offers the possibility of constructing and deconstructing meanings.

Laura Stagno was born and raised in Venezuela. After completing a Bachelor of Fine Arts major in painting, she started to illustrate children's books. Her works include *ABC* and *Yo Tenia 10 Perritos* (I had 10 doggies). In 2001 she won a scholarship from the Japanese Government (Monbusho), and moved to Tokyo where she was involved in Postgraduate Animation Studies at the Musashino Art University. She is now working with Japanese publishers on some of her illustration projects.

Translation

ARGENTINA (Spanish)

Madrazo, Jorge Ariel

El silencio blanco

(Orig. different stories in English by Jack London)

Buenos Aires: Ed. del Sol, 2001

(La línea de sombra) (Serie azul)

235pp; 135x220mm

ISBN 950-9413-92-5 Ages: 12+

Alaska, Short stories

99



All these stories, inspired by the great loneliness and the white silence of the Arctic nights are set in the Yukon. The translation by Jorge Madrazo helps us to understand the work of this extraordinary storyteller. Jack London was born in San Francisco in 1876. When he was 21,

attracted by the 'gold fever', he went to the Klondike in Alaska. He returned poor and ill, but with a vast experience of the wild in which he found the inspiration for his remarkable stories of adventure. He died at the age of 40, in 1916, a victim of alcoholism.

Jorge Ariel Madrazo was born in Buenos Aires in 1931 and lived for a time in Venezuela. He is a professional journalist, cinema and literary critic. He has contributed to the *La Nación* in Argentina, *Trilce* in Chile, and the *Aghula* and *Banda Hispánica* Brazilian magazines, as well as *Hispanérica* published by the University of Maryland. He is also a poet and novelist. His poems have been translated into Croatian, English, Italian, Russian and Serbian. He has translated American and English authors, and poems from the Macedonian poet Matevski and various Brazilian poets. He has translated a second book of short stories by Jack London, *Cuentos de los mares del Sur* (South Sea tales, 2003).

AUSTRIA (German)

Csuss, Jacqueline

Bloß (k)eine Heirat!

(Orig. English: *(Un)arranged marriage* by Bali Rai)

Dusseldorf: Sauerländer, 2002

286pp; 145x215mm

ISBN 3-7941-4950-5 Ages: 14+

Multicultural society, Conflict, Tradition

100



Set in the large city of Lancaster, Bali Rai's novel recounts the fate of a second-generation immigrant. The teenage hero not only faces the classic problems of adolescence, but is also at the centre of an inter-cultural conflict between generations: his

closeness to his parent's Punjabi traditions has become fragile and at the same time he has not fully assimilated into the country where he was born. This is an emotionally loaded novel, written in first-person narrative, which demands special translation skills in order to capture the very different forms of language that are used to reflect the different styles and (linguistic) mentalities of these young people.

Jacqueline Csuss was born in Vienna in 1960 and went to school in Vienna and in the USA. Prior to studying Translation at the University of Vienna, she spent six years abroad in the UK, USA, Spain and Latin America. She has translated fiction and non-fiction for both adults and children and has developed a special affinity for teenage novels. Her work includes translations of books by Ros Asquith (the series: *I was a Teenage Worrier*), John Marsden (the trilogy *Tomorrow when the War Began* parts 2&3 and *Winter*). In 2003 she was awarded the Austrian state award for best translation of the year for *Bloß (k)eine Heirat!*

BELGIUM, (Flemish)

Van Raemdonck, Griet

De geest van oom Kwesi

(The spirit of Uncle Kwesi. Orig. Swedish: *Morbror Kwesis vålnad* by Janne Lundström)
Tielt: Lannoo, 2002
157pp; 140x220mm
ISBN 90-209-4805-9 Ages: 12+
Africa, Ghosts, History

101



Forty days after Uncle Kwesi's death, his spirit appears in the village of his mother: he is not allowed to enter the hereafter as long as his body has not been buried. While he was alive, Uncle Kwesi sold his life to the *witmannen* or white colonialists, in exchange for

brandy. The white men have laid the body in a well-guarded spot and demand that the debt be paid before they will deliver the body to his family. Mama Yesiwa calls the family together and what follows is a thrilling and adventurous journey that is described with humour and insight.

Griet Van Raemdonck was born in Brussels in 1957 and in the next 20 years moved 10 times. One home was in Mariestad an idyllic province town is situated near the Lake Vänern in Sweden. Happy years spent there as a child encouraged her to study the Swedish language. A few years after she finished her studies, she translated her first Swedish children's book. Griet Van Raemdonck is currently working as a coordinator in a school, but continues to translate children's books. She translates mainly from Swedish into Dutch/Flemish, but also from Danish, English and Norwegian. She has translated authors such as Inger Skote, Eckeman & Nordqvist, Monica Zak, Mats Wahl, Janne Lundström and Robert Swindells.

BELGIUM (French)

Lomré, Maurice

Libérez mon frère

(Free my brother. Orig. Dutch: *Bezoekjaren* by Joke van Leeuwen and Malika Blain)
Paris: École des Loisirs, 2002
(Médium)
174pp; 125x190mm
ISBN 2-211-05645-8 Ages: 12+
Morocco, Political protest, Prison, History

102



The story is set in Morocco in the late sixties and recounts the difficulties that Zilma's family endure because her brother is a trade union militant, who has had some bad experiences because of his commitment: he has been arrested and condemned to spend

long years in prison. The family spends its time looking for him and then tries to help him. Zilma tells about the discouragement and the powerlessness of their father, the intrepid courage of their mother, and the fate of the second son, who follows his brother and is also imprisoned. The story is described without pathos and movingly tells of day-to-day courage and love.

Maurice Lomré was born in Liège in 1960. He trained as a librarian although he only worked for a short time in a library. Since 1986 he has worked for *L'École des Loisirs* and is currently the commercial manager. His love of books and languages inspired him to translate into French a short version of his favourite book: *The Wind in the Willows* by Kenneth Grahame. Since then, he has translated many books, some from English, but mostly from Flemish writers such as Joke van Leeuwen and Guus Kuijer. He takes great pleasure in introducing French-speaking readers to texts he likes and which he chooses to translate.

BRAZIL (Portuguese)

Colasanti, Marina

As aventuras de Pinóquio: história de uma marionete

(Adventures of Pinocchio. Orig. Italian: *Le avventure di Pinocchio* by Carlo Collodi)
São Paulo: Companhia das Letrinhas, 2002
191pp; 160x230mm
ISBN 85-7406-131-X Ages: 6–10
Puppets, Transformation, Disobedience

103



The international classic *Pinocchio* was written by Carlo Lorenzini, under the pen name of Carlo Collodi and was first published in Rome in 1881. Most people are familiar with its hero, the little wooden puppet who walks and talks, and whose nose

grows every time he tells a lie. Translations of the well-known story have appeared in about two hundred languages and dialects. Marina Colasanti has translated the book into Portuguese and has succeeded in keeping the atmosphere of the tale intact.

Born in 1937, in Asmara, Eritrea, Marina Colasanti moved to Brazil in 1948 and settled in Rio de Janeiro. In 1952 she began her studies in painting, and joined the National School of Fine Arts to specialize in metal engraving. After participating in a number of collective exhibitions, she began to work for newspapers. Between 1962 and 1973 she worked as a journalist, occupying positions as reporter, editor, writer and illustrator. During that time she began to write fiction and published her first book. She also began her work as translator. Colasanti illustrates most of her own books for young people. She was the Brazilian author candidate for the Hans Christian Andersen Award in 1994. In 1994 she participated in the exhibition of Brazilian authors at the Frankfurt Book Fair.

CANADA (English)

Ouriou, Susan

Naomi and Mrs. Lumbago

(Orig. French: *Le secret de Madame Lumbago* by Gilles Tibo)
Toronto: Tundra Books, 2001
86pp; 130x195mm
ISBN 0-88776-551-3 Ages: 7–9
Old age, Friendship

104



Le Secret de Madame Lumbago won the Governor General's Award for Children's Literature (Text) in 1995. French readers have enjoyed over a dozen subsequent adventures. This fresh and funny translation by Susan Ouriou introduces English readers

to Naomi, an engaging seven-and-three-quarter-year-old who is old for her age, but not as old as her best friend and babysitter, Mrs Lumbago, who lives in the apartment above. When Naomi learns that there is real treasure hidden in the apartment, she sets out to find it. Through loss and laughter, her search reaps more than she realizes, in this warm and sensitive exploration of an unusual friendship.

Susan Ouriou is a writer, translator of fiction and a conference interpreter, with an MA in Translation Studies from the Sorbonne University, Paris. She was a runner-up for the John Glassco Translation Prize for her translation of *The Thirteenth Summer* by José Luis Olaizola. Her English translation *The Road to Chlifa* by Michèle Marineau was a finalist for the Governor General's Award for Translation and was nominated for the IBBY Honour List in 1996. She has been a member of the jury for the Governor General's Award for Translation and the Writers Guild of Alberta annual fiction award. Her first novel, *Damsel fish*, was published in 2003.

CANADA (French)

Clermont, Marie-Andrée

Le nez de Jupiter: roman(Orig. English: *The nose from Jupiter* by Richard Scrimger)

Montréal: Québec Amérique Jeunesse, 2002

(Gulliver jeunesse; 104)

222pp; 105x180mm

ISBN 2-7644-0130-2 Ages: 9+

Aliens, Friendship, Outsiders

105



Thirteen-year-old Allan Dingwall is not big or strong. He hates soccer and is not much good at maths. And if that is not enough, he is dealing with his parent's divorce and bullies at school. When Norbert, a tiny alien from Jupiter with a squeaky voice, takes up residence in Allan's nose, the results are

surprising. While Allan's new condition baffles medical science, it gives him a whole new and hilarious way to solve his problems. *The Nose from Jupiter* won the Mr Christie's Book Award in 1998, was finalist for the Ontario Library Association's 1999 Silver Birch Award, a Red Cedar Award nominee and was selected as an American Booksellers Association 'Pick of the Lists' title. It has also been adapted for the stage.

Marie-Andrée Clermont was born in Montreal in 1943. From the time she was nine years old, she has had a strong desire to tell stories. She obtained her university degree in translation at the same time her first book was being published. She has been involved in several school writing projects with children. Her career as a writer includes eighteen novels and eight short stories. In 1995, her novel *Le Silence des Maux* (The Silence of Pain) received a special mention by the jury of the OCS Award. She has translated more than sixty books.

CHILE (Spanish)

Valdivieso, Carolina

Cuentos sobre el origen del hombre y el mundo

(Tales of human origin. Orig. various sources, ed. by Cecilia Beuchat)

Santiago de Chile: Ed. Universidad Católica de

Chile, 2001 (Lecturas escogidas)

77pp; 250x250mm

ISBN 956-14-0639-X Ages: 8+

Creation myths, Folk tales

106



This is a collection of 27 multicultural stories dealing with the origin of man and his environment. The stories try to answer all the questions children ask about the universe. While

a great number of these stories are translated from English and German, the book also includes South American folk tales and presents a cultural bridge to Spanish-speaking readers.

Caroline Valdivieso graduated as a translator from the *Pontificia Universidad Católica*, Chile, where she obtained a Master's Degree in Literature. Now she lectures on Literary Translation at the same institution. Since 1989, her academic research has dealt with the relationship between culture, literature and translation. In recent years, her publications have mainly dealt with the translation of multicultural stories for children and young people. *Cuentos de otros lugares de la Tierra* (Tales from other places of the earth), by Cecilia Beuchat and Caroline Valdivieso was nominated for the IBBY Honour List 2000.

COLOMBIA (Spanish)

Holguín, Magdalena

El aprendiz(Orig. English: *A Single Shard* by Linda Sue Park)

Bogotá: Grupo Ed. Norma, 2003

(Zona libre)

173pp; 140x210mm

ISBN 958-04-7158-4 Ages: 12-14

Korea, Orphans, Ceramics, History

107



After seeing some beautiful ceramics, a homeless boy dreams of becoming a pottery master. The young Korean boy of the twelfth century becomes an apprentice to a wise master potter. This poses a challenge to

tradition: the craft of the potter is handed down from father to son. As an apprentice the boy discovers the joy of learning while he unravels the hidden secrets of life and pottery. Winner of the 2002 Newbery Medal, *El aprendiz* is an invitation to dream about the future and to build confidence about life and what we are from it.

Magdalena Holguín was born in Bogotá in 1950. She obtained an MA in Philosophy from Georgetown University, USA, and carried out postgraduate studies at the Columbia University, New York. She has taught at the *Universidad Nacional de Colombia* for more than ten years. A member of the Colombian Society of Philosophy, she has translated books on philosophy and the social sciences into Spanish. She translates from English and French. Among her translations are: *El maestro de las marionetas* (*The Master Puppeteer*, by Katherine Paterson), which was nominated for the quality of its translation for the IBBY Honour List 1996; and *Investigación sobre el entendimiento humano* (*Inquiry Concerning Human Understanding*, by David Hume).

CROATIA (Croatian)

Lovrenčić, Sanja

Konj i njegov dječak(Orig. English: *The Horse and His Boy* by C. S. Lewis)

Zagreb: Golden Marketing, 2002

(Kronike iz Narnije / C. S. Lewis; 3)

201pp; 145x210mm

ISBN 953-212-113-7 Ages: 9+

Oppression, Escape

108



This is the first time that the third part of the well-known Chronicles of Narnia has been translated into Croatian. It is the adventure of Shasta, a young boy who runs away from the cruel land of Calormen with the talking horse called

Bree. Together with Aravis and her horse they embark on a fearful journey – through the wilderness, past the eerie tombs in the desert. At the start of their journey they only think of their own escape, but it soon becomes clear to them that the Calormen are plotting against Narnia and the two children have to try and find a way to save the peaceful realm.

Sanja Lovrenčić was born in Knin in 1961. She currently works as a freelance author and translator in Zagreb. She translates literary texts from English, French and German. Among her outstanding translations of books for children are *The Jungle Book* by R. Kipling (1996), *Novemberkatzen* (November's Cats by M. Pressler, 1997), *Heidi* by Johanna Spyri (1999), *Gulliver's Travels* by J. Swift (2002) and all seven books of *The Chronicles of Narnia* by C.S. Lewis (2001-2003). She has also published three books of her own stories for children and has written for radio and theatre. She has been distinguished by several awards.

DENMARK (Danish)

Christensen, Camilla

Coraline(Orig. English: *Coraline* by Neil Gaiman)

Copenhagen: Høst, 2003

177pp; 140x225mm

ISBN 87-14-11834-3 Ages: 8+

Fantasy, Fear

109



Coraline has just moved into a new house with her parents when she discovers a door that just leads to a brick wall. The next time she opens the door, the brick wall is gone and there is a dark hallway. Beyond the hallway Coraline meets her 'other' mother and

father. They look like her parents, but they have buttons instead of eyes. Soon the 'other' mother becomes very frightening and Coraline manages to escape, only to find that her real parents are missing. It is now her job to save them from the monsters on the other side of the door.

Camilla Christensen (born 1957) is a qualified journalist and a well-known author and translator with a very fine linguistic instinct. In 1985 she published her first collection of poems, since then she has written several novels and collections of short stories for adults and a several short stories for children. Among her translations for children are Louisa M. Alcott's *Unge kvinder* (*Little Women*, 1997) and Tormod Haugen's *Luftvandrereren* (*Air wanderer*, 2000).

ESTONIA (Estonian)

Lumet, Elvi

Väike tänu Antonilt(Small thanks from Anton. Orig. Norwegian: *Väike tänu Antonilt* by Anne-Catherine Vestly)

Tallinn: Karrup, 2002

(Kaheksa väikest / A.-C. Vestly; 4) 93pp; 150x210mm

ISBN 9985-866-56-8 Ages: 9–12

Parents, Grandmother, Rural life

110



This is an amusing story about the life of a granny, eight children and their mother and father in a small house in the forest. This large family is poor, but they are kind, hardworking and cheerful. Together and with help of friends, they overcome

many hardships. They know how to be grateful and how to happily accept gratitude from other people. The children as well as the adults have an enterprising spirit and a great deal of fantasy. This is a heart-warming story in which amusing and exciting situations are not rare, such as piglets under the Christmas tree or a cow in the living room.

Elvi Lumet was born in Viljandi in 1932. She graduated as a chemical engineer from the Tallinn Technical University and later worked as an engineer. Since 1987, she has been a freelance translator. She made her debut as a translator in 1970 with the book titled *Ätte små, to store og en lastebil* (*Eight children and a truck*) – the first of the series *Mormor og de ate ungene* (*Grandma and the eight children*) by Vestly. *Väike tänu Antonilt* is the fifth book in the series that she has translated so far. She has translated mainly Norwegian authors, the works of Sigrid Undset, Johan Borgen, Cora Sandel, Øystein Lønn, Herbjørg Wassmo among others. In 1992 she was awarded a St. Olav's Medal, one of the highest distinctions bestowed by the Norwegian government, outside Norway.

FINLAND (Finnish)

Leskinen, Terhi

Tatuoitu äiti(Orig. English: *The Illustrated Mum* by Jacqueline Wilson)

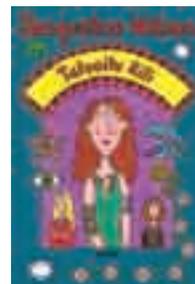
Helsinki: Otava, 2001

251pp; 145x205mm

ISBN 951-1-17629-3 Ages: 10+

Single mother, Neglect, Foster family

111



Marigold has two daughters, Star and Dolphine. She is an unusual mother. Although she is young and beautiful, she suffers from being manic-depressive, and because of the many tattoos that cover her body she looks like a picture book. Star and

Dolphine do not have an easy life. There is no food, the bills have not been paid, their clothes are too small, and their mother becomes stranger every day and sometimes even goes missing altogether. In spite of the difficult theme, the book is not sad. Ten-year old Dolphine who tells the story, loves and adores her mother and remains warm and hopeful throughout.

Terhi Leskinen was born 1971. She graduated in 1995 from the University of Tampere, where she studied English Translation and Interpretation, and she has worked as a literary translator since then. She has translated all kinds books: for children, young people and adults, both fiction and non-fiction. She has translated over 250 titles; the vast majority of them books for children. In addition to nine books by Jacqueline Wilson her translations include Mark Haddon's novel *The Curious Incident of the Dog in the Night-Time*. Her translations for younger children include books by Debi Gliori, David McKee and Colin West. Terhi Leskinen's translations are fluent and faithful to the style of the originals. Her language is fresh and vivid and it speaks to the most demanding young reader.

FRANCE (French)

Lomré, Maurice

Unis pour la vie(Together for life. Orig. Dutch: *Voor altijd**samen, amen* by Guus Kuijer)

Paris: École des Loisirs, 2003

(Neuf)

150pp; 125x185mm

ISBN 2-211-06555-4 Ages: 9–12

Love, Multicultural society

112



Life could be very simple. Eleven-year-old Pauline knows very well what she wants, what she loves, what she will do when she grows up, but people around her seem to do their best to complicate everything. Her boy friend, Mouloud wants to leave her, her

father causes her great anxiety and her mother has fallen in love with her teacher! This excellent novel, although light and humorous, offers an insight into the difficulties that young people encounter in today's world. It also provides a convincing portrait of a particularly likeable young girl.

Maurice Lomré was born in Liège in 1960. He trained as a librarian although he only worked for a short time in a library. Since 1986 he has worked for *L'École des Loisirs* and is currently the commercial manager. His love of books and languages inspired him to translate into French a short version of his favourite book: *The Wind in the Willows* by Kenneth Grahame. Since then, he has translated many books, some from English, but mostly from Flemish writers such as Joke van Leeuwen and Guus Kuijer. He takes great pleasure in introducing French-speaking readers to texts he likes and which he chooses to translate. He spends a lot of time amongst books, but does not forget the joys of life and his loved ones.

GERMANY (German)

Kutsch, Angelika

Der Unsichtbare(The invisible. Orig. Swedish: *Den osynlige* by Mats Wahl)

Munich: Hanser, 2001

190pp; 145x215mm

ISBN 3-446-20045-2 Ages: 13+

Right-wing radicals, School, Murder

113



Hilmer is shocked when he realises that he has become invisible to his family and friends, who are full of despair as they look everywhere for him. Detective Superintendent Fors is in charge of the case and quickly starts to investigate Hilmer's disappearance. The trail

leads him to a group of right-wing radicals at Hilmer's school. Step by step he reconstructs what has happened and he discovers that out of fear, many people have aligned themselves with the radical group. He also discovers how helpless parents and the police actually are in the struggle against the radicals. *Der Unsichtbare* is a thrilling detective novel, but it is also a precise analysis of the growing right-wing radicalism among Swedish teenagers.

Angelika Kutsch, born in 1941, started working as an editor. She now writes for children and young readers and translates Swedish children and juvenile books. Her sensitive translations contributed a lot to the success of Swedish children's literature in Germany. More than 150 of her translated books are available, among those are many very successful and awarded books, such as Henning Mankell's children's books, Sven Nordqvist's *Petersson and Findus* titles and the Linnéa books written by Christina Björk. She received the *Deutsche Jugendliteraturpreis* in 1974 for her novel *Man kriegt nichts geschenkt* (You don't get something for free).

GREECE (Greek)

Kontoleon, Kostia

To kehribarenio teleskopio(Orig. English: *The Amber Spyglass* by Philip Pullman)

Athens: Psychogios, 2002

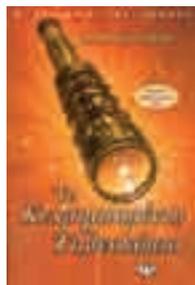
550pp, 140x210mm

(Hë trilogia tu kosmu / Philip Pullman; 3)

ISBN 960-274-327-1 Ages: 12+

Good/Evil, Death, Parallel worlds

114



This is the third book of the trilogy *His Dark Materials*. Lyra and Will again find themselves facing great perils. But old friends come to their aid, Iorek Byrnison, the armoured bear, and the scientist Dr Mary Malone. There are new allies as well as new

dangers, including a journey to the worst world of all – a journey that exerts a terrible cost on both children. As they approach the end of childhood, Lyra and Will realize that they will become vulnerable to the Spectres, those shimmering destroyers of adults' daemons, and without knowing it they also have to face the challenge posed by the fate that has been approaching Lyra all her life.

Kostia Kontoleon was born in Athens in 1945. She studied English Literature and has written three books for adults. She is also a professional translator, having translated more than 50 titles from English. In 1991 she was the winner of the Greek Ministry of Culture Prize for her translation of Roald Dahl's *Matilda*. Her translation of Robert Cormier's novel *I am the cheese* (*Emai to tyri*) was included in the 1996 IBBY Honour List. In 2003 her translation of the Indian author R.D. Narayan *The English Teacher* won the prize of the Greek Translators Society, for the best translation in 2003. She has made numerous translations including books by Melvin Burgess, and most of the books by Roald Dahl and Philip Pullman.

ICELAND (Icelandic)

Gudni Kolbeinsson

Artemis Fowl(Orig. English: *Artemis Fowl* by Eoin Colfer)

Reykjavík: JPV Útg., 2001

280pp, 140x210mm

ISBN 9979-761-41-5 Ages: 10+

Crime, Fairies, Kidnapping

115



This is the story of twelve-year-old Artemis Fowl, a brilliant criminal mastermind. But even Artemis does not know what he has taken on when he kidnaps a fairy: Captain Holly Short of the LEPracoon Unit. These are not the fairies of bedtime stories; these

fairies are armed and dangerous! Artemis thinks he has got them just where he wants them, but then they stop playing by the rules.

Gudni Kolbeinsson was born in Iceland in 1946. He graduated from the University of Iceland with an MA in Icelandic and Ancient Literature. He works as a teacher and administrator in a high school. He has also worked as a translator for Iceland television since 1977. Kolbeinsson has translated over 60 books for children and grown-ups, mostly from English. Among them are the books about Artemis Fowl by Eoin Colfer, *Harry and the Wrinklies* by Alan Temperley and the series *Broken Sky* by Chris Wooding for which he was awarded the City of Reykjavík Prize for Translation of Children's Literature in 2000. He has also written several books for children, one of which was awarded the 1983 City of Reykjavík Prize for Children's Literature.

IRAN (Persian)

Yazdani, Bihzad

Fallah, Kamran

Sad va yek rah baraye zeleh kardane peadr va madar-ha (Orig. English: *101 ways to bug your parents* by Lee Wardlaw)

Tehran: Hermes (Kimiya) 2002

236pp; 115x185mm

ISBN 964-7100-23-X Ages: 12+

Parents, School

116



Steve is an imaginative and innovative youngster. Some find him troublesome. His experiments lead to endless confusion. His parents, who try to channel his energies, enrol him in creative writing classes, where he finds 101 new ways to 'bug' them. The story playfully

explores the need that children have to play and even to be naughty. Readers will feel very close to the two protagonists and find the ending of this excellent translation satisfying.

Bihzad Yazdani was born in Nairiz in 1964. After high school, he became self-employed and in 1998 started translating for adults in a newspaper published in Shiraz. His first translation for children was published in 2000. *Sad va yek rah baraye zeleh kardane peadr va madar-ha* is his second work translated in cooperation with Kamran Fallah.

Kamran Fallah was born in Marvdasht in 1975. After high school, he became a self-employed accountant. This book is his second published translation for young people.

IRELAND (Irish)

Ó Conghaile, Micheál

Sách Sean agus Scéalta Eile(Orig. English: *Old Enough and Other Stories* by Christine Evans [ed.]

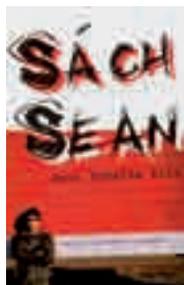
Indreabhán: Cló Iar-Chonnachta, 2002

120pp; 125x200mm

ISBN 1-902420-58-6 Ages: 13–17

Everyday life, Growing up

117



Sách Sean agus Scéalta Eile is a collection of short stories for teenagers. All eight stories in the book are told from the point of view of a teenage protagonist, and explore themes of friendship, peer pressure, coming of age, death, youth and parent/child relationships. The

title story, *Sách Sean* (Old Enough) tells the tale of Nat, a 16-year-old girl who is pregnant, but is afraid to tell her mother. The themes of theft, violence and true friendship are explored in *Beo ar Eigeán* (Touch and Go). From unwanted pregnancies to having the strength to stand firm on one's own principles, the issues raised in this book will strike a familiar chord with teenagers everywhere.

Micheál Ó Conghaile was born in 1962 in Inis Treabhair. He studied at the University College Galway and gained an MA in History in 1986. He has spent some time working in Froebel College of Education and in St Patrick's College of Education, both in Dublin. In 1985, he established the publishing house Cló Iar-Chonnachta (CIC). He has published poetry and short story collections as well as novels in the Irish language and was awarded the Butler Literary Award by the Irish American Cultural Institute in 1997 for *An Fear a Phléasc*. In the same year, he won the Hennessy Literary Award and was nominated for Young Irish Writer of the Year. In 1998 he was elected to *Aosdána* for his 'outstanding contribution to the Arts in Ireland'.

ISRAEL (Hebrew)

Dak, Michael

Haitita Hame'offefet(The flying classroom. Orig. German: *Das fliegende Klassenzimmer* by Erich Kästner)

Netanya: Achiasaf, 2000

144pp; 140x220mm

no ISBN Ages: 8–12

City, Journey, Thieves, Adventure

118



Though Kästner was German he was perceived in Israel as a peace-loving, child-loving, justice-seeking writer and the protagonists of his books were the heroes of Israeli youth in the fifties and sixties. The first translations were completed by several well-known

and well-meaning translators, but the Hebrew language rapidly developed and this rendered the classic translations old fashioned and archaic. Dak's project of re-translating the Youth Novels (as Kästner called them) is praised by critics and celebrated by book-loving young people.

Born Jerusalem in 1947, Michael Dak travelled extensively with his parents, members of the Israeli Foreign Service. In 1961 he met Erich Kästner in Vienna and received his autograph in several of his books in their Hebrew version. Forty years later, he lectured on their translations at the centennial symposium at the Frankfurt centre for the research of youth and children's literature. He has hosted several news shows for children on Israeli TV and has written two books: a collection of short stories, *Hazi Hayim* (Half-life), and a cultural history of coffee and coffee drinking. He translates from German and English into Hebrew.

ITALY (Italian)

Ragusa, Angela

La lista dei desideri(Orig. English: *The Wish List* by Eoin Colfer)

Milan: Mondadori, 2003

(Junior bestseller)

209pp; 140x215mm

ISBN 88-04-51679-8 Ages: 12+

Death, Soul, Rescue

119



Meg Finn is fourteen when she dies, but is too good for Hell and too bad for Heaven. She is in unearthly trouble. Cast out of her home by her stepfather after her mother's death, Meg is a wanderer and a troublemaker. But after a botched attempt to rob

a pensioner's flat, Meg, along with her partner in crime, Belch, ends up in a very sticky situation. Meg's soul is up for grabs as the divine and the demonic try every underhand ploy imaginable to claim it. Her only chance for salvation is the wish list.

Angela Ragusa was born in Taranto in 1950. She worked as editor from 1973 for various Italian publishers. Since the early 90s she has translated about 150 books for children and young people. She has now begun to write her own books. Among her translations are: *Artemis Fowl* (by Eoin Colfer, 2000); *Stargirl* (by Jerry Spinelli, 2000); *L'ultimo vampiro* (*The Last Vampire*, by Christopher Pike, 1999); *L'uomo delle volpi* (*The Foxman*, by Gary Paulsen, 1999); *Dolcemosca e la bambina* (*The Baby and the Fly Pie*, by Melvin Burgess, 1996); *L'altra faccia del silenzio* (*The Other Side of Silence*, by Margaret Mahy, 1996); *Il popolo del tappeto* (*The Carpet People*, by Terry Pratchett, 1995); and *Fenicotteri in orbita* (*Flamingoes in orbit*, by Philip Ridley, 1995).

JAPAN (Japanese)

Matsuoka, Kyoko

Ramona to atarashii kazoku(Orig. English: *Ramona forever* by Beverly Cleary)

Tokyo: Gakken, 2002

261pp; 130x190mm

no ISBN Ages: 8+

Siblings, Family

120



This book is part of the well-loved Ramona Series of children's books in the USA. Ramona's best friend's Uncle Hobart returns home as a millionaire. He is also an old friend of Ramona's aunt. Recently Ramona has had a lot of worries. Her father has no

job and her mother has started to act strangely. But then, unexpectedly something wonderful happens.

Kyoko Matsouka was born in Kobe in 1935. She graduated from Kobe College and Keio Gijuku University. She studied Library Science at Western Michigan University and worked as a children's librarian in Baltimore and Osaka. After running a BUNKO (a small private children's library) in her own house, she established the Tokyo Children's Library in 1974. She was a member of the Hans Christian Andersen Jury from 1992 to 1994. Kyoko Matsouka has introduced many foreign children's literatures to Japanese children, such as *A Bear Called Paddington* (1967) and *Henry Huggins* (1968), and many more. She is also a writer for children in her own right.

NETHERLANDS (Dutch)

Schippers, Elly
Bussink, Gerrit

Malka Mai

(Orig. German: *Malka Mai* by Mirjam Pressler)

Amsterdam: Querido, 2003

246pp; 135x210mm

ISBN 90-451-0022-3 Ages: 14+

War, Jews, Escape, Mother and daughter

121



Jewish doctor, Hanna Mai lives with her daughters Malka and Minna in a small town on the border of Poland and Hungary. When the German soldiers begin to deport the Jewish inhabitants the family escapes. They

join a group of refugees who are travelling to Hungary on foot over the Carpathian Mountains. Malka falls ill and has to stay behind on a farm, hoping to catch up when she recovers. However, she is taken to a ghetto in Poland where she has to fight off hunger, cold, illness and regular attacks by the invading forces. She has her own survival strategy, which includes not thinking about her mother. Unbeknown to Malka, her mother is trying to trace Malka from Budapest and eventually risks her own life by returning to Poland to find her daughter.

Elly Shippers (1945) was a teacher at a secondary school in Amstelveen. She translates books for adults and children from German and English. She has translated children's authors such as Jutta Richter, Hermann Schulz, Reiner Zimmnik and Marjaleena Lembke.

Gerrit Bussink (1944) has translated more than 100 books since 1971. They include authors such as Gerhard Roth, Peter Handke, Thomas Bernard, Erich Hackl, Jan Koneffke and Hans Magnus Enzensberger and Klaus Kordon.

Unfortunately, there are no awards for translators in The Netherlands.

NORWAY (Norwegian)

Bjørnson, Elisabeth

Engler i kulissene

(Orig. English: *Losing the plot* by Annie Dalton)

Oslo: Gyldendal Tiden, 2002

(Engleakademiet / Annie Dalton)

160pp; 135x210mm

ISBN 82-05-30129-8 Ages: 10–14

Angels, Rescue

122



After a fatal car accident Melanie Beeby, 13, finds herself in front of a large gateway where she is greeted by a huge sign that announces that she has come to the ANGEL ACADEMY. At first she is confused, but soon she adjusts to the new conditions in this wonder-

ful heaven. The principal of the academy, Archangel Michael, often sends his angels on secret missions to help and protect people in distress. These missions involve time travel and take them to various historical periods. In this story three angels are sent to London in the year 1579 where they save Shakespeare from a gruesome death. The description of Tudor London is convincing and the events there are exciting and full of surprises.

Elisabeth Bjørnson was born in 1948 in Nøtterøy. She studied at Oslo University and graduated in English, History, History of Ideas and Scandinavian Children's Literature. She has translated some 35 titles, mainly from English, of which about 15 are for children and young people. Among her translations are: *På egne vinger* (*Angels unlimited/Winging it*, by Annie Dalton, 2002); *Anton og Arnold flytter til byen* (by Ole Lund Kirkegaard, 2001); *Voodoo Baby/Cherokee Bat* (*Witch Baby/Cherokee Bat and the Goat Guys*, by Francesca Lia Block, 2000); *Drager på Manhattan* (*Girl Goddess*, by Francesca Lia Block, 1998); *Nøtteknekkeren* (*Nussknacker und Mäusekönig*, by E.T.Hoffmann, Oslo 1997).

PALESTINE (Arabic)

Abu Bakr, Walid

Sama' hamra' fi'.s-sabah

(Orig. English: *Red Sky in the Morning* by Elizabeth Laird)

Ramallah: Tamer Institute, 2002

192pp; 130x195mm

no ISBN Ages: 12+

Disability, Love, Siblings

123



This is a book about a young girl, Anna who must learn to accept and then to love her little brother, Ben who is born with a disability. Using beautiful language, the story explores themes of acceptance of differences. Ben does not grow up normally, and is

categorized as a person with special needs. Anna speaks warmly about her brother and in so doing creates a loving and poetic narrative that invites the reader to become part of the story.

Abu Bakr Walid was born in Ya'bad in 1938. He has works as a writer, journalist and translator. His works include *The Good Face of Sadness* (Poetry, 1977); *Contagion* (Novel, 1978); *The Threads* (Novel, 1980); *The Wind Flower-Anemone* (Novel, 1985); *Social Cause in Kuwait Theatre* (1985); *Reality in Fiction* (2003). His important translations include *Red Sky in the Morning*; *The Bus Driver who wanted to be God* (by Etgar Keret, Israeli Short Stories). He has also translated into Arabic short stories by American Writers (1961-1992) for Kuwaiti daily newspapers.

PHILIPPINES (Filipino and English)

Garlitos, Rhandee

Mga lihim sa gabi ni Ruming = Ruming's night secrets

Quezon City: Lampara Publ. House, 2001

(Lampara books)

[32pp]; 180x230mm

ISBN 971-609-841-3 Ages: 3–10

Cats, Night

124



At night, Ruming, the cat, sneaks out of the house and roams around the neighbourhood. He plays in the garden, hangs out with his feline friends, eats late-night snacks with them, goes stargazing, and even sings a

serenade to the sickle-shaped moon. Soon, the wandering cat gets tired, goes home and kisses his master before finally purring to sleep. This delightful read-aloud bedtime tale is told in simple verse and is translated from the original Filipino by the author himself. What may appear to be an amusing peek into the secret life of a cat is actually a story about a child's yearning to be alone, it recognizes that every child has a need for individual space and a right to privacy.

Rhandee Garlitos (a.k.a. Raymund Magno Garlitos) is a poet, journalist, translator and writer. He has written two other books for children: *Ang Paglalakbay ni Pepito Piso* (Pepito Piso's journey, 1996) and *Chenelyn! Chenelyn!* (1999). His stories have won prizes from the Philippine Board on Books for Young People and the *Gintong Aklat* (Golden Book). He has translated other children's books from English to Filipino and vice-versa. His poetry has won him the prestigious *Carlos Palanca* Award three times, and the *Talaang Ginto* (Golden Scroll) Award twice. He currently writes features and reviews for *The Daily Tribune* and *Art Manila Magazine*.

POLAND (Polish)

Mikołajewski, Jarosław

Historijki o Alicji, która zawsze wpadała w kłopoty(Stories about Alice. Orig. Italian: *Le favolette di Alice* by Gianni Rodari)

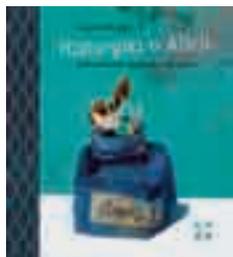
Warsaw: Muchomor, 2003

36pp; 200x220mm

ISBN 83-917214-9-3 Ages: 6–8

Shrinking, Disappearance, Discovery, Fantasy

125



This book contains eight short stories about seven-year-old Alice. She is very small, very inquisitive and has many interesting adventures. Her family knows about her habit of fall-

ing everywhere and nobody worries about her sudden disappearances and reappearances. One time she falls into an alarm clock while she looks for something inside it, another time she falls into a bottle because she is thirsty and wants a drink. Yet another time, she falls into the biggest soap bubble she has ever made and floats over the town. On her birthday she even falls into her birthday cake!

Jarosław Mikołajewski was born in Warsaw in 1960. After graduating from the Italian Philology Department at the University of Warsaw in 1983, he began working as a lecturer in Italian, Contemporary Poetry, Translation and Ancient Literature. Since 1998, he has been working as a journalist. He is an author of six books of poems, introductions to several books and many reviews. He translates for adults and children. His translations include: *Nawet nie wiesz, jak bardzo cię kocham* (You don't know how much I love you, by Sam McBratney) and Gianni Rodari's titles, *Pinokio rymowany* (Pinocchio in rhymes), *Historijki o Alicji*, *Interesy pana Kota* (Mr Cat's Businesses) and *Był sobie dwa razy baron Lamberto* (There was twice a Baron Lamberto).

PORTUGAL (Portuguese)

Barreiros, José Colaço

Um mistério no labirinto(A mystery in the labyrinth. Orig. Italian: *La foresta-radice-labirinto* by Italo Calvino)

Lisbon: Teorema, 2002

(Sésamo)

66pp; 145x195mm

ISBN 972-695-512-2 Ages: 10–14

Nature, Rural life, King

126



King Clodoveo returns from war with his army and is looking forward to home and rest. But before arriving in his capital, he must go through a forest so thick that the sun never enters it. Eventually he gets lost. In addition to this mishap, he has to

face ambushes by his treacherous Prime Minister who is conspiring with the Queen to usurp the throne. Meanwhile, the Princess leaves the city to meet her father, unaware of the threat that she is facing. In the forest the roots grow upwards and the branches go down into the soil, making the forest a deceptive labyrinth for all.

José Colaço Barreiros has been a translator for some 30 years. Since 1983, he has been a literary and film translator. In 1996 he began to teach Theory of Translation and Translation of Italian in the *Universidade Lusófona* of Lisbon. He has translated above all books by Italo Calvino (twenty titles, including Italian Folk tales) and Umberto Eco (twelve titles). He has also translated Gianni Rodari (The Grammar of Fantasy, Gelsomin), Collodi (Pinocchio), Leonardo Sciascia and Tomasi di Lampedusa. For his translations of Calvino he was awarded the Prize of the Portuguese Language Society, 1993, the National Prize for Translation, 1994, and the *Diego Valeri Prize of the Città di Monselice* (Italy), 1994. This is the third time he is nominated for the IBBY Honour List.

RUSSIA (Russian)

Ivanova, Elvira

Bratya Grimm: polnoe sobranie skazok

(Complete fairy tales of the Brothers Grimm.

Orig. German: Kinder- und Hausmärchen by Jakob and Wilhelm Grimm) Vols. 1 and 2

Moscow: Olma-Press, 2002

477pp; 509pp; 200x290mm

ISBN 5-224-03787-5, 03788-3 Ages: 6+

Fairy tales

127



This two-volume book contains the full translation from German to Russian of the fairy tales and legends for children written by the brothers Grimm. All the works are provided with detailed scientific commentaries. The two volumes are translations

of the 1857 edition of the classic tales, published during the brothers' lifetime. Some of the fairy tales and commentaries that appear in this collection have been translated into Russian for the first time. The book has become a favourite for many children, but it is also interesting for many adults including specialists of children's literature and folklore as well as historians. The books include the original classical illustrations by European artists.

Elvira Ivanova lives and works in Moscow. She is the Head of the Laboratory of Literature of the Art Education Institute of the Russian Academy of Education. Her theses was devoted to the theme 'Social Environment and Schoolchildren's Reading'. She is the author of several textbooks on literature for schoolchildren and students as well as educational aids for teachers. She has made numerous translations from German to Russian: fairy tales of Austria, Germany, Switzerland, literary works of J.K.A. Musaus, E.T.A. Hoffmann, W. Hauff, de la Mott Fougue, J. Spiess, L. Bechstein, E. Morike, W. Bonsels, M. Lobe, Ch. Nostlinger and O. Preussler.

SLOVAKIA (Slovak)

Kofínek, Otakar

Pán prsteňov(Orig. English: *The Lord of the Rings* by J. R. R. Tolkien) Vols. 1-3

Bratislava: Vydavateľstvo Slovart, 2001

453pp; 375pp; 430pp; 150x240mm

ISBN 80-7145-606-3, 607-1, 608-X Ages: 12+

Good/Evil, Tyranny, Freedom, Friendship, Trust

128



Tolkien's epic saga recounts the Great War of the Ring and the closing of Middle Earth's Third Age, a time when magic begins to fade from the world and men rise to dominance. Tolkien carefully details this transition with tremendous skill and love, creating in *the Lord*

of the Rings a universal and all-embracing tale, a justly celebrated classic.

Otakar Kořínek was born in the spa town of Piešťany in 1946. He graduated from the School of Law at Bratislava's Comenius University, then worked as a lawyer, served in diplomatic circles, and was finally delegated by TASR (Slovak Press Agency) to Washington D.C. as a journalist. He has been engaged in literary translation for over twenty years. To date, he has published more than 90 translations from English, especially American, works of literature. He has won numerous acknowledgements for his work from the Slovak Literary Foundation. Otakar Kořínek has translated a number of dramas by American and English playwrights. Meanwhile, he contributes articles of American literature to domestic literary magazines and the Slovak Radio. His translations include works by Mark Twain (*The Adventures of Tom Sawyer* and *The Adventures of Huckleberry Finn*), and Jack London (*White Fang* and *The Call of the Wild*).

SLOVENIA (Slovene)

Kenda, Jakob J.

Vetrna piščal(Orig. English: *The Wind Singer* by William Nicholson)

Ljubljana: Mladinska Knjiga, 2003

(Srednji svet)

283pp; 145x205mm

ISBN 86-11-16513-6 Ages: 9+

School, Oppression, Protest

129



Part one of the fantasy trilogy *The Wind on Fire* is a story about life in the town of Aramant where no coincidence is allowed. Life is strictly defined and families are ranked according to their success in passing examinations. But one day

young Kestrel Hath gets tired of this system and rebels. In doing so, she condemns her family to severe punishment. Together with her beloved brother Bowman, she embarks upon a long and difficult journey during which she hopes to bring deliverance from the evil that rules Aramant. The narrative describes a strange and compelling world that has echoes and warnings about modern society and that tackles many thought-provoking issues.

Jakob J. Kenda was born in 1973 in Kranj. He studied Comparative Literature and published his first translation *Sokolov malteser* (*Falcon's Malteser*, by Anthony Horowitz, 1996) at the age of twenty-three. He has translated a number of major children's books including all the five books of Harry Potter by J.K. Rowling, the trilogy *Njegova temna tvar* (*His Dark Materials*, by Philip Pullman, 2002), *Zeleno jezero* (*Holes*, by Louis Sachar, 2001), as well as *Na hladnem* (*Stone Cold*, 1998) and *Sramota* (*Abomination*, 2000) by Robert Swindells. He is also a successful translator of adult fiction, theatre plays and films. He writes theatre and literary reviews and works as publisher.

SOUTH AFRICA (Afrikaans)

Vos, Philip de

Die spree met foete: Afrikaanse verwerking van Annie M. G. Schmidt-verse(The fairy with feet. Orig. Dutch: *Ziezo: de 347 kinderversjes* by Annie M. G. Schmidt)

Cape Town: Human & Rousseau, 2002

[48pp]; 215x255mm

ISBN 0-7981-4346-0 Ages: 7+

Poetry

130



A selection from the Andersen Award winning Dutch writer Annie M.G. Schmidt's collection of verse: *Ziezo*. Philip de Vos has a passion for Schmidt's work and handles the adaptation and translation

with much care and understanding. Like the author, Vos' handling of humour and pathos is just brilliant. And like her, he is sharp and clever in his commentary on the idiosyncrasies of the human race. This is a wonderful book to be enjoyed by young and old.

Philip de Vos was born in Bloemfontein and was a language teacher before he moved to Cape Town in 1968. From 1980-1997 he was a member of CAPAB's permanent opera chorus and performed in many operas, musicals and oratorios. He is also well known as a photographer. In 1983 and 1984 he was the overall winner of photographic competitions of the Cape Times and Creative Photography. Since 1984 he has been writing nonsense verse, limericks and stories for children of all ages and has won many prizes, including the Eugène Marais Prize in 1989 and the Alba Bouer Prize. His *Wolfgang Amadeus Mouse* was chosen in 1986 for the International White Ravens Collection. To date he has published more than 40 titles. He also makes rhyming translations for children's books and has written the lyrics for several animation programmes for the SABC.

SPAIN (Basque)

Zubizarreta, Patxi

Printze txikia(The little prince. Orig. French: *Le petit prince* by Antoine de Saint-Exupéry)

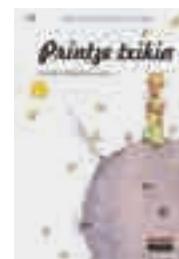
Donostia: Elkarlanean, 2001

93pp; 155x220mm

ISBN 84-8331-750-8 Ages: 10+

Loneliness, Friendship, Love, Morals

131



This story is considered by many to be one of the most important works in the world of literature. Antoine de Saint-Exupéry uses simple and poetic language to reflect upon human life and values. The book is not only full of melancholy but also

tender hope. As in the case of any classic work, the book is open to different readings and interpretations.

Patxi Zubizarreta was born in the Basque Country and lives in Vitoria-Gasteiz, where he finished his studies of Basque Philology. All his work, as a writer and as a translator, is devoted to literature for children and young people. Among his awards are: Premio Vapor, 1993 for *1948ko uda* (The Summer of 1948); Premio Euskadi, 1997 for *Gizon izandako mutila* (The boy who was a man). In 2002 he was awarded the *Premio de traducción al Euskera Vitoria-Gasteiz* (Basque translation award Vitoria-Gasteiz) for his translation of *Printze txikia*.

SPAIN (Galician)

Barcia, Moisés, R.

O señor dos aneis. A irmandade do anel
(Orig. English: *The Lord of the Rings. The Fellowship of the Ring* by J.R.R. Tolkien)

Vigo: Xerais, 2001

(Fóra de xogo; 56)

511pp; 130x205mm

ISBN 84-8302-683-X Ages: 12+

Good/Evil, Tyranny, Freedom, Friendship, Trust

132



The hobbit Frodo inherits a magical ring from his uncle Bilbo. This is the ring of power forged by the Dark Lord to control all the inhabitants of Middle Earth. To protect this ring and keep it away from the Dark Lord, a special fellowship of dwarves, elves, men, hobbits and a

wizard is brought together. The so-called Fellowship of the Ring escort Frodo on a long and perilous trip to the land of Mordor, to the Mountain of Doom where the ring was first forged and the only place where it can be destroyed.

Moisés R. Barcia was born in 1971 in Galicia. *The Hobbit* was his first translation of Tolkien's work. Due to the translation's success, the publisher asked him to translate Tolkien's trilogy *The Lord of the Rings*. Readers enjoy Barcia's fine adaptation of the names invented by Tolkien to Galician, whose landscape is very similar to that of Middle Earth.

SPAIN (Spanish)

Falaquera, Gustavo

Jardín de versos para niños(Orig. English: *A Child's Garden of Verses* by Robert Louis Stevenson)

Madrid: Hiperión, 2001

163pp; 180x235mm

ISBN 84-7517-705-0 Ages: 8–14

Poetry

133



Robert Louis Stevenson's book of verses, first published in 1885, is widely known by English speakers. Despite this and the popularity of the author, the book has not been translated into Spanish before. This has been attributed to

the difficulty of transcribing the verses into Spanish and the challenges that exist for any translator who wishes to maintain the grace and musicality of the original. This version by Gustavo Falaquera successfully recreates the poetical rhythm of the original verses.

Often using the pseudonym Gustavo Falaquera, Jesús Munáriz was born in San Sebastián, in 1940. He has a Bachelors degree in German Philology from the Complutense University of Madrid. He has published a dozen books of verse and numerous translations from German by authors such as F. Hölderlin, M. Schwob, L. Aragon, from Portuguese: C. Verde, F. Pessoa, V. Graça Moura, E. de Andrade, and from English: Wilde, Shakespeare, Poe and Ezra Pound. He has translated other poetry books for children from the Portuguese: *Aquella nube y otras* (by Eugénio de Andrade, 1996) and has also edited his own book of poems for children (*Disparatario*, 2001).

SWEDEN (Swedish)

Ridelberg, Helena

Stor i käftan(Orig. English: *Big Mouth & Ugly Girl* by Joyce Carol Oates)

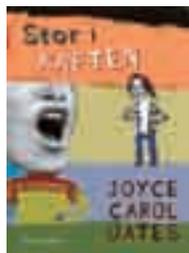
Stockholm: BonnierCarlsen, 2003

287pp; 145x195mm

ISBN 91-638-2638-0 Ages: 15+

School, Suspicion, Outsiders, Friendship

134



Matt is at school when two policemen enter his classroom accompanied by the headmaster. They ask him to come with them and in a few minutes he learns that he is accused of planning terrorist attacks against the school. Both the police

and the headmaster seem convinced of his guilt and he is not allowed to return to school. Matt's whole life changes: his friends disappear; his family is threatened. Nobody believes him and nobody wants to be with him when he eventually returns to school – no one but Ursula, an outsider who calls herself Ugly Girl. This is a strong novel about fear, about taking responsibility, about friendship.

Helena Ridelberg was born in 1957 in Nyköping. She started her professional life as a journalist. After some years as editor at the magazine *Svensk Bokhandel*, she became a translator. She has translated more than 30 books from English, Norwegian and Danish, the majority for children and young people. Her translation of the book *Den osynliga flickan* (The Breadwinner, 2001) about the Afghan girl Parvana, by the Canadian author Deborah Ellis, received the Peter Pan Award 2003 at the Göteborg Book Fair. Since then she has also translated *Parvanas vandring* (Parvana's Journey, 2002) by the same author. Helena Ridelberg is now working on translating Joyce Carol Oates' latest novel for teenagers.

SWITZERLAND (French)

Gaillard, Ursula

Où est la mer?(Where is the sea? Orig. German: *Wo ist das Meer?* by Jürg Schubiger)

Geneva: La Joie de Lire, 2001

122pp; 110x180mm

ISBN 2-88258-203-X Ages: 7+

Short stories

135



This collection of astonishing stories by Jürg Schubiger, the Swiss writer and psychologist, are short, almost minimalist. The narratives evoke encounters, situations and moments that are just as tender and funny as they are surreal, indeed even absurd. The stories reflect the lucid,

apparently naïve – though psychological and philosophical – way that this author looks upon the world and human existence. This is the huge challenge – attempting the impossible – that translating the works of Schubiger presents. Ursula Gaillard has succeeded in perfectly recreating the spirit, the atmosphere and the naïve complexity characteristic of these stories without lapsing into a simple literary reproduction of their form and their essence.

Ursula Gaillard was born in 1947 and grew up bilingual. She spent the first years of her childhood in German-speaking Switzerland and then moved to the French-speaking Lausanne, where she attended school. She later studied at the university there and gained a degree in History, German and English. From 1968 to 1989 she worked as a teacher. Since 1990, she has been a freelance translator of historical and literary texts. In 2001, she translated her first text for children: *Où est la mer?* Followed by *Pozor* by Anne Maar (2001), *Histoires dans un tiroir* by Brigitte Schär (2002), *Docteur Parking* by Franz Hohler (2002) and *Une taupe fait son chemin* by Hanna Johansen (2003).

SWITZERLAND (German)

Hatz, Christine

Ulrich, Anna Katharina

Frische Fische. Ein Bilderbuch aus Tansania

(Fresh fish. Orig. Kiswahili by John Kilaka)

Zürich: Atlantis Verl. Pro Juventute, 2001

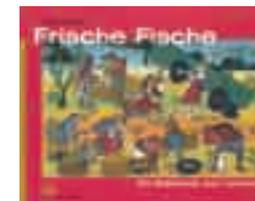
(Baobab)

28pp; 300x230mm

ISBN 3-7152-0451-6 Ages: 5+

Animals, Punishment, Reconciliation

136



This is the story of Dog who steals the chimpanzee's fish. Lion tries to prevent the theft, but breaks his leg. In hospital, Mrs Hare

prevents Dr Frog from amputating Lion's leg just in time. Later the animals discover the thief and as a punishment, Dog and his family have to plant twice as many trees as the other animals in the tree-planting programme. John Kilaka, born in Tanzania in 1966, learned the art of painting in the Tingatinga workshop in Dar es Salaam. He has developed a special style of painting – using animals as figures; ideally suited to tell the stories he invents himself.

Christine Hatz, born in Geneva in 1952, is a historian and anthropologist. She spent several years in Tanzania, working on projects and researching into initiation of young people in present-day Tanzania and East-African folk art. This is how she met John Kilaka. Christine Hatz is currently working as the deputy-head of a master's course on Cultural Management at Basel University. Anna Katharina Ulrich, born in 1931, sadly died in the autumn of 2003 just after her nomination for the IBBY Honour List 2004. She worked as a freelance publicist specializing in children's and young people's literature. She was the co-founder of the BAOBAB series (Children's and young people's books from Africa, Latin America and Asia).

THAILAND (Thai)

Magmai

Loum(Orig. English: *Holes* by Louis Sachar)

Bangkok: Image Publishing, 2002

272pp; 145x210mm

ISBN 974-90727-1-5 Ages: 11+

Crime, Detention camp, Friendship, Escape

137



Loum tells the story of Stanley Yelnats. His family believes that their long history of bad luck is the result of a crime committed by an ancestor and the story is passed down from one generation to the next. One day, Stanley picks up a pair of very expensive sports

shoes that had fallen off a lorry. He is falsely accused of theft and sent to Green Lake Camp for rehabilitation where the inmates are required to spend the time digging endless holes that are precisely five feet deep and five feet wide. Later he discovers that his ancestors, like him, had been wrongly accused of a crime they did not commit. In this story from his past, Stanley finds the answer to his present predicament. This poignant tale has been skilfully translated into the Thai language and has much to offer to its readers.

Wanee Phaosricharoen (Magmai) was born in Bangkok in 1963. She received a Bachelor's degree in Journalism from Thammasat University. Using the pseudonym 'Magmai' she began her career as a columnist and freelance writer. She later worked on the editorial board of several magazines. She ventured into the business and advertising agencies but found that she was happier and more content to concentrate on writing and translating. Some of her published works of translation include: *Paddington Bear* by Michael Bond, *The TV Kids* by Betsy Byars, *Super Fudge* by Judy Blume and *Otherwise Known as Sheila the Great* also by Judy Blume.

UNITED KINGDOM (English)

Adams, Sarah

Eye of the Wolf(Orig. French: *L'oeil du loup* by Daniel Pennac)

London: Walker Books, 2002

109pp; 155x190mm

ISBN 0-7445-9010-8 Ages: 8+

Wolves, Friendship

138



A boy and a one-eyed wolf stare at each other through the bars of a cage in which the wolf has been locked. The story of how they each came to be there, one from the cold of Alaska, the other from the heat

of Africa, gradually unfolds. The wolf remembers his life with the pack, their constant attempts to evade the human hunters and his beautiful sister with golden fur who thanks to him remained free when he was captured. The boy journeys back in his mind to his travels through Africa where animals were his only friends until he finds a home with Pa and Ma Bia. Over the years the loggers slowly destroy their home and so they decide to travel to Europe, or as they call it 'The Other World' where he meets the wolf in the zoo and is reunited with his animal companions. At the heart of the story is the mystical communication between boy and wolf.

Sarah Adams was born in Brussels in 1970. After studying English Language and Literature at Exeter College, Oxford, she trained in theatre with Jacques Lecoq in Paris. She has been translating from French since 1998, including *The Small Pleasures of Life* by Philippe Delerm, the travelogue *Macao* by Philippe Pons and three of Daniel Pennac's works for children, of which *Dog* was short-listed for the Marsh Award for Children's Literature in Translation 2002. She is currently translating *Golem*, a five-book children's adventure series. She continues to develop her theatre work.

UNITES STATES (English)

Rosner, Gill

A Book of Coupons(Orig. French: *Joker* by Susie Morgenstern)

New York, NY: Viking, 2001

62pp; 150x185mm

ISBN 0-670-89970-4 Ages: 8-11

School, Teachers

139



This humorous and refreshing novel involves a new teacher, Monsieur Hubert Noël, who surprises his pupils by distributing a gift-wrapped package to each child. The package contains coupons that they can use as permits

for various offences: one for being late, another for losing homework, and others for behaviour usually not allowed at school. Reluctant to use these astonishing coupons, the children save them and exhibit exemplary behaviour in order to keep them. As the school year progresses, they discover that their lively, unconventional teacher respects and challenges them in new ways. They realize that although Monsieur Noël may actually be older than teachers usually are, he is youthful in mind and heart. The children also discover that they want to respond with affection to his gifts of attention, knowledge and experience.

Born in 1949 in London, Gillian Rosner has lived in the South of France for over 20 years. She teaches at a business school in Sophia Antipolis and part of her job involves the teaching of English, this has made her very aware of the nuances of meaning. Susie Morgenstern and Rosner have written 45 books together in French, and she has translated several of Morgenstern's other books including, *Secret Letters from 0 to 10*, *Three Days Off*, and *Sixth Grade*. She has translated Anna Gavalda's *95 Pounds of Hope*, Pascal Croci's *Auschwitz* as well as Sylvie Weil's *Le Mazal d'Elvina*.

VENEZUELA (Spanish)

Muchiz, Teodora

El desastre(The disaster. Orig. French: *Le drame* by Claire Franek)

Caracas: Ed. Ekaré, 2002

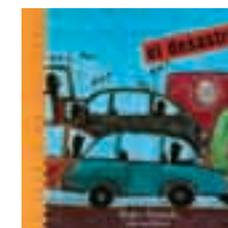
(El jardín de los niños)

[36pp]; 200x200mm

ISBN 980-257-270-5 Ages: 3-6

Traffic, Disorder

140



A huge pile-up takes place in the middle of a traffic jam. The line of cars gets longer and longer, helicopters and ambulances arrive, and the most unbelievable things take place.

The horns get louder by the minute until they become unbearable. The chaos continues multiplying... it's enormous! Luckily situations can be solved quickly in imaginary worlds!

Teodora Muchiz is the pseudonym of Maria Francisca Mayobre. She was born in 1969 in Caracas where she later studied Literature at the *Universidad Central de Venezuela*. She has worked in areas that include: theatre, cinema and arts management. At the moment she is Publishing Director at Ediciones Ekaré for whom she has also translated *Qué animals! (You're all Animals!)* by Nicholas Allan and *Buenas noches, Gorila! (Good Night, Gorilla!)* by Peggy Rathmann).

Subject Index

Adventure	64, 96, 118
Africa	101
Airplane	5
Alaska	99
Alien	105
Angels	122
Animals	40, 62, 65, 69, 92, 136
Animals: Cat	78, 124
Animals: Chameleon	80
Animals: Cow	1
Animals: Cricketer	6
Animals: Dog	88
Animals: Fox	82
Animals: Frog	78
Animals: Hare	82
Animals: Hen	90
Animals: Lizard	55
Animals: Monkey	84
Animals: Sheep	33
Animals: Turtle	28
Animals: Wolf	33, 45, 138
Anonymity	24
Anthropomorphism	40
Art	60
Bride	36
Carr, Emily	60
Ceramics	107
Child labour	93
Christmas	39, 90
Circus	83
City Life	118
City: Paris	64
Community	50
Concentration camp	8
Conflict	50, 68, 100
Country: Greece	22, 71
Country: Hungary	72
Country: Iceland	73
Country: Ireland	26
Country: Italy	93
Country: Korea	107
Country: Lithuania	30
Country: Morocco	102

Country: Poland	85
Country: Russia	87
Courage	13, 27
Creation myths	6, 84, 106
Crime	115, 137
Cruelty	83
Death	28, 38, 70, 92, 114, 119
Deceit	59
Desert	5
Detention camp	137
Devils	58
Dictatorship	22
Dictionary	81, 82
Disability	52, 123
Disappearance	125
Disaster	29
Discovery	125
Disobedience	103
Disorder	140
Dreams	41, 96
Encyclopaedia	67
Escape	21, 44, 108, 121, 137
Escapism	35
Everyday life	16, 34, 56, 57, 82, 117
Extermination	45
Face	98
Fairies	51, 115
Fairy tales	30, 58, 72, 79, 85, 87, 96, 97, 127
Family	7, 16, 37, 120
Fantasy	41, 57, 73, 95, 109, 125
Farm	56
Father and son	47
Fear	91, 109
Flying	55
Folk tales	71, 106
Forest	18, 63
Foster family	111
Freedom	128, 132
Friendship	13, 15, 33, 40, 49, 53, 63, 76, 88, 90, 104, 105, 128, 131, 132, 134, 137, 138

Fulfilment	51
Gender role	36
Ghosts	101
Good/Evil	114, 128, 132
Grandfather	2, 20, 70
Grandmother	28, 54, 110
Growing up	38, 42, 53, 117
Guardian angel	70
Gypsies	14, 47
Help	23
Helpfulness	1
History	26, 93, 101, 102, 107
Home	18
Honesty	59
Humour	67
Hunting	46
Illegitimacy	18
Imagination	24, 41, 95
Immigration	2
Imprisonment	44
Independence	51, 52
Inheritance	7
Internet	35
Jealousy	76
Jews	8, 21, 27, 49, 121
Journey	26, 89, 118
Kidnapping	115
Kindergarten	76
King	15, 29, 126
Language	17
Loneliness	131
Loss	11, 98
Love	4, 13, 22, 25, 31, 44, 48, 58, 69, 74, 76, 79, 112, 123, 131
Luck	7
Magic	15, 87
Memories	5, 20, 70
Milk	1
Moon	66
Morals	131
Mother	38

Mother and daughter	21, 43, 68, 121	Saint Patrick	75
Mother and son	52	School	14, 17, 19, 42, 48, 53, 59, 113, 116, 129, 134, 139
Mourning	2	Sea	63
Multicultural society	17, 77, 100, 112	Search	11
Murder	113	Seasons	56
Music	2, 64	Self-realization	7
Mythical creatures	62	Settlers	44
Myths	30, 79	Shepherd	89
Nature	18, 126	Short stories	10, 13, 25, 61, 74, 88, 99, 135
Neglect	111	Shrinking	125
Night	124	Siblings	120, 123
Numbers	65	Single mother	111
Obesity	12	Sleep	91
Old age	92, 104	Soul	119
Old lady	104	Spirits	29
Oppression	108, 129	Stepmother	3
Origin	77	Storytelling	36
Orphan	3, 37, 107	Stranger	23
Outsiders	47, 105, 134	Suburbia	24
Painting	60	Survival	19
Parallel worlds	114	Suspicion	134
Parents	110, 116	Teacher	31, 48, 139
Persecution	27, 49	Test tube babies	43
Poetry	16, 32, 34, 73, 86, 94, 130, 133	Thieves	118
Political protest	102	Threat	89
Post-war	9	Town	23
Poverty	9, 26, 93	Tradition	100
Power struggle	78	Traffic	140
Prince	36	Transformation	28, 69, 84, 103
Princess	11	Trust	128, 132
Prison	102	Tyranny	128, 132
Protest	129	Vikings	15
Puberty	12	War	3, 8, 9, 15, 21, 27, 45, 49, 121
Punishment	136	Water	6, 94
Puppet	103	Werewolf	46
Rain	6	Wishes	51, 55
Reconciliation	136	Witches	58
Religion	77	Zoo	83
Rescue	27, 119, 122		
Resistance	22		
Right-wing radicals	113		
Rivers	94		
Rural life	54, 94, 110, 126		

Language Index

Afrikaans	43, 90, 130
Arabic	16, 36, 66, 123
Basque	131
Catalan	45,
Croatian	12, 63, 108
Czech	14, 64,
Danish	15, 65, 109
Dutch	33, 82, 121
English	2, 8, 26, 37, 44, 52, 53, 56, 60, 84, 96, 97, 104, 124, 138, 139
Estonian	17, 67, 110
Filipino	37, 84, 124
Finnish	18, 68, 111
Flemish	4, 58, 101,
French	5, 9, 20, 49, 69, 102, 105, 112, 135
Frisian	34,
Galician	46, 132
German	3, 21, 50, 57, 70, 93, 100, 113, 136
Greek	13, 22, 71, 114
Hebrew	27, 76, 118
Hungarian	23, 72,
Icelandic	24, 73, 115
Irish	75, 117
Italian	28, 77, 119
Japanese	29, 78, 120
Lithuanian	30, 79,
Moldovan	32, 81,
Norwegian	35, 83, 122
Persian	25, 74, 116
Polish	38, 85, 125
Portuguese	7, 39, 59, 86, 103, 126
Russian	40, 87, 127
Slovak	41, 88, 128
Slovene	42, 89, 129
Spanish	1, 6, 10, 11, 31, 47, 54, 55, 61, 62, 80, 91, 98, 99, 106, 107, 133, 140
Swedish	19, 48, 92, 134
Thai	51, 94, 137
Ukrainian	95
Total	37

AUTHORS

Ricardo Azevedo **7**
Rua Guilherme Asbahr Neto 258,
CEP 04646-001 São Paulo/SP, Brazil
Tel [int. +5511] 55 23 08 31
E-mail: rjd.azevedo@uol.com.br

Ivona Březinová **14**
Nad obcí I/12, CZ-140 00 Prague 4,
Czech Republic
Tel [int. +420] 241 44 35 71

María Eugenia Coeymans **10**
El Tordillo 10610, Lo Barnechea,
Santiago, Chile
Tel [int. +562] 21 18 40, Fax 215 91 44
E-mail: mecoeymans@mi.cl

Ivar Da Coll **11**
Cl. 80 A No 6-41, Ap. 402, Bogotá, Colombia
Tel [int. +571] 346 18 82
E-mail: ivardacoll@hotmail.com

Dararaya / Kwanjai Eamjai **51**
173/3 Somdej Prapin Klaw Road, Arunamarin,
Bangkok-Noi, Bangkok 10700, Thailand
Tel [int. 661] 24 34 53 55
E-mail: eamjai@hotmail.com

László Darvasi **23**
Jozsef Attila sugbrút 40-42, HU-6723 Szeged,
Hungary
Tel [int. +366] 203 71 77 26
E-mail: darvasi.laszlo@delmagyar.hu

Josep-Francesc Delgado **45**
C/ Sancho Marraco 13-F, ES-08530 La Garriga,
Catalonia, Spain
Tel [int. +34] 938 71 91 26
E-mail: jfdelgado@aelc.es

Harald Rosenlów Eeg **35**
Tåsenveien 48B, NO-0870 Oslo, Norway,
Tel [int. +47] 22 40 04 00 (Aschehoug)
www.aschehoug.no/

Ed Franck **4**
Leon Gillardlaan 16, BE-1731 Zellik, Belgium
Tel [int. +32] 24 66 68 96
E-mail: ed.franck@belgacom.net

Simon French **2**
C/o Little Hare Books, 45 Cooper St.,
Surry Hills, N.S.W., Australia
Tel [int. + 612] 92 80 22 20, Fax 92 80 22 23
E-mail: janeroy@ALC-online.com

Silvana Gandolfi **28**
Vicolo Monte Vecchio 3A, IT-00100 Rome, Italy
Tel [int. +396] 68 748 27
E-mail: silvana.gandolfi@libero.it

Felipe Garrido **31**
Dulce Olivia No.42,
Barrio de Santa Catarina Coyoacán
C.P. 04000 México, D.F., Mexico
Tel [int. +55] 55 54 27 21
E-mail: maestrofg@prodigy.net.mx

Carlo Gébler **26**
C/o Egmont Books, 239 Kensington High Street,
GB-London W8 6SA, UK
Tel [int. +4420] 77 61 35 00, Fax 77 61 37 40
E-mail: publicitydept@euk.egmont.com

Anne-Lise Grobéty **49**
Chemin de Bellevue 4, CH-2052 Fontaines,
Switzerland
Tel/Fax [int. +4132] 853 63 86

Dianne Hofmeyr **44**
Flat 2, 32 Onslow Square,
GB-London SW7 3NS, UK
Tel [int. +4420] 72 25 23 91, Fax 75 81 91 03
E-mail: dihofmeyr@btinternet.com

Hanna Johansen **50**
Vorbühlstr. 7, CH-8802 Kilchberg, Switzerland
Tel [int. +411] 715 30 29

Katarina Kieri **48**
Finsta 5302, SE-762 92 Rimbo, Sweden
E-mail: raben-sjogren@rabense.se

Tsruya Lahav **27**
6 Mauritzy Gotlib, IL-93109 Jerusalem, Israel
Tel [int. +9722] 566 34 95
E-mail: tzruya@mail.com.il

Karen Levine **8**
134 Farnham Avenue, Toronto, Ontario,
M4V 1H4, Canada
Tel [int. +1416] 205 26 50
E-mail: karen_levine@cbc.ca

Annika Luther **19**
Fredrrikskatan 40E, FI-00100 Helsinki, Finland
Tel [int. + 3589] 694 61 20, Fax 694 08 01
E-mail: annika.luther@edu.hel.fi

Maritgen Matter **33**
1e Jan van der Heijdenstraat 90 III,
NL-1072 VA Amsterdam, Netherlands
Tel [int.+3120] 551 12 62,
Fax 620 35 09 (Querido)

Abdel Wahhab El-Messiry **16**
25, Al-Shaheed, Mohamad Ibrahim Salem St.,
Heliopolis – Cairo, Egypt
Tel [int. +202] 41 82 712

Xosé Miranda **46**
Ronda das Fortiñas 118 2oC,
ES-27002 Lugo, Spain
Tel [int. +34] 982 22 79 47, Fax 982 24 19 84
E-mail: xmirandar@yahoo.es

Boris Moissard **20**
B.P. 17, FR-76119 Valangeville, France

Russell Molina **37**
22 Hereford St., Rancho Estate, Marikina City,
Philippines
Tel [int. +632] 941 72 84
E-mail: russ_molina@yahoo.com

Gonzalo Moure Trenor **47**
San Blas 33740, ES-Tapia de Casadiego,
Asturias, Spain
Tel [int. +34] 696 60 36 96
E-mail: gmoure@teleline.es

Sonia Nimr **36**
Masoun, Ramallah, Palestine
Tel [int. +972] 22 96 11 51, Fax 22 96 53 15
E-mail: sonianimr@hotmail.com

Carl Norac **5**
19, Rue d'Embisoeul, BE-7050 Jurbise, Belgium
Tel [int. +32] 65 22 52 70, Fax 65 22 67 39
E-mail: carlnorac@wanadoo.fr

Beata Ostrowicka **38**
Ul. Radwańskiego 9, PL-30-065 Kraków, Poland
Tel [int. +4812] 636 37 85, Fax 623 54 30
E-mail: beata@ostrowicka.art.pl

Josefine Ottesen **15**
Skovvej 51, DK-5700 Svendborg, Denmark
Tel [int. +45] 62 21 20 11
E-mail: josefine.ottesen@get2net.dk

Iro Papamoschou **22**
P.O. Box 44, GR-19400 Koropi, Athens, Greece
Tel/Fax [int. +30] 21 06 62 64 50

Sari Peltoniemi **18**
Leikkikentäntie 8, FI-37560 Lempäälä, Finland
Tel [int. + 3584] 831 01 79
E-mail: sari.peltoniemi@sci.fi

Aino Pervik **17**
Harju 1-28, EE-10146 Tallinn, Estonia
Tel [int. +372] 644 92 63
E-mail: pervik@solo.delfi.ee

Matjaž Pikalo **42**
Kebetova Ulica 19, SI-1000 Ljubljana, Slovenia
Tel [int. +3861] 505 10 35
E-mail: matjaz.pikalo@guest.arnes.si

Mirjam Pressler **21**
Am Kirchberg 8, DE-84091 Attenhofen,
Germany
Tel [int. +4987] 53 84 40, Fax 53 84 51
E-mail: mirjam.pressler@t-online.de

Maria Pyliotou **13**
Efterpis 15, Flat 301, CY-2003 Strovolos,
Nicosia, Cyprus
Tel [int. +357] 22 37 88 63

Liliana de la Quintana **6**
Pasaje Flores Quintela, #80 con calle 14,
Calacoto, Bolivia
Tel [int. +5912] 279 54 33, Fax 279 60 00
E-mail: lidelaq@hotmail.com

Svyatoslav Sahrarnov **40**
C/o Russian IBBY, 33 Bolshaja Morskaya Street,
RU-190000 St. Petersburg, Russia
Tel/Fax [int. +812] 314 46 21
E-mail: sdk@culture.ru

Silvia Schujer **1**
Arévalo 1549, (1414) Capitol Federal,
Buenos Aires, Argentina
Tel [int. +5411] 47 79 95 58
E-mail: Schujer_muleiro@ciudad.com.ar

Silvija Šesto Stipaničić **12**
Trg siječanijskih žrtava 8, HR-10 000 Zagreb,
Croatia
Tel/Fax [int. +3851] 375 00 89

Mohammad Reza Shams **25**
Saadatabad, Sarve gharbi bulvare Shahr-dari
Beyne bonbaste Golha va kuche 11, no.14,
Tehran, Iran
Tel [int. + 9821] 20 881 94

Elvia Silvera **54**
C/o Ed. Ekaré, Av. Luis Roche,
Edif. Banco Del Libro, Altamira sur,
Caracas 1010-A, Venezuela
Tel [int. +58212] 265 59 76, Fax 263 32 91
E-mail: lectores@ekare.com.ve

Kristín Steinsdóttir **24**
Flókagata 19, IS-105 Reykjavík, Iceland
Tel [int. +354] 431 26 30
E-mail: krilla@aknet.is

Arcadie Suceveanu **32**
A. Lăpuşneanu street 19, MD-2009 Chişinău,
Moldova
Tel [int. +3732] 22 22 16

Nahoko Uehashi **29**
C/o Kawamura Gakuen Women's University,
Sageto 1133, Abiko-shi, Chiba 270-1138, Japan
Tel [int. +81] 471 83 81 69, Fax 471 83 81 43
E-mail: Uehashi@kawu.ac.jp

Ján Uličiansky **41**
Turčianska 44, SK-821 09 Bratislava, Slovakia
Tel [int. +4212] 53 41 51 11, Fax 52 49 26 20
E-mail: jan_uliciansky@slovakradio.sk

Hélène Vachon **9**
1-1/2 rue Hébert, Québec (Québec) G1R 3T5,
Canada
Tel [int. +1418] 694 96 71

Martynas Vainilaitis **30**
Tilto Str. 12-9, LT-01101-Vilnius, Lithuania
Tel [int. +3705] 261 24 65

Alice Vieira **39**
Av. Luís Bívar, 85, 6o DTO, PT-1050 Lisbon,
Portugal
Tel/Fax [int. +351] 213 56 08 74

Marita van der Vyver **43**
Rue de l'église, FR-26790 Bouchet, France
Tel [int. +33] 490 28 97 21, Fax 475 98 27 89
E-mail: marita58@hotmail.com

Renate Welsh **3**
Zieglergasse 32, AT-1070 Vienna, Austria
Tel [int. +431] 522 65 98
E-mail: renafe.welsh-rabady@magnet.at

Jeanne Willis **52**
C/o Faber & Faber Ltd.
3 Queen Square, GB-London WC1N 3AU, UK
Tel [int. +4420] 74 65 75 73
E-mail: tessamacgregor@faber.co.uk

Virginia Euwer Wolff **53**
20366 S. Bakers Ferry Road, Oregon City,
OR 97045, USA
Tel [int. +1503] 631 84 90, Fax 631 84 51
E-mail: vew@teleport.com

Baukje Wytsma **34**
Haedstrjitte 3, NL-9008 SM Reduzum,
Netherlands
E-mail: wr7743@wolmail.nl

ILLUSTRATORS

Peter Bagin **87**
Snaiperskaya street 12, Flat 103,
RU-111395 Moscow, Russia
Tel [int. +7095] 374 32 78
E-mail: sdk@culture.ru

Helga Bansch **57**
Helfbrunn 150, AT-8482 Gosdorf, Austria
E-mail: bansch@everyday.com

Jutta Bauer **70**
Moorfurthweg 9d, DE-22301 Hamburg,
Germany
Tel [int. +4940] 22 14 24 and 27 88 16 60 (atelier),
Fax 227 94 80
E-mail: jutta.bauer@iworld.de

Hannes Binder **93**
Haldenbastr. 29, CH-8006 Zurich, Switzerland
Tel [int. +411] 262 46 96

Mara Cerri **77**
Via Curiel 8, IT-61100 Pesaro, Italy
Tel [int. +39] 34 77 89 96 05, Fax 72 13 44 88

Lauren Child **96**
C/o Hodder Children's Books, 338 Euston Road,
GB-London NW1 3BH, UK
Tel [int. +4420] 78 73 64 25
E-mail: geraldine.stroud@hodder.co.uk

Nicole Claveloux **69**
Poulvez, FR-29350 Moëlan sur Mer, France
Tel [int. +33] 298 71 17 60

Zvonko Čoh **89**
Ulica Bratov Babnik 14, SI-1000 Ljubljana,
Slovenia
Tel [int. +3861] 519 11 18

Nelson Cruz **59**
Rua José Miranda de Almeida, 80/404
Cep 33010-040 Santa Luzia, Minas Gerais, Brazil
Tel [int. +5531] 36 41 28 50
E-mail: ncruz@bhlink.com.br

Niki Daly **90**
36 Strubens Road, Mowbray 7700, South Africa
Tel [int. +2721] 685 10 32, Fax 685 46 79
E-mail: inkman@iafrica.com

Juan Gedovius **80**
Picagregos No. 65, Col. Lomas de Las Aguilas
CP 01730 Deleg. Alvaro Obregón, Mexico
Tel [int. +55] 56 35 27 22
E-mail: juangedovius@yahoo.com.mx

Thore Hansen **83**
Ridehusgaten 3, NO-1606 Fredrikstad, Norway
Tel [int. +47] 69 31 03 55

Áslaug Jonsdóttir **73**
Melhagi 7, IS-107 Reykjavík, Iceland
Tel [int. +354] 551 04 37, Fax 551 04 27
E-mail: AslaugJonsdottir@simnet.is

Dubravka Kolanović **63**
Stjepana Gradića 19, HR- 10 000 Zagreb, Croatia
Tel [int. +385] 16 60 71 03
E-mail: kdubravka@hotmail.com

Lana Korolevskaya **95**
Lane Festivalny 3/178, 49000 Dnipropetrovsk,
Ukraine
Tel [int. +380562] 23 70 72
E-mail: chillib@mail.ru

Teresa Lima **86**
Rua Aristides de Sousa Mendes, 2, 8° FR,
PT-1600 Lisbon, Portugal
Tel [int. +351] 217 16 32 04

Andrew McLean **56**
C/o Omnibus Books, 52 Fullarton Road,
Norwood, S.A., Australia
Tel [int. +618] 83 63 23 33
E-mail: omnibus@scholastic.com

Pascal Milelli **60**
1761 Grant Street #2, Vancouver
British Columbia V5L 2Y6, Canada
Tel [int. +1604] 255 5852

Tine Modeweg-Hansen **65**
5062 Avenue Christophe Colomb,
H2J 3H2 Montreal, Quebec, Canada
Tel [int. +1514] 845 88 27
E-mail: t_modeweg@hotmail.com

Macarena Ortega Oyanedel **61**
Mosquito 419, Santiago, Chile
Tel [int. +562] 664 16 92
E-mail: macarenaortega@hotmail.com

L'uboslav Pal'o **88**
P. Horova 9, SK-841 07 Bratislava, Slovakia
Tel [int. +4212] 64 77 64 31
E-mail: lubopalo@stonline.sk

Juss Piho **67**
Sambla 12, EE-11618 Tallinn, Estonia
Tel [int.+372] 677 01 15
E-mail: jussp@hot.ee

Sergiu Puică **81**
Renaşterii avenue 22/5, Apt.25,
MD-2005 Chişinău, Moldova
Tel [int. +3732] 21 10 52

Preeda Punyachand 34/65 Wangthong Village, Vibhavadi Rangsit Road, Sritan District, Donmuang, Bangkok 10210, Thailand Tel [int. +661] 099 67 88 03 E-mail: Punyachand@hotmail.com	94	The Cartoon Saloon C/o Cló Mhaigh Eo, Clár Chlainne Mhuiris, Co. Mhaigh Eo., Ireland Tel/Fax [int. +353] 109 47 17 44 www.leabhar.com	75	Michael Dak 21/B Katzenelson St., IL-92621 Jerusalem, Israel Tel [int. +9722] 563 42 39 E-mail: dax@netvision.net.il	118
Pejman Rahimizadeh Sakhtemane Shabnam First floor, No. 5 Atefi-e-Sharghi, rafi, Kh.Afrigha (Jordan), Iran Tel [int. +9821] 205 70 93	74	Anna-Clara Tidholm Norränge 3385, SE-820 10 Arbro, Sweden E-mail: anna-clara@tidholm.se	92	Gustavo Falaquera C/ San Bernardo 100, 3o C, ES-28015 Madrid, Spain Tel [int. +34] 914 47 25 58, Fax 914 35 86 90 E-mail: munarriz@hiperion.com	133
Ródez Cra. 73 C No 4-39, Bogotá, Colombia Tel [int. +571] 273 65 59 E-mail: rodez5@yahoo.com	62	Thé Tjong-Khing Duivenvoordestraat 110, NL-2013 AH Haarlem, Netherlands Tel [int. +32] 51 42 42 11, Fax 51 40 11 52 (Lannoo) E-mail: lannoo@lannoo.be	82	Kamran Fallah Kh. Suratgar, Zand, Sadat Rafii, Ruberuye Persia Tour, Khadamate Amuzeshiye, Pooyesh, Shiraz, Iran Tel [int. +98711] 235 92 47 E-mail: yazdanib@yahoo.com	116
Oscar Rojas C/o Ed. Sudamericana, Humberto lo 555 Buenos Aires (C1103ACK), Argentina Tel [int +5411] 47 83 80 28 E-mail: saulor@danysoft.com.ar	55	Klaas Verplancke Koning Elisabethlaan 76, BE-8000 Brugge, Belgium Tel [int. +32] 50 34 02 56, Fax 50 33 99 01 E-mail: mail@klaas.be, www.klaas.be	58	Ursula Gaillard La Peuffeyre, CH-1880 Bex, Switzerland Tel/Fax [int. +4124] 463 14 69	135
Takao Saito 77-14 Tazawa, Oaza, Aoki-mura, Chiisagata-gun, Nagano 386-1601, Japan Tel [int. +81] 268 49 27 68	78	Gyözö Vida Amfiteátrum u.23, HU-1031 Budapest, Hungary Tel [int. +36] 12 42 71	72	Rhandee Garlitos 55 Engineering Street, Gsis Village, Project 8, 1106 Quezon City, Philippines Tel [int. +632] 259 35 48 E-mail: crazyplanets@hotmail.com	124
Salla Savolainen Valtatie 16, FI-03600 Karkkila, Finland Tel [int. +3584] 05 90 68 77 E-mail: salla@compusonic.fi	68	Noemí Villamuza C/Badajoz, 27, ES-08005 Barcelona, Spain Tel [int. +34] 932 21 54 36 E-mail: lanoe@inicia.es	91	Christine Hatz Socinstr.25, CH-4051 Basel, Switzerland Tel [int. +4161] 261 77 54,	136
Nurit Serfati 6 Hagefen Street, Kiryat ono 55420, Israel Tel [int. +9723] 535 26 50, Fax 534 03 23 E-mail: serfaty@bezeqint.net	76	David Wiesner C/o Clarion Books, 215 Park Avenue South New York, NY 10003, USA E-mail: Dinah_Stevenson@hmco.com	97	Magdalena Holguín Cra. 1a A No 75-14, Bogotá, Colombia Tel [int.+571] 217 37 11 E-mail: mholguin@cable.net.co	107
Martina Skala 7232 Sycamore Trail, Los Angeles, CA 90068, USA Tel [int. +1323] 850 58 53, Fax 850 05 49 E-mail: duhamelskala@earthlink.net	64	Nikos Yalouris C/o G.N. Merousis, Aplotarias 44, GR-82100 Chios, Greece Tel [int. +3022] 71 02 15 50	71	Elvira Ivanora IBBY Russia, C/o Russian Cultural Foundation, 6 Gogolevsky Ave., RU-121019 Moscow, Russia E-mail: sdk@culture.ru	127
Laura Stagno C/o Camelia Ediciones, Calle el Buen Pastor, Edif., Molorco, Piso 1, Boleita Norte, Caracas, Venezuela Tel [int. +212] 234 77 30 and 234 99 64, Fax 237 16 11 E-mail: camelia12@cantv.net	98	Agnieszka Żelewska UL. Mazowieka 32 c 3, PL-81-862 Sopot, Poland Tel [int. +4858] 551 86 80 E-mail: a.zelewska@interecho.com	85	Jakob J. Kenda Ljubljanska Cesta 3, SI-4240 Radovljica, Slovenia Tel [int. +3864] 532 01 81	129
Walid Taher 5, Road #231, Degla, Maadi, Cairo, Egypt Tel [int. +202] 516 55 93	66	Živilė Žviliūtė D. Gerbutaviciaus str.10-127, LT-04317, Vilnius, Lithuania Tel [int. +3705] 245 24 90	79	Gudni Kolbeinsson Midstræti 3A, IS-101 Reykjavík, Iceland Tel [int. +354] 551 19 78 E-mail: gudnik@fg.is	115
Jose Miguel Tejido # 2 Rosal Street, New Manila, 1109 Quezon City, Philippines Tel [int. +632] 721 76 63, Fax 412 93 05 E-mail: jmtejido@yahoo.com	84	Irena Žviliuvienė D. Gerbutaviciaus str.10-127, LT-04317, Vilnius, Lithuania, Tel [int. +3705] 245 24 90	79	Kostia Kontoleon Taxiarhon 8, GR-17455 Kalamaki – Athens, Greece Tel [int. +30] 21 09 82 38 56, Fax 21 09 83 06 26 E-mail: mako@otenet.gr	114
				Walid Abu Bakr PO Box 1986, Ramallah, Palestine Tel [int. + 972] 22 40 59 74, Fax 22 96 70 27 E-mail: wabubaker@yahoo.com	123
				Sarah Adams 6 Greenleaf Close, Tulse Hill, GB-London, SW2 2HB, UK Tel [int. +4420] 86 71 68 55 E-mail: sarahadams@onetel.net.uk	18
				Moisés Rodríguez Barcia San Xosé, 35-3, 2° P, ES-36940 Cangas do Morrazo, Spain Tel [int. +34] 986 30 00 04 E-mail: jenofon@teleline.es	132
				José Colaço Barreiros Rua de S. Ciro, 23, 1o, PT-1200-830 Lisbon, Portugal Tel [int. +351] 213 97 88 50 E-mail: jcbarreiros@netc.pt	126
				Elisabeth Bjørnson Kirkeveien 114A, NO-0361 Oslo, Norway E-mail: gnf@gyldendal.no	122
				Gerrit Bussink Prins Bernhardkade 11, NL-3051 AH Rotterdam, Netherlands Tel [int. +3120] 551 12 62, Fax 620 35 09 (Querido)	121
				Camilla Christensen Edvard Griegs gade 22, 3. tv, DK-2100 Copenhagen Ø, Denmark Tel [int. +45] 39 29 40 13	109
				Marie-Andrée Clermont 7507, avenue Fielding, Montréal (Québec), H4V 2Y7, Canada Tel [int. +1514] 486 56 18 E-mail: clermont@aei.ca	105
				Marina Colasanti Rua Nascimento Silva, 7/1504, Cep 22421-020 Rio de Janeiro, RJ, Brazil Tel [int. +5521] 25 23 51 84 E-mail: marinac@novanet.com.br	103
				Jacqueline Csuss Kleine Sperlgasse 8/8, AT-1020 Vienna, Austria Tel [int. +431] 214 09 29, Fax 212 13 20 E-mail: j.csuss@surfeu.at	100

Otakar Kořinek Romanova 19, SK-851 02 Bratislava, Slovakia Tel [int. +4212] 63 82 77 85	128	Micheál Ó Conghaile C/o Cló Iar-Chonnachta, Indreabhán, Conamara, IE-Co na Gaillimhe, Ireland Tel [int. +35391] 59 33 07, Fax 59 33 62 E-mail: moccic@eircom.net, www.cic.ie	117	Patxi Zubizarreta Calle Pintor Jesús Apellániz 21, 1º Izda, ES-01008 Vitoria-Gasteiz, Spain Tel [int. +34] 945 24 32 41 E-mail: zubinet@euskalnet.net	131
Angelika Kutsch Makrilla, SE-37017 Eringsboda, Sweden Tel [int. +40] 60 79 09 21, Fax 607 23 26	113	Susan Ouriou 22 Hallbrook Drive SW, Calgary, Alberta, T2V 3H4, Canada Tel/Fax [int. +1403] 258 38 28 E-mail: ouriou@telus.net	104		
Terhi Leskinen Silpakantie 27, FI-37770 Tarttila, Finland Tel [int. +3583] 542 21 55 E-mail: terhi.leskinen@pp1.inet.fi	111	Angela Ragusa Via della Torricella 11, IT-50135 Florence, Italy Tel [int. +39055] 61 33 19 E-mail: angela.ragusa@tin.it	119		
Maurice Lomré Rue du Progrès 15, BE-5000 Namur, Belgium Tel [int. +32] 81 74 67 22, Fax 81 74 67 23 E-mail: mauricelomre@hotmail.com	102 and 112	Helena Ridelberg Regeringsgatan 111 B, SE-111 39 Stockholm, Sweden Tel [int. +46] 84 11 82 02 E-mail: olofsson@ridelberg.pp.se	134		
Sanja Lovrenčić Kraljevec 64A, HR-10 000 Zagreb, Croatia Tel/Fax [int. +3851] 457 86 14 E-mail: sanja.lovrencic@zg.hinet.hr	108	Gillian Rosner Villa L'Enclos 143, Chemin des Fumerates, FR-06570 St. Paul de Vence, France Tel [int. +334] 93 32 14 45, Fax 93 95 44 29 E-mail: gillian.rosner@wanadoo.fr and gillian.rosner@ceram.fr	139		
Elvi Lumet Mustamäe tee 137-213, EE- 12918 Tallinn, Estonia Tel [int.+372] 653 78 27 E-mail: elvilumet@hotmail.ee	110	Elly Schippers Valeriusstraat 5-hs, NL-1071 MB Amsterdam, Netherlands Tel [int. +3120] 551 12 62, Fax 620 35 09 (Que- rido)	121		
Jorge Ariel Madrazo Av. Belgrano 1712, 3o piso, (1093) Cap.Federal, Argentina Tel [int. +5411] 43 81 01 97 E-mail: arielmadrazo@ciudad.com.ar	99	Carolina Valdivieso Lo Recabarren, 6077 Las Condes, Santiago, Chile Tel [int. +562] 242 62 23, Fax 623 19 61 E-mail: carolinavaldivieso@yahoo.com	106		
Magmai / Nipha Phaosricharoen 217/1 Ekmai, Sukumwit 63, 10110 Bangkok, Thailand Tel [int. +662] 26 04 89 16	137	Griet Van Raemdonck Stationsstraat 28, BE-3110 Rotselaar, Belgium Tel/Fax [int. +32] 16 44 73 86 E-mail: margareta-rado@freegates.be	101		
Kyoko Matsouka 3-17-10 Ehara-cho, Nakano-ku, Tokyo 165-0023, Japan Tel [int. +81] 339 51 15 78, Fax 339 51 41 34	120	Philip W. de Vos 8, Wigwam Road, Green Point, Cape Town, South Africa Tel [int. +2721] 434 46 74, Fax 434 46 74 E-mail: brommersop@mweb.co.za	130		
Jaroslaw Mikolajewski Ul. Bronikowskiego 1M.84, PL-02-796 Warsaw, Poland Tel [int. +4822] 555 60 08 E-mail: jaroslaw.mikolajewski@agora.pl	125	Bihzad Yazdani Kh. Suratgar, Zand, Sadat Rafii, Ruberuye Persia Tour, Khadamate Amuzeshiye Pooyesh, Shiraz, Iran Tel [int. +98711] 235 92 47 E-mail: yazdanib@yahoo.com	116		
Maria Francisca Mayobre – Teodora Muchiz C/o Ed. Ekaré, Av. Luis Roche, Edif. Banco del Libro, Altamira Sur, Caracas, Venezuela Tel [int. +58212] 26 76 15, Fax 263 32 91 E-mail: mfmayobre@ekare.com.ve	140				

PUBLISHERS

Achiasaf Ltd
1A T Moran St., P.O. Box 8414, IL-42504 Netanya,
Israel
Tel [int. +9729] 885 13 90, Fax 885 13 91
E-mail: info@achiasaf.co.il
Translator Israel

Adarna House, Inc.
Room 102, 30 Scout Tuazon Street,
1103 Quezon City, Philippines
Tel [int. +632] 372 35 48
E-mail: adarnahouse@adarna.com.ph
Author Philippines

Afúk
Postbus 53, NL-8900 AB Ljouwert, Netherlands
Tel [int. + 3158] 234 30 70, Fax 215 94 75
E-mail: ynfo@afuk.nl
Author Netherlands

Alfaguara Infantil
Av.Universidad 767, Colonia Del Valle,
CP 03100 México, D.F., Mexico
Tel [int. +55] 54 20 75 30 ext. 2364
E-mail: morozco@santillana.com.mx
Illustrator Mexico

Amarin Printing and Publishing Co. Ltd.
7/9-18 Arunamarin Rd., Arunamarin, Bangkok-Noi,
Bangkok 10700, Thailand
Tel [int. +662] 24 34 02 86 ext.4704, 4705
E-mail: info@amarin.co.th, www.amarin.co.th
Author and Illustrator Thailand

Nakladarelství AMULET s.r.o.
Brněnská 1024, CZ- 691 23 Pohořelice,
Czech Republic
Author Czech Republic

Grupo Anaya
Juan Ignacio Luca de Tena, 15, ES-28027 Madrid,
Spain
Tel [int. +34] 913 93 87 00, Fax 917 424 259
E-mail: cga.exportacion@anaya.es
Author Colombia

H. Aschehoug & Co.
P.b. 350 Sentrum, NO-0102 Oslo, Norway
Tel [int. +47] 22 40 04 00
www.aschehoug.no
Author Norway

Ed. Atlántida
c/o Silvia Portorrico, Azopardo 579, CP 1307,
Buenos Aires. Argentina
Tel [int. +5411] 43 46 01 00, extn. 5787,
Fax 43 42 40 75
E-mail: sportorrico@atlantida.com.ar
Author Argentina

Atlantis, Pro Juventute
Orell Füssli Verlag AG, Postfach, CH-8036 Zürich,
Switzerland
Tel [int. +411] 466 74 32, Fax [int. +411] 466 74 12
E-mail info@ofv.ch
Translator Switzerland

Averbode – Altiora
Abdýstraat 1, BE-3271 Averbode, Belgium
E-mail: averbode.publ@verbode.be
Author Belgium

Beltz & Gelberg
Werderstrasse 10, DE-69469 Weinheim, Germany
Tel [int. +496201] 600 73 60, Fax 600 73 38
E-mail: info@beltz.de
Author Germany

Bonnier Carlsen
Box 1315, SE-111 83 Stockholm, Sweden
Tel [int. +46] 859 89 55 00, Fax 859 89 55 45
E-mail: info@carlsen.bonnier.se
Illustrator and Translator Sweden

Nakladatelství BRIO, Ltd.
Římská 19, CZ-2-120 00 Prague, Czech Republic
Tel/Fax [int. +420] 224 22 85 33
E-mail: brio@briopublishing.cz
Illustrator Czech Republic

BUVIK
P.O.Box 18, SK-814 99 Bratislava 1, Slovakia
Tel/Fax [int. +4212] 54 41 60 92
E-mail: buvik@svsba.sk
Author Slovakia

Camelia Ediciones
Calle el Buen Pastor, Edif. Molorco, Piso 1,
Boleíta Norte, Caracas, Venezuela
Tel [int. +58212] 234 77 30 Fax 237 16 11
E-mail: camelia12@cantv.net
Illustrator Venezuela

Ed. Caminho
Av. Almirante Gago Coutinho 121,
PT-1700-029 Lisbon, Portugal
Tel [int. +351] 218 42 98 30, Fax 218 42 98 49
E-mail: caminho@editorial-caminho.pt
Author Portugal

Carlsen
Völckerstr. 14-20, DE-22765 Hamburg, Germany
Tel [int. +4940] 39 80 40, Fax 39 80 43 90
E-mail: info@carlsen.de
Illustrator Germany

CIDCLI
Av. México No.145, PH. 601, Col. de Carmen,
Coyoacán, C.P. 04100 México, D.F., Mexico
Tel [int. +55] 56 59 75 24, Fax 56 59 31 86
E-mail: cidcli@att.net.mx
Author Mexico

Civilização Ed.
Rua Alberto Aires de Gouveia, 27,
PT-4050-023 Porto, Portugal
Tel [int. +351] 226 05 09 00
E-mail: civil@mail.telepc.pt
Illustrator Portugal

Clarion Books
attn Ms. Dinah Stevenson, 215 Park Avenue South,
New York, NY 10003, USA
Tel [int. +1212] 420 58 84, Fax 420 58 55
E-mail: dinah_Stevenson@hmco.com
Illustrator USA

Companhia das Letras
Rua Bandeira Paulista, 702- Conjunto 32,
CEP 04532 002, São Paulo/SP, Brazil
Tel [int. +5511] 31 67 08 01, Fax 31 67 08 14
E-mail: elisa.braga@companhiadasletras.com.br
Author and Translator Brazil

Cosac & Naify
Rua General Jardim 770/2o andar,
CEP 01223-010 São Paulo/SP, Brazil
Tel [int. +5511] 32 18 14 44, Fax 32 57 81 64
E-mail: info@cosacnaify.com.br
Illustrator Brazil

Czarny Kot
Ul. Otwarda 25/2, PL-80-169 Gdansk, Poland
Tel [int. +4858] 306 22 44,
E-mail: czarny_kot@pf.pl
Illustrator Poland

Dar El Shorouk Publishers
8, Sebaweh El Masry St., Rabaa Eladawia
Madinet Nasr, P.O. Box 33 Panorama, Egypt
Tel [int. +202] 402 33 99, Fax 403 75 67
E-mail: dar@shorouk.com
Author and Illustrator Egypt

Davidsonfonds/Infodok
Blijde Inkomststraat 79-81, BE- 3000 Leuven, Belgium
E-mail: rebecca.vanrechem@davidsonfonds.be
Illustrator Belgium

Dominique et cie.
300, rue Arran, Saint-Lambert (Québec) J4R 1K5,
Canada
Tel [int. +1514] 875 03 27,
Fax [int. +1450] 672 54 48
E-mail: dominiqueetcie@editionsheritage.com
Author Canada

Drofa
Suschevskiy val 49, RU-127018 Moscow, Russia
E-mail: info@drofa.ru
Author Russia

L'école des Loisirs
11, rue de Sévres, FR-75006 Paris, France
Tel [int. +331] 42 22 94 10
www.ecoledesloisirs.fr
Author and Translator France, Translator Belgium

Edelvives (Ala Delta)
Ma. José Gómez-Navarro, C/Xaudaró 25,
ES-28034 Madrid, Spain
Tel [int. +34] 913 34 48 83
E-mail: jgeneraies@edelvives.es
Author Spain

Egmont Books
Mammoth, 239 Kensington High Street,
GB-London W8 6SA, UK
Tel [int. +4420] 77 61 35 00, Fax 77 61 37 40
E-mail: publicitydept@euk.egmont.com
Author Ireland

Ed. Ekaré
Av. Luis Roche, Edif. Banco del Libro, Altamira Sur,
Caracas, Venezuela
Tel [int. +58212] 264 76 15, Fax 263 32 91
E-mail: mfmayobre@ekare.com.ve
Author and Translator Venezuela

Elkarlanean
Calle Portuette 88, Bis,
ES-20018 Donostia-San Sebastian, Spain
Tel [int. +94] 331 02 67
E-mail: literatura@elkarlanean.com
Translator Spain

Ed. Empúries (Grup 62)
Attn. Ms. Marta Vilagut, C/ Pev de la Crev 4,
ES-08001 Barcelona, Spain
E-mail: mvilagut@grup62.com
Author Spain

Éditions Être
56 rue Ramus, FR-75020 Paris, France
Tel [int.+33] 147 97 44 67, Fax [int.+33] 143 49 78 69
E-mail: christianbruel@libertysurf.fr
Illustrator France

Faber & Faber Ltd.
3 Queen Square, GB-London WC1N 3AU, UK
Tel [int. +4420] 74 65 75 73
E-mail: tessa.macgregor@faber.co.uk
Author United Kingdom

Fatatracc S.R.L.
Edizioni per Bambini, via di Ricorboli 28,
IT-50126 Florence, Italy
Tel [int. +39055] 681 01 24, Fax 681 02 60
E-mail: info@fatatracc.com
Illustrator Italy

Fukuinkan Shoten
6-6-3 Komagome, Bunkyo-ku, Tokyo 113-8686,
Japan
Tel [int. +81] 339 42 00 32, Fax 339 42 14 01
Illustrator Japan

Gakken
4-40-5 Kami-ikedai, Ota-ku, Tokyo, 145-8502,
Japan
Tel [int. +81] 34 93 33 31, Fax 34 93 33 38
E-mail: tokyo@gakken.co.jp
Translator Japan

Golden Marketing
Jurisiceva 10, HR-10 000 Zagreb, Croatia
Tel [int. +3851] 481 08 20, Fax 481 08 21
E-mail: golden-marketing@zg.htnet.hr
Translator Croatia

Groundwood Books
720 Bathurst Street, Suite 500, Toronto,
Ontario, M5S 2R4, Canada
Tel [int. +1416] 537 25 01, Fax 537 46 47
E-mail: dbrown@groundwood-dm.com
Illustrator Canada

Gyldendal/Tiden
P.B. 6918, St. Olavs Pl., NO-0130 Oslo, Norway
Tel [int. +47] 22 03 42 00, Fax 22 03 41 13
E-mail: gnf@gyldendal.no
Illustrator and Translator Norway

Hannaneh Publishing House
Saemi Shomali, no.28 (4), Piruzi-e-gharbi,
chahar rahe Awal, Nasr (Gisha), Iran
Tel/Fax [int. + 9821] 827 59 83
E-mail: hannaneh_p_H@yahoo.com
Author and Illustrator Iran

Carl Hanser
Vilshofener Str. 10, DE-81679 Munich, Germany
Tel [int. +4989] 99 83 00, Fax 99 83 04 61
E-mail: info@hanser.de
Translator Germany

Hermes (Kimiya)
Vali-e-Asr, Balatar az Vanak, no.1337, Tehran, Iran
Tel [int. +9821] 879 56 74, Fax 879 06 16
Translator Iran

Ed. Hiperión, S.L.
C/ Salustiano Olózaga, 14, ES-28001 Madrid, Spain
Tel [int. +34] 914 47 25 58, Fax 914 35 86 90
E-mail: info@hiperion.com
Translator Spain

Hodder Children's Books
338 Euston Road, GB-London NW1 3BH, UK
Tel [int. +4420] 78 73 64 25
E-mail: geraldine.stroud@hodder.co.uk
Illustrator United Kingdom

Høst & Søn
Købmagergade 62, P.O. Box 2212, DK-1018,
Copenhagen K, Denmark
Tel [int. +45] 33 38 28 88, Fax 33 38 28 98
E-mail: hoest@hoest.dk
Author, Illustrator and Translator Denmark

Human & Rousseau Ltd
40 Heerengracht, 8001 Cape Town, South Africa
Tel [int. +2721] 406 30 33, Fax 406 38 12
E-mail: alategan@humanrousseau.com
Translator South Africa

Cló Iar-Chonnachta
Indreabhán, Conamara, IE-Co na Gaillimhe, Ireland
Tel [int. +35391] 59 33 07, Fax 59 33 62
E-mail: cic@iol.ie, www.cic.ie
Translator Ireland

Image Publishing
63, Sukumvit 53, Klongton Nua, Vadhana,
10110 Bangkok, Thailand
E-mail: ibook@i-am-image.com
www.i-am-image.com
Translator Thailand

La Joie de Lire
2bis Rue Saint-Léger, CH-1205 Geneva, Switzerland
Tel [int. +4122] 807 33 99, Fax 807 33 92
E-mail: info@lajoiedelire.ch
Author and Translator Switzerland

JPV Utgáfa
Brædraborgarstígur 7, IS-101 Reykjavík, Iceland
Tel [int. +354] 575 56 00, Fax 575 5601
E-mail: jpv@jpv.is
Translator Iceland

Verlag Jungbrunnen
Rauhensteingasse 5, AT-1010 Vienna, Austria
Tel [int. +431] 512 12 99, Fax 512 12 99-75
E-mail: office@jungbrunnen.at
Illustrator Austria

Kaisei-sha
3-5 Sadohara-cho, Shinjuku-ku, Tokyo 162-8450,
Japan
Tel [int. +81] 332 60 32 29, Fax 332 60 35 40
E-mail: foreign@kaiseisha.co.jp
Author Japan

Karrup
P.O.Box 3305, EE-10506 Tallinn, Estonia
Tel [int.+ 372] 641 13 63, Fax 641 25 44
Translator Estonia

Kinneret Publishing House
10 Hataasiya St., IL-60212 Ōr Yehuda, Israel
Tel [int. +9723] 634 49 77, Fax 634 09 53
E-mail: info@kinneret-zmora.co.il
Author Israel

Kókinos
C/Sagasta 30, ES-28004 Madrid, Spain
Tel [int. +34] 915 94 32 04
E-mail: editorial@editorialkokinos.com
Illustrator Spain

KORIM
48 Hahaluz st, IL-Kiryat Gat, Israel
Tel [int. +9728] 681 85 55, Fax 681 88 77
E-mail: korim@zahav.net.il
Illustrator Israel

Lampara Publishing House, Inc.
83 Sgt. E. Rivera Street, San Francisco del Monte,
1115 Quezon City, Philippines
Tel [int. +632] 367 62 37, Fax 367 62 22
E-mail: lampara@graphixweb.net
Illustrator and Translator Philippines

Lannoo Publishers
Kasteelstraat 97, BE-8700 Tielt, Belgium
Tel [int.+32] 51 42 42 11, Fax 51 40 11 52
E-mail: lannoo@lannoo.be
Translator Belgium, Illustrator Netherlands

Little Hare Books
45 Cooper St., Surry Hills, N.S.W., Australia
Tel [int. +612] 92 80 22 20, Fax 92 80 22 23
E-mail: janeroy@ALC-online.com
Author Australia

Magvető Kiado
Szeruita Tër 5, HU-1052 Budapest, Hungary
Tel [int. +361] 235 50 20, Fax 318 41 07
Author Hungary

Mal og Menning
Sudurlandsbraut 12, IS-108 Reykjavík, Iceland
Tel [int. +354] 522 20 00, Fax 522 20 22
E-mail: edda@edda.is
Illustrator Iceland

Cló Mhaigh Eo
Clár Chlainne Mhuiris, Co. Mhaigh Eo, Ireland
Tel/Fax [int. +3531] 094 71 744
www.leabhar.com
Illustrator Ireland

Mladinska Knjiga Založba
Slovenska Cesta 29, SI-1000 Ljubljana, Slovenia
Tel [int. +3861] 241 30 00, Fax 241 35 00
www.emka.si
Illustrator and Translator Slovenia

Arnoldo Mondadori
Libri per ragazzi, Via Zeviani 2, IT-37131 Verona,
Italy
Tel [int. +39045] 93 41 11
Translator Italy

Móra Ferenc Könyvkiadó
Váci út 19, HU-1134 Budapest, Hungary
Tel [int. +361] 320 47 40, Fax 320 53 82
E-mail: mora@mora.hu
Illustrator Hungary

Muchomor
Pl Inwalidów 10m.29, PL-01-552 Warsaw, Poland
Tel/Fax [int. +4822] 839 49 68
E-mail: muchomor@muchomor.pl
Translator Poland

Nagel & Kimche
Nordstr. 9, CH-8035 Zurich, Switzerland
Tel [int. +411] 366 66 80, Fax 366 66 88
Author Switzerland

Nicobis
Alfredo Ovando, Av. Saavedra #1036, Miraflores,
Bolivia
Tel [int. +5912] 224 46 36
E-mail: bisovando@hotmail.com
Author Bolivia

Grupo Ed. Norma
Av. El Dorado 90-10, Bogotá, Colombia
Tel [int. +571] 410 63 55, Fax 410 54 14
E-mail: maria-posada@norma.com
Translator Colombia

Friedrich Oetinger Verlag
Poppenbütteler Chaussee 53, DE-22397 Hamburg,
Germany
Tel [int. +4940] 60 79 09, Fax 607 23 26
E-mail: oetinger@vsg-hamburg.de
Author Austria

OLMA-Press
Zvezdnyi bulvar 23, RU-125095 Moscow, Russia
Tel [int. +95] 21 50 95
E-mail: info@olma-press.ru
Translator Russia

Omnibus Books
52 Fullarton Road, Norwood, S.A., Australia
Tel [int. +618] 83 63 23 3
E-mail: omnibus@scholastic.com
Illustrator Australia

Otava
Uudenmaankatu 10, FI-00120 Helsinki, Finland
Tel [int. +3589] 199 61, Fax 85 25 42 50
E-mail: otava@otava.fi
Translator Finland

Papyrus Publications
Aplotarias 44, GR-82100 Chios, Greece
Tel [int. +30] 22 71 02 15 50
E-mail: papyrus@chi.forthnet.gr
Illustrator Greece

Patakis Publications
14, Valtetsiou St., GR-10680 Athens, Greece
Tel [int. +30] 21 03 65 00 51, Fax 21 03 65 00 59
E-mail: anna@patakis.gr
Author Cyprus, Author Greece

Patris S.A.
José Manuel Infante 132, Providencia, Santiago,
Chile
Tel [int. +562] 235 13 43, Fax 235 86 74
E-mail: edit.patris@entelchile.net
Author and Illustrator Chile

Pršernovna Družba
Opekarska 4A, SI-1000 Ljubljana, Slovenia
Tel [int. +3861] 420 27 00, Fax 420 27 27
E-mail: info@prdr.com
Author Slovenia

Princeps Association
Attn Mr. Ioan Mănăscuț, Corobceanu street 24A,
MD-2004 Chișinău, Moldova
Tel [int. +3732] 24 75 79
Illustrator Moldova

Profil International
Kaptol 25, HR-10 000 Zagreb, Croatia
Tel [int. +3851] 488 22 88, Fax 488 22 77
E-mail: profil@profil.hr
Illustrator Croatia

Prospect
Str. Serov 5/b-2, 49101 Dnipropetrovsk, Ukraine
Tel [int. +380562] 36 13 66, Fax 36 12 61
E-mail: ultra@mail.dnepr.net
Illustrator Ukraine

Prut International Publishing House
Mr. Oleg Bodrug, Ion Creangă street 59,
MD-2051 Chișinău, Moldova
Tel [int. +3732] 74 23 77, Fax 74 93 18
E-mail: prut@moldtelecom.md
Author Moldova

Psychogios Publications
Zaimi 8, GR-10683 Athens, Greece
Tel [int. +30] 21 03 30 22 34, Fax 21 03 30 20 98
E-mail: psicho@otenet.gr
Translator Greece

Québec-Amérique
329, rue de la Commune Ouest, 3e étage,
Montréal (Québec), H2Y 2E1, Canada
Tel [int. +1514] 499 30 00, Fax 499 30 10
E-mail: courrier@quebec-amerique.com
Translator Canada

Querido
Singel 262, NL-1016 AC Amsterdam, Netherlands
Tel [int. +3120] 551 12 62, Fax 620 35 09
Author and Translator Netherlands

Rabén & Sjögren bokförlag
Box 2052, SE-103 12 Stockholm, Sweden
E-mail: raben-sjogren@raben.se
Author Sweden

La Renaissance du livre
14/1, Rue de Paris, BE-7500 Tournai, Belgium
Tel [int. +32] 69 89 15 55, Fax 69 89 15 50
Author Belgium

Rosman
P.O. Box 62, RU-125124 Moscow, Russia
Tel [int. +7095] 933 70 70
E-mail: rosman@rosman.ru
Illustrator Russia

Adriano Salani Ed.
Corso Italia 13, IT-20122 Milan, Italy
Tel [int. +3902] 80 20 66 24, Fax 72 01 88 06
E-mail: salani@salani.it
Author Italy

Sauerländer/Patmos
P.B. 10 40 64, DE-40031 Düsseldorf, Germany
Tel [int. +49211] 167 95 36, Fax 167 96 30
E-mail: info@patmos.de
www.patmos.de
Illustrator Switzerland, Translator Austria

Second Story Press
720 Bathurst Street, Suite 301, Toronto,
Ontario, M5S 2R4, Canada
Tel [int. +1416] 537 78 50, Fax 537 05 88
E-mail: info@secondstorypress.ca
Author Canada

Sild
Tulika 19, EE-10613 Tallinn, Estonia
Tel [int. +372] 650 51 54, Fax 650 51 56
E-mail: sirje@sild.ee
Illustrator Estonia

Simon & Schuster Inc.
Children's Publishing, Attn. Brenda Bowen,
1230 Avenue of the Americas, New York,
NY 10020, USA
Tel [int. +1212] 698 47 95, Fax 698 27 94
E-mail: brenda.bowen@simonandschuster.com
Author United States

Školska Knjiga
Masarykova 28, HR-10 000 Zagreb, Croatia
Tel [int. +3851] 483 05 11, Fax 483 05 05
E-mail: skolska@skolskaknjiga.hr
Author Croatia

Södesströms Förlag
PB 870, FI-00101 Helsinki, Finland
Tel [int. +3589] 68 41 86 20, Fax 68 41 86 21
Author Finland

Ed. del Sol
Attn. Oscar González, Díaz Vélez,
CP (1405) Buenos Aires, Argentina
Tel [int. +5411] 49 58 44 42
E-mail: edipprom@colihue.com.ar
Translator Argentina

Ed. Sudamericana
Canela/Gigliola Zecchin de Duhalde, Humberto lo
555, Buenos Aires (C1103ACK), Argentina
Tel [int. +5411] 52 35 44 12
E-mail: mvera@edsudamericana.com.ar
Illustrator Argentina

Tafelberg Publishers Ltd
40 Heerengracht, Cape Town 8001, South Africa
Tel [int. +2721] 406 30 33, Fax 406 38 12
E-mail: lsteyn@tafelberg.com
Authors and Illustrator South Africa

Tamer Institute for Community Education
P.O. Box 1973, Ramallah, Palestine
E-mail: tamer@palnet.com
Author and Translator Palestine

Tammi
Urho Kekkosen katu 4-6 E, FI-00100 Helsinki,
Finland
Tel [int. + 3589] 693 76 21, Fax 69 37 62 66
E-mail: markkinointi@tammi.net
Author and Illustrator Finland

Ed. Teorema
Rua Padre Luís Aparício, 9,1o Frt.,
PT-1150-148 Lisbon, Portugal
Tel [int. +351] 213 12 91 31, Fax 213 521 480
E-mail: mail@editorialteorema.pt
Translator Portugal

Tichá Voda
Úloža é 69, SK-053 71 Košice, Slovakia
Tel [int. +4219] 08 82 11 83
Illustrator Slovakia

Tiritamm
Laki 26, EE-12915 Tallinn, Estonia
Tel/Fax [int. +372] 656 35 70
E-mail: tiritamm@hotmail.ee
Author Estonia

Ed. Trescabezas
Carrera 73 C No 4-39, Bogotá, Colombia
Tel [int. +571] 273 65 59
E-mail: trescabezas3@hotmail.com
Illustrator Colombia

Tundra Books
481 University Avenue, Suite 900, Toronto,
Ontario, M5G 2E9, Canada
Tel [int. +1416] 598 47 86, Fax 598 02 47
E-mail: tundra@mccllland.com
Translator Canada

Ed. Universidad Católica de Chile
Alameda 390 3er. piso, Casilla 114-D,
Santiago (6513677), Chile
Tel [int. + 562] 635 47 89, Fax 686 24 17,
E-mail: gechever@puc.cl
Translator Chile

Vaka-Helgafell
Sudurlandsbraut 12, IS-108 Reykjavík, Iceland
Tel [int. + 354] 522 20 00, Fax 522 20 22
E-mail: edda@edda.is
Author Iceland

Viking Children's Books
Attn. Jill Davis, 345 Hudson Street, New York,
NY 10014, USA
Tel [int. +1212] 414 34 05, Fax 414 33 99
E-mail: jill.davis@us.penguin.com
Translator United States

Vydavateľstvo Slovart, spol.sr.o
Pekná cesta 6/b, P.O. Box 14, SK-830 04 Bratislava,
Slovakia
Tel [int. +4212] 44 87 12 10, Fax 44 87 12 46
E-mail: pobox@slovart.sk
Translator Slovakia

Walker Books Ltd
87 Vauxhall Walk, GB-London SE11 5HJ, UK
Tel [int. +4420] 77 93 09 09, Fax 77 35 35 84
E-mail: AlisonM@walker.co.uk,
CarolineR@walder.co.uk
Translator United Kingdom

Ed. Xerais de Galicia
Doutor Marañón 12, ES-36211 Vigo, Spain
Tel [int. +34] 986 21 48 88, Fax 986 20 13 66
E-mail: xerais@xerais.es
Author and Translator Spain

Zakład Narodowy Ossolinskich Wydawn
Solny 14A, PL-50-062 Wrocław, Poland
Tel [int. +4871] 343 69 61
E-mail: wydawnictwo@ossolineum.pl
www.ossolineum.pl
Author Poland

Žara
P.O. Box 2699, LT-2009 Vilnius, Lithuania
Tel [int. +3705] 272 91 17
E-mail: zara@mail.lt
Author and Illustrator Lithuania

International Board on Books for Young People

The International Board on Books for Young People (IBBY) is a non-profit organization, which represents an international network of people who are committed to bringing books and children together. It is composed of more than sixty National Sections worldwide.

IBBY's mission is

- To promote international understanding through children's books
- To give children everywhere the opportunity to have access to books with high literary and artistic standards
- To encourage the publication and distribution of quality children's books, especially in developing countries
- To provide support and training for those involved with children and children's literature
- To stimulate research and scholarly works in the field of children's literature

IBBY's activities include

- IBBY Congresses
- Hans Christian Andersen Awards
- IBBY Honour List
- IBBY-Asahi Reading Promotion Award
- International Children's Book Day
- IBBY Seminars and Workshops
- IBBY Documentation Centre of Books for Disabled Young People
- IBBY's journal Bookbird

For more information contact

IBBY Secretariat
Nonnenweg 12, Postfach
CH-4003 Basel, Switzerland

Tel. [int. +4161] 272 29 17

Fax [int. +4161] 272 27 57

E-mail: ibby@ibby.org

www.ibby.org

